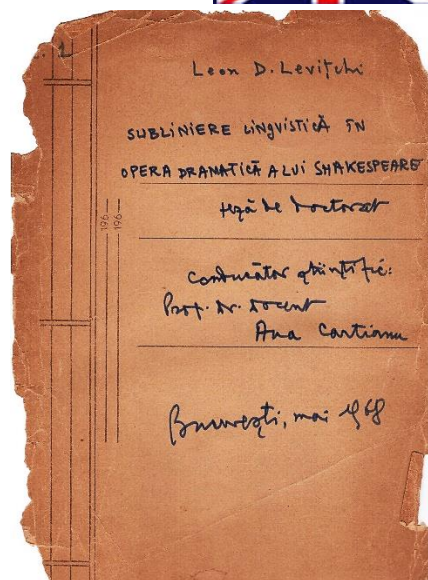




William Shakespeare

The Merchant of Venice

Neguțătorul din Veneția

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Const. Al. Ștefănescu, 1912

Edited by

C. George Sandulescu

and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui

older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

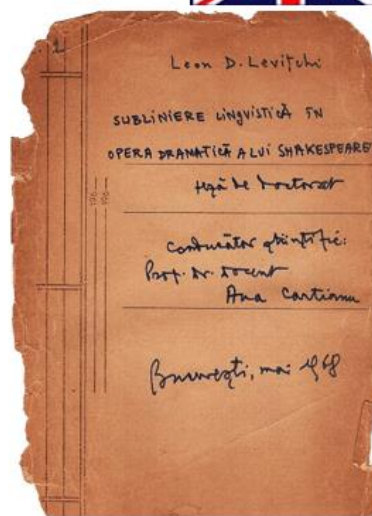
Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare

The Merchant of Venice

Neguțătorul din Veneția

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Const. Al. Ștefănescu, 1912

Edited by

C. George Sandulescu

and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

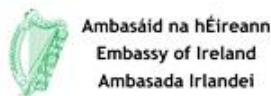
The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-060-5

© The University of Bucharest

Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Raluca Bușă

Proofreading: Raluca Bușă, Teodor Duțu, Alina Munteanu

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Acknowledgements

William Shakespeare: *Neguțătorul din Veneția*. Traducere în limba română de Const. Al. Ștefănescu, Tipografia Horia Carp & Marinescu, București, 1912.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




Holograph list of the 40 languages used by James Joyce in writing *Finnegans Wake*



William Shakespeare

The Merchant of Venice

Neguțătorul din Veneția

Parallel Texts

Translated into Romanian by

Const. Al. Ștefănescu, 1912

Edited by

C. George Sandulescu

and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

1

Dramatis Personae

The DUKE OF VENICE
The PRINCE OF MOROCCO
The PRINCE OF ARRAGON
ANTONIO, a merchant of Venice
BASSANIO, his friend, suitor likewise to Portia
SALANIO
SALARINO
GRATIANO
LORENZO, in love with Jessica
SHYLOCK, a rich Jew.
TUBAL, a Jew, his friend
LAUNCELOT GOBBO, the clown, servant to Shylock
OLD GOBBO, father to Launcelot
LEONARDO, servant to Bassanio

Persoanele înfățișate

DUCELE VENEȚIEI
PRINCIPELE MAROCULUI
PRINCIPELE ARRAGONULUI
ANTONIO, neguțătorul din Veneția
BASSANIO, amicul lui Antonio
SALANIO
SALARINO
GRATIANO
LORENZO
SHYLOCK, un ovrei
TUBAL
LAUNCELOT GOBBO, un caraghios, sluga lui Shylock
GOBBO, tatăl lui Launcelot
LEONARDO, servitorul lui Bassanio



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

2

BALTHASAR
STEPHANO
PORTIA, a rich heiress
NERISSA, her waiting-maid
JESSICA, daughter to Shylock.
Magnificoes of Venice, Officers of the Court of Justice, Gaoler,
Servants to Portia, and other Attendants.

BALTHAZZAR
STEPHANNO
PORȚIA, moșteniotare bogată
NERISSA, servitoarea Porției
JESSICA, fiica lui Shylock



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

3

ACT I

SCENE I

Venice. A street.

Enter ANTONIO, SALARINO, and SALANIO.

Ant. In sooth, I know not why I am so sad:
It wearies me; you say it wearies you;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff't is made of, whereof it is born,
I am to learn;
And such a want-wit sadness makes me of me,
That I have much ado to know myself.
Salar. Your mind is tossing on the ocean;
There, where your argosies with portly sail,
Like signiors and rich burghers on the flood,

ACTUL I

SCENA I

Veneția – O stradă.

Antonio, Salanio și Salarino.

Antonio. Pe legea mea, zău, nu știu de ce sunt așa trist,
Sunt obosit, prieteni, ziceți că și pe voi
V-am obosit; de unde afurisita grijă
Venitu-mi-a deodată și care-i este firea
Și cauza ei, zău nu știu.
Ș-atâta mi-e de silă și-s gârbov de-ntristare
Încât pe mine însumi nu mă mai recunosc.
Salarino. Pe-ntinsele oceane pornit e gândul tău,
Acolo, unde pline cu mersul lor măreț,
Corăbiile tale, ca cum ar fi stăpâne

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

4

Or, as it were, the pageants of the sea,
Do overpeer the petty traffickers,
That curtsy to them, do them reverence.
As they fly by them with their woven wings.
Salan. Believe me, sir, had I such venture forth,
The better part of my affections would
Be with my hopes abroad. I should be still
Plucking the grass, to know where sits the wind,
Peering in maps for ports and piers and roads;
And every object that might make me fear
Misfortune to my ventures, out of doubt
Would make me sad.

Salar. My wind cooling my broth
Would blow me to an ague, when I thought
What harm a wind too great at sea might do.
I should not see the sandy hour-glass run,
But I should think of shallows and flats,

A undelor, trec mândre de bogăția lor,
Zburând pe mare, duse de-a vânturilor aripi,
Nici vrând, pare că se știe de celelalte vase
Ce tremurând pe valuri, plecat lor se-nchină.
Salanio. Oh, domnilor! Mă credeți, eu, dacă starea mea
Așa în risc vreodată ar sta, întotdeauna
Cu dansa mi-ar fi gândul, ș-aș arunca continuu
În sus fire de iarbă, să văd de unde suflă
Acel vânt și toată ziua prin drumuri și prin porturi
Aș colinda, cu grijă stând tot cu harta-n mână,
Iar orice alte treburi mi s-ar părea ursuze
Mâhnit m-ar face groaznic!
Salarino. Chiar vântul răcorindu-mi fiertura mea la masă,
Ar pune dracu-n mine închipuindu-mi lesne
Cât rău pe mare face, furtuna cea cumplită.
Privind la nisipelniți, mi-ar răsări-nainte
Adâncul fund al mării cu marile-i primejdii,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

5

And see my wealthy Andrew dock'd in sand
Vailing her high-top lower than her ribs
To kiss her burial. Should I go to church
And see the holy edifice of stone,
And not bethink me straight of dangerous rocks,
Which touching but my gentle vessel's side,
Would scatter all her spices on the stream,
Enrobe the roaring waters with my silks,
And, in a word, but even now worth this,
And now worth nothing? Shall I have the thought
To think on this, and shall I lack the thought
That such a thing bechanced would make me sad?
But tell not me; I know, Antonio
Is sad to think upon his merchandise.
Ant. Believe me, no: I thank my fortune for it,
My venture are not in one bottom trusted,
Nor to one place; nor is my whole estate

Și Sfântul Andrei bogatul, lovit de vreun mal
Cu fundu-ntors deasupra, stând gata să s-afunde.
Mi-ar fi destul pereții bisericii să-i văd,
Să-mi pară stânci înalte, periculoase, mari,
De care doar în trecut de s-ar atinge vasul,
Întreaga-mi bogăție pe loc s-ar risipi,
Și apele ș-ar pune veștmânt de stofe scumpe;
Și eu, din om cu stare, m-aș pomeni deodată
Un cerșetor pe drumuri!
Cum, fremătându-mi gândul aceste toate ore,
Nu mi-ar aduce grijă, tristețe-n urma lor.

Antonio. Amicilor, n-o credeți, din pronia cerească
Norocul meu nu este cu totu-ncredințat
Unei corăbii numai, nici unui singur loc,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

6

Upon the fortune of this present year:
Therefore my merchandise makes me not sad.

Salar. Why, then you are in love.

Ant. Fie, fie!

Salar. Not in love neither? Then let us say you are sad,
Because you are not merry: and't were as easy,
For you to laugh and leap and say you are merry,
Because you are not sad. Now, by two-headed Janus,
Nature hath framed strange fellows in her time:
Some that will evermore peep through their eyes
And laugh like parrots at a bag-piper,
And other of such vinegar aspect
That they'll not show their teeth in way of smile,
Though Nestor swear the jest be laughable.
Salan. Here comes Bassanio, your most noble kinsman,
Gratiano and Lorenzo. Fare ye well:

Și iarăși nu atârănă-ntreaga mea avere
De cât câștig, pot prinde numai p-un singur an.
Nu, nu acesta-i gândul ce m-a întristat pe mine.

Salarino. Amorezat ești, dară.

Antonio. Te-nșeli, nici asta nu e.

Salarino. Cum, nu e nici amorul? Atuncia lasă să zicem
Că trist ești, de aceea, că nu esti încă vesel;
Și am putea chiar râde, sări și să ne spunem
Că ești d-aceea vesel fiindcă nu ești trist.
Pe legea mea, în lume, sunt fel de fel de oameni;
La unii le ajunge s-audă un cimpoi,
Să vadă râzând p-alții și râd ca papagalii.
Mai serioși sunt alții care dâșii zău n-ar râde,
Deși le-ar spune Nestor că lucrul e de râs.

Salanio. Dar iată că sosește Bassanio, vărul tău,
Gratiano și Lorenzo, deci te lăsăm, adio.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

7

We leave you now with better company.
Enter BASSANIO, LORENZO, and GRATIANO.
Salar. I would have stay'd till I had made you merry,
If worthier friends had not prevented me.
Ant. Your worth is very dear in my regard.
I take it, your own business calls on you
And you embrace the occasion to depart.
Salar. Good morrow, my good lords.
Bass. Good signiors both, when shall we laugh? Say, when?
You grow exceeding strange: must it be so?

Salar. We'll make our leisure to attend on yours.
Exeunt Salarino and Salanio.
Lorenzo. My Lord Bassiano, since you have found Antonio,
We two will leave you: but at dinner-time,
I pray you, have in mind where we must meet.

În bună companie.
Intră Bassanio, Gratiano și Lorenzo.

Antonio. Cu toate că, din suflet, aș vrea să vă opresc,
Cred însă, că la treburi și voi sunteți chemați,
E priincios momentul.
Salarino. La revedere dară.
Bassanio. Când vom mai râde iarăși, oh? Domnilor, spuneți-mi,
Răspundeți-mi, când oare? În voi văd o schimbare
Ce n-o pot înțelege.
Salarino. Când voiți voi; privilegiul dorim numai să vie.
Ies Salarino și Salanio.
Lorenzo. Acum că e aici Antonio, ne ducem,
La treburile noastre, la ora de mâncare
Te rog adu-ți aminte de locul întâlnirii.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

8

Bass. I will not fail you.

Grass. You look not well, Signior Antonio;
You have too much respect upon the world:
They lose it that do buy it with much care:
Believe me, you are marvellously changed.

Ant. I hold the world but as the world, Gratiano;
A stage where every man must play a part,
And mine a sad one.

Gra. Let me play the fool:
With mirth and laughter let old wrinkles come,
And let my liver rather heat with wine
Than my heart cool with mortifying groans.
Why should a man, whose blood is warm within,
Sit like his grandsire cut in alabaster?
Sleep when he wakes and creep into the jaundice
By being peevish? I tell thee what, Antonio
I love thee, and it is my love that speaks

Bassanio. Nu voi lipsi.

Gratiano. Cât ești schimbat la față, Antonio, iubite.
Te lași prea mult în voia necazului și-a grijii,
A lumii mulțumire cu prea greu vrei s-o capeți,
Și cu prea multă muncă. Ești tulburat cumplit.

Antonio. Ce vrei? Consider lumea întocmai ca o scenă
Pe care vine omul să-și joace rolul său:
Al meu, Gratiano, dragă, e rol de întristare.

Gratiano. Aș vrea cu mult mai bine un rol de caraghios,
De râs și de petreceri să mi se-ncrețe fruntea
Și să se umfle tolba, de băuturi ficatul,
Decât să mor proteste a grijilor victimă.
Cum poate-un om ca tine, cu sânge viu, să pară,
Bolnav de gălbinare și parcă-i adormit
Căci e cuprins de gânduri? Amicul meu, ascultă,
Fiindcă țin la tine, de-aceea ți-o spui;
Cunosc o sumă de oameni ciudați, obrazul lor





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

9

There are a sort of men whose visages
Do cream and mantle like a standing pond,
And do a wilful stillness entertain,
With purpose to be dress'd in an opinion
Of wisdom, gravity, profound conceit,
As who should say "I am Sir Oracle,
And when I ope my lips let no dog bark!"
O my Antonio, I do know of these
That therefore only are reputed wise
For saying nothing, when, I am very sure,
If they should speak, would almost damn those ears
Which, hearing them, would call their brothers fools.
I'll tell thee more of this another time:
But fish not, with this melancholy bait,
For this fool gudgeon, this opinion.
Come, good Lorenzo. Fare ye well awhile:
I'll end my exhortation after dinner.

E lin, fără de mișcare, ca apa unei bălți,
Din gura lor nu iese decât rar un cuvânt;
În scop să dobândească acel înalt renume
De mare greutate și de învățătură.
Ai crede c-o să zică: „Eu sunt Oracolu,
Când eu înalț cuvântul, nici câinii să nu latre”.
Antonio, dinăștia cunosc, zic, foarte mulți
Care numai pentru asta păstrează-al lor renume,
Că nu scot graiu din gură, căci de le-ar ieși,
Din gâtul lor o vorbă, ai observa că sunt
Mai proști ca frații lor.
Îți voi spune altădată deăștia, ca să-ți placă
Te rog, însă, acum, nu căuta să capeți
Și tu așa un nume, încât fără să știi,
Să dai ca prostu-n cursă.
Deci, domnilor, adio, ne întâlnim la masă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

10

Lor. Well, we will leave you then till dinner-time:
I must be one of these same dumb wise men,
For Gratiano never lets me speak.
Gra. Well, keep me company but two years moe,
Thou shalt not know the sound of thine own tongue.
Ant. Farewell: I'll grow a talker for this gear.

Gra. Thanks, i'faith, for silence is only commendable
In a neat's tongue dried.

Exeunt Gratiano and Lorenzo.

Ant. Is that any thing now?

Bass. Gratiano speaks an infinite deal of nothing, more than anz
man in all Venice. His reasons are as two grains of wheat hid in
two bushels of chaff: zou shall seek all day ere you find them,
and when you have them, they are not worth the search.

Lorenzo. Da, te lăsăm acum și până la prânz, adio!
Eu mă găsesc prea bine cu filosoful ăsta,
Cât timp vorbește dânsul, nu-i chip să zic nimica.
Gratiano. Vreo doi ani încă numai să mai trăiești cu mine
Ș-al glasului tău sunet, nici n-ai să-l mai cunoști.
Antonio. Pe legea mea, d-acuma și eu limbut m-oi face,
Convins de-a ta povață. Să ne vedem cu bine!
Gratiano. Și zău c-ai face bine, tăcerea nu e bună
Decât limbii de vacă când este afumată
Și gingașelor fete ce-și au fetia-ntreagă.
(*les Gratiano și Lorenzo.*)

Antonio. Ei, ce mi-a spus cu asta?

Bassanio. Gratiano spune mai multe prostii decât orice alt om
în toată Veneția, argumentele sale cele bune sunt ca două
boabe de grâu pierdute în două bănițe de pleavă; toată ziua
poți să cauți până le găsești; și când le-ai găsit, nici nu fac
osteneala care ti-ai dat-o ca să le cauți.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

11

Ant. Well, tell me now what lady is the same
To whom you swore a secret pilgrimage,
That you to-day promised to tell me of?

Bass. 'T is not known to you, Antonio,
How much I have disabled mine estate,
By something showing a more swelling port
Than my faint means would grant continuance:
Nor do I now make moan to be abridged
From such a noble rate; but my chief care
Is to come fairly off from the great debts
Wherein my time something too prodigal
Hath left me gaged. To you, Antonio,
I owe the most, in money and in love,
And from your love I have a warranty
To unburden all my plots and purposes
How to get clear of all the debts I owe.

Antonio. Acum să-mi spui, amice, ce doamnă e aceea,
La care te juraseși să faci un drum în taină;
Și despre care astăzi mi-ai dat făgăduială
Să nu-mi ascunzi nimica.

Bassanio. Antonio, e bine, să aibă în cunoștință
În ce risipă este averea ce o am,
Ducând un lux prea mare și fără de potrivă
Cu mijloacele mele; și nu m-aș supăra
Să scad puțin din aceste imense cheltuieli
Ce-mi sunt ruina, însă nesuferita grijă,
Mi-e să mă văd odată scăpat de datorii;
Sunt înglodat în ele și ție-ți sunt dator.
Ah! Foarte mult, Antonio, în bani și-n iubire,
Și pe a ta iubire acuma iar mă sprijin,
Să-ți spun cu ce idee mă lupt de la o vreme
Ca să mă scap odată de-ntreaga-mi datorie!





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

12

Ant. I pray you, good Bassanio, let me know it;
And if it stand, as you yourself still do,
Within the eye of honour, be assured,
My purse, my person, my extremest means,
Lie all unlock'd to your occasions.

Bass. In my school-days, when I had lost one shaft,
I shot his fellow of the self-same flight
The self-same way with more advised watch,
To find the other forth, and by adventuring both
I oft found both: I urge this childhood proof,
Because what follows is pure innocence.
I owe you much, and, like a wilful youth,
That which I owe is lost; but if you please
To shoot another arrow that self way
Which you did shoot the first, I do not doubt,
As I will watch the aim, or to find both
Or bring your latter hazard back again

Antonio. Te rog, spune-mi de grabă, Bassiano iubite,
De este onorabil, cum ești și tu, îndemnul,
Precum și înainte, ș-acum persoana mea
Și punga mea și toate ce toate ce sunt a mele, ș-astăzi
Îți sunt la dispoziție.

Bassanio. Când în copilărie, pierdem câte-o săgeată,
La fel cu dânsa, alta pocneam cu-aceeași forță
Din arcul meu pe urmă-i: priveam apoi la locul
Unde cădea și astfel, riscând d-odată două
Aflăm pe celelalte. Această amintire,
Din tinerețe-i probă a ce îți spun acum,
Mereu mi-au făcut bine și eu, nesocotitul
Folos n-am știut trage; dar dacă îndrăznești,
Cu o săgeată nouă să-ncerci, iar ar afla
Pe cea dintâi pierdută, nici stau la îndoială,
Că sau pe amandouă săgețile găsi-vom,
Sau cel puțin desigur, pe-a doua o aducem,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

13

And thankfully rest debtor for the first.

Antonio. You know me well, and herein spend but time
To wind about my love with circumstance;
And out of doubt you do me now more wrong
In making questions of my uttermost
Than if you had made waste of all I have:
Then do but say to me what I should do
Than in your knowledge may by me be done,
And I am prest unto it: therefore, speak.

Bass. In Belmont is a lady richly left;
And she is fair and, fairer than that word,
Of wondrous virtues: sometimes from her eyes
I did receive fair speechless messages:
Her name is Portia, nothing undervalued
To Cato's daughter, Brutus' Portia:
Nor is the wide world ignorant of her worth,

Dator eu rămânându-ți cu cea dintâi săgeată,
În viața mea întreagă plin de recunoștință.

Antonio. Nu mă cunoști, iubite, de-ți pierzi tu astfel timpul
Cu aste vorbe goale; vei ști că bănuindu-mi
Cât de puțin dorința, mă-ngrijești mai aprig
Decât ai face dacă mi-ai risipi averea.
Zi-mi lămurit și tare ce vrei să-ți fac, ș-apoi
Îți jur, numai puțină de am să te servesc
Voi face-o cu grăbire.

Bassanio. În Belmont e o fată c-o stare însemnată,
La chip frumoasă, dar ce-i înmiit mai bine,
E în virtuți bogată, cu-al ochilor ei zâmbet,
Cuvinte dulci în taină trimisu-mi-a d-amor;
E numele ei Porția și este mai presus
Ca Porția lui Catone nevasta lui Brutus;
E bine cunoscută de lumea toată dânsa,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

14

For the four winds blow in from every coast
Renowned suitors, and her sunny locks
Hang on her temples like a golden fleece;
Which makes her seat of Belmont Colchos' strand,
And many Jasons come in quest of her.
O my Antonio, had I but the means
To hold a rival place with one of them,
I have a mind presages me such thrift,
That I should questionless be fortunate!
Ant. Thou know'st that all my fortunes area at sea;
Neither have I money nor commodity
To raise a present sum: therefore go forth;
Try what my credit can in Venice do:
That shall be rack'd, even to the uttermost,
To furnish thee to Belmont, to fair Portia.
Go, presently inquire, and so will I,
Where money is, and I no question make

De pretutindenii sumă aleargă curtezani
Din cei mai plini de fală; ah! Strălucindu-i păr,
Îi cade ca o ploaie de aur pe albi umeri,
Palatul ei Belmonte e un fel de Colchidă
La a căreia conquistă Iasoni destul se luptă.
Iubitul meu Antonio, avere să am numai
Să pot și eu cu dâșii poziția să mențin,
Aș izbuti desigur și lesne-n scopul meu.

Antonio. Întreaga mea avere pe mări e aruncată,
Tu știi aceasta bine, deci, bani nu pot să-ți dau,
Dar du-te, am mult credit într-a Veneției piață,
Găsește-ți în târg banii ce-ți sunt de trebuință,
Să cucerești Belmontul, al Porției iubite
Palat, te du de grabă și eu mă duc să caut
Să aflu bani, amice, să-i iau cu împrumut
Ca pentru mine însumi, pe chezășia mea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

15

To have it of my trust or for my sake.

(Ies).

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

16

SCENE II

Belmont. A room in PORTIA'S house.

Enter PORTIA and NERISSA.

Por. By my troth, Nerissa, my little body is aweary of this great world.

Ner. You would be, sweet madam, if you miseries were in the same abundance as your good fortunes are: and yet, for aught I see, they are as sick that surfeit with too much as they that starve with nothing. It is no mean happiness therefore, to be seated in the mean: superfluity comes sooner by white hairs, but competency lives longer.

Por. Good sentences and well pronounced.

Ner. They would be better, if well followed.

Por. If to do were as easy as to know what were good to do, chapels had been churches and poor men's cottages princes'

SCENA II

Belmont. O odaie în casa Porției.

Porția și Nerissa.

Porția. Zău, Nerisso, mi s-a frânt trupșorul, de oboseala ce-mi dă lumea asta mare.

Ner. Ai avea dreptate, buna mea domnișoară, de ți-ar fi necazurile ca și noroacele; dar după câte văd, tot atâta suferă acei ce au prea mult, cât și acei care mor fiindcă n-au destul; și cred dară că a fi cineva între aceste două extremități, este o fericire mare; cu prea mult îmbătrânești iute, cu destul însă trăiești mai mult.

Porția. Frumoase vorbe și foarte bine spuse.

Ner. Și mai frumoase ar fi dac-ar fi ascultate.

Porția. Dac-ar fi atât de lesne să faci ce este bine, cât este să știi ce este bine, bisericile ar fi toate catedrale și bordeiele săracilor

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

17

palaces. It is a good divine that follows his own instructions: I can easier teach twenty what were good to be done, than be one of the twenty to follow mine own teaching. The brain may devise laws for the blood, but a hot temper leaps o'er a cold decree: such a hare is madness the youth, to skip o'er the meshes of good counsel the cripple. But this reasoning is not in the fashion to choose me a husband. O me, the word "choose"! I may neither choose whom I would nor refuse whom I dislike; so is the will of a living daughter curbed by the will of a dead father. Is it too hard, Nerissa, that I cannot choose one nor refuse none?

Ner. Your father was ever virtuous; and holy men at their death have good inspirations: therefore the lottery, that he hath devised in these three chests of gold, silver and lead, whereof who chooses his meaning chooses you, will, no doubt, never be chosen by any rightly but one who shall rightly love. But what

palate, acela este adevăratul învățat care-și ascultă preceptele sale proprii, mai lesne arăt la douăzeci de inși, ce trebuie să facă, decât să fiu unul dintre acești douăzeci, să mă iau după ce am arătat, capul face legile pe care trebuie să le asculte sângele, dar când acesta e iute, nu le ascultă; și tinerețea cea nebună tot atât ia în seamă poveștile unui olog bătrân, cât le pasă iepurilor de o capcană. Dar nu cu astfel de argumente o să-mi aleg un bărbat. O, Doamne! Ce vorbă e și asta! — aleg. — Nici n-am dreptul ca să aleg pe cine voiesc, nici să resping pe acela ce nu-mi place. Astfel, este voința unei fiice ce trăiește legată de voința unui tată care a murit. Nu ți se pare un păcat, Nerisso, că nu pot nici alege nici respinge?

Nerissa. Tatăl dumitale a fost totdeauna un om bun și astfel de oameni buni au de la moartea lor niște inspirații de sus, astfel, loteria pe care a imaginat-o în aceste trei lădițe, de aur, de argint și de plumb, (din care acela ce va alege pe cea bună, te alege pe dumneata) nu poate fi câștigată decât de acela, pe





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

18

warmth is there in your affections towards any of these princely suitors that are already come?

Por. I pray thee, over-name them; and as thou namest them, I will describe them; and, according to my description, level at my affection.

Ner. First, there is the Neapolitan prince.

Por. Ay, that's a colt indeed, for he doth nothing but talk of his horse; and he makes it a great appropriation to his own good parts, that he can shoe him himself.

Ner. Then there is the County Palatine.

Por. He doth nothing but frown, as who should say "If you will not have me, choose": he hears merry tales and smiles not: I fear he will prove the weeping philosopher when he grows old, being so full of unmannerly sadness in his youth. I had rather be married to a death's-head with a bone in his mouth than to either of these. God defend me from these two!

care-l vei iubi. Dar spune-mi, ce simți în inima dumitale, pentru nobilii pretendenți care au venit pan-acum?

Porția. Te rog, mai spune-mi cine sunt și cum îi vei numi, îți voi vorbi de dâșii și din judecata mea, vei putea și tu să judeci cum ei îmi plac.

Nerissa. Întâiul este Prințul Neapolitan.

Porția. Da, el este un fel de mânz, căci nu vorbește decât de calul său și unu din lucrurile cu care se laudă mai mult, este că-l poate potcovi singur; frică mi-e că maică-sa să nu fi păcătuit cumva cu un fierar.

Nerissa. Pe urmă este comitele Palatin.

Porția. Dânsul are neconținut o figură posomorâtă, ai crede că vrea să-mi zică: „Dacă nu mă vrei, atunci alege”. Îi spun o vorbă cu haz și nici nu râde; mi se pare că la bătrânețe va fi un trist filosof, căci prea e plin de mâhnire acum cât e tânăr. Mai bine aș lua un cap de mort cu un os în gură decât pe vreunul din ăștia. Dumnezeu să mă ferească de amandoi.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

19

Ner. How say you by the French lord, Monsieur Le Bon?

Por. God made him, and therefore let him pass for a man. In truth, I know it is a sin to be a mocker: but, he! Why, he hath a horse better than the Neapolitan's, a better bad habit of frowning than the Count Palatine; he is every man in no man; if a throstle sing, he falls straight a capering: he will fence with his own shadow: if I should marry him, I should marry twenty husbands. If he would despise me, I would forgive him, for if he love me to madness, I shall never requite him.

Ner. What say you, then, to Falconbridge, the young baron of England?

Por. You know I say nothing to him, for he understands not me, nor I him: he hath neither Latin, French, nor Italian, and you will come into the court and swear that I have a poor pennyworth in the English. He is a proper man's icture, but, alas, who can converse with a dumb-show? How oddly he is suited! I think he bought his doublet in Italy, his round hose in France, his bonnet

Nerissa. Ce zici de domnul cel Frances, Monsieur Le Bon?

Porția. Dumnezeu l-a făcut și astfel trebuie să-l lăsăm să treacă drept un om. Știu că nu e bine să râd de alții; dar dânsul are un cal și mai drăcos decât Neapolitanul și un aer și mai posomorât decât Comitele Palatin. Este o adunătură din toți oamenii, într-o ființă ce nu e un om; de cântă o vrabie, el joacă prin odaie; s-ar bate chiar cu umbra sa; luându-l, aș lua douăzeci de bărbați; de m-ar disprețui l-aș ierta, căci de m-ar iubi la nebunie, niciodată nu l-aș răsplăti.

Nerissa. Ce zici atunci de Faulconbridge, tânărul baron Englez?

Porția. De dânsul nu zic nimic, căci el nu mă înțelege pe mine, nici eu pe dânsul; nu vorbesc nici Latinește, nici Franțuzește, nici Italienește și despre Englezeasca mea, știi tu cât cât e de slabă. Chipul îl are de bărbat, dar cine poate sta la vorbă cu un mut? Și pe urmă, ai văzut cum e îmbrăcat? Mi se pare că și-a cumpărat mantaua în Italia, pantalonii în Franța, căciula în





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

20

in Germany and his behaviour every where.

Ner. What think you of the Scottish lord, his neighbour?

Por. That he hath a neighbourly charity in him, for he borrowed a box of the ear of the Englishman and swore he would pay him again when he was able: I think the French-man became his surety and sealed under for another.

Ner. How like you the young German, the Duke of Saxony's nephew?

Por. Very vilely in the morning, when he is sober, and most vilely in the afternoon, when he is drunk: when he is best, he is a little worse than a man, and when he is worst, he is little better than a beast: an the worst fall that ever fell, I hope I shall make shift to go without him.

Ner. If he should offer to choose, and choose the right casket, you should refuse to perform your father's will, if you should refuse to accept him.

Por. Therefore, for fear of the worst, I pray thee, set a deep glass

Germania și purtarea pretutindeni.

Nerissa. Cum găsești pe vecinul tău, Lordul Scoțian?

Porția. Dânsul este milostiv cum și trebuie să fie un vecin, căci s-a împumutat cu o palmă de la Englez și s-a jurat că-i va plăti când va putea. Mi se pare că chiar Francezul a subscris ca garant.

Nerissa. Cum îți place tânărul German, nepotul ducelui de Saxonia?

Porția. Puțin de tot dimineața când e treaz și nicidecum după prânz când e beat; când e în stare bună, e ceva mai puțin decât un om, când e în stare rea e ceva mai mult decât o bestie. În orice caz, am să mă lipsesc de dânsul.

Nerissa. Dac-ar încerca și dânsul și ar alege lădița cea bună, ai refuza să faci voința tatălui dumitale, refuzându-l pe dânsul.

Porția. De aceea, ca să nu se întâmple una ca asta, te rog să pui





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

21

of rhenish wine on the contrary casket, for if the devil be within and that temptation without, I know he will choose it. I will do any thing, Nerissa, ere I'll be married to a sponge.

Ner. You need not fear, lady, the having any of these lords: they have acquainted me with their determinations; which is, indeed, to return to their home and to trouble you with no more suit, unless you may be won by some other sort than your father's imposition depending on the caskets.

Por. If I live to be as old as Sibylla, I will die as chaste as Diana, unless I be obtained by the manner of my father's will. I am glad this parcel of wooers are so reasonable, for there is not one among them but I dote on his very absence, and I pray God grant them a fair departure.

Ner. Do you not remember, lady, in your father's time, a Venetian, a scholar and a soldier, that came hither in company of the Marquis of the Montferrat?

Por. Yes, yes, it was Bassanio; as I think, he was so called.

un pahar mare, plin cu vin de Rhin, pe cealaltă lădiță, chiar dac-ar fi dracu înăuntru și paharul pe deasupra și-o alege toată. Aș face orice, Nerisso, decât să iau de bărbat un burete.

Nerissa. Să nu-ți mai fie frică, domnișoară, de niciunul din aceștia; chiar ei mi-au comunicat deciziunea lor, care este de a se întoarce acasă și să nu te mai supere cu curtea lor, dacă nu pot izbuti printr-un alt mijloc decât cel impus de tatăl dumitale.

Porția. De-aș trăi să am vârsta Sibyllei, voi muri curată ca Diana, dacă nu m-o obține unul după voința tatălui meu: îmi pare bine că acești domni sunt așa cu minte, căci pe toți îi iubesc cu toată inima când nu sunt aici, să mă rog la Dumnezeu să le dea călătorie bună.

Nerissa. Nu-ți aduci aminte, domnișoară, pe când trăia tatăl dumitale, de unul din Veneția, un student și un soldat, care a venit cu comitele de Montferrat?

Porția. Da, era Bassanio, așa mi se pare că-l chema.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

22

Ner. True, madam: he, of all the men that ever my foolish eyes looked upon, was the best deserving a fair lady.

Por. I remember him well, and I remember him worthy of thy praise.

Enter a Serving-man.

Serv. The four strangers seek for you, madam, to take their leave: and there is a forerunner come from a fifth, the Prince of Morocco, who brings word the prince his master will be here to-night.

Por. If I could bid the fifth welcome with so good a heart as I can bid the other four farewell, I should be glad of his approach: if he have the conditions of a saint and the complexion of a devil, I had rather be should shrive me than wive me. Come, Nerissa. Sirrah, go before. Whiles we shut the gates upon one wooer, another knocks at the door.

Nerissa. Chiar așa e domnișoară; din toți pe care i-am văzut, numai dânsul este demn de amorul unei domnișoare ca dumneata.

Porția. Mi-aduc aminte bine de dânsul și după câte-mi aduc aminte și dânsul era demn de laudele tale. Ei bine ce este?

Intră un servitor.

Servitorul. Domnișoară, cei patru străini, vă caută să-și ia ziua bună și a venit un călăreț din partea unui al cincilea, Principele Marocului, care anunță că stăpânul său va sosi diseară.

Porția. Dacăș putea să-l primesc pe al cincilea cu atâta bucurie cu cât îi expediez pe ceilalți, mi-ar părea bine de venirea lui, chiar de-ar avea caracterul unui Sfânt, pe lângă aparența de drac ce o are: prefer să mă ierte, decât să mă ia de nevastă, când închidem poarta după un pețitor, iată că la aceeași poartă bate altul.

(Iese).





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

23

SCENE III

Venice. A public place.

Enter BASSANIO and SHYLOCK.

Shy. Three thousand ducats; well.

Bass. Ay, sir, for three months.

Shy. For three months; well.

Bass. For the which, as I told you, Antonio shall be bound.

Shy. Antonio shall become bound; well

Bass. May you stead me? Will you pleasure me? Shall I know your answer?

Shy. Three thousand ducats for three months and Antonio bound.

Bass. Your answer to that.

Shy. Antonio is a good man.

Bass. Have you heard any imputation to the contrary?

SCENA III

Veneția – O piață publică.

Bassanio și Shylock.

Shylock. Trei mii de galbeni, bine.

Bassanio. Da, domnule, pentru trei luni.

Shylock. Pentru trei luni, bine...

Bassanio. Pentru care, cum ți-am spus, Antonio va garanta.

Shylock. Antonio va garanta, bine.

Bassanio. Poți să mă înlesnești? Când îmi dai răspunsul? Îmi faci acest serviciu?

Shylock. Trei mii de galbeni, pentru trei luni și Antonio garant.

Bassanio. Ce răspunzi la asta?

Shylock. Antonio este bun.

Bassanio. Oare ți-a spus cineva altfel?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

24

Shy. Oh, no, no, no, no: my meaning in saying he is a good man is to have you understand me that he is sufficient. Yet his means are in supposition: he hath an argosy bound to Tripolis, another to the Indies; I understand, moreover, upon the Rialto, he hath a third at Mexico, a fourth for England, and other ventures he hath, squandered abroad. But ships are but boards, sailors but men: there be land-rats and water-rats, water-thieves and land-thieves, I mean pirates, and then there is the peril of waters, winds and rocks. The man is, notwithstanding, sufficient. Three thousand ducats; I think I may take his bond.

Bass. Be assured you may.

Shy. I will be assured I may; and, that I may be assured, I will bethink me. May I speak with Antonio?

Bass. If it please you to dine with us.

Shy. Yes, to smell pork; to eat of the habitation which your prophet the Nazarite conjured the devil into. I will buy with, sell

Shylock. Ba nu, nu, nu, nu, când am zis că dânsul este bun, am voit să zic că este de ajuns garanția sa. Cu toate astea, mijloacele sale sunt cam în speranțe. Are o corabie trimisă la Tripoli, alta la Indii, am mai auzit în Rialto că are una și la Mexico și o a patra îndreptată spre Anglia, afară de alte încercări prin diferite locuri. Dar corabia nu e decât o scândură, marinarii nu sunt decât oameni ca noi toți. Sunt șoareci pe apă precum și pe pământ, sunt tâlhari de mare și de uscat, voi să zic pirați; și pe urmă sunt mii de pericole ce vin din apă, din vânt, din stânci, cu toate astea, omul este bun, trei mii de galbeni, mi se pare că pot primi această garanție.

Bassanio. De asta să fii sigur.

Shylock. Chiar și sunt, însă ca să fiu mai sigur, mă voi mai gândi. N-aș putea să vorbesc chiar eu cu Antonio?

Bassanio. Dacă vrei să prânzești cu noi?

Shylock. Ca să miros carne de porc, să mănânc din trupul în care prorocul vostru de la Nazareth a scamotat pe dracu! Cu voi





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

25

with you, talk with you, walk with you, and so following, but I will not eat with you, drink with you, nor pray with you. What news on the Rialto? Who is he comes here?

Enter ANTONIO.

Bass. This is Signior Antonio.

Shy. [Aside] How like a fawning publican he looks!

I hate him for he is a Christian,

But more for that in low simplicity

He lends out money gratis and brings down

The rate of usance here with us in Venice.

If I can catch him once upon the hip,

I will feed fat the ancient grudge I bear him.

He hates our sacred nation, and he rails,

Even there where merchants most do congregate,

On me, my bargains and my well-won thrift,

Which he calls interest. Cursed by my tribe,

If I forgive him!

cumpăr, vând, vorbesc, umblu și așa mai departe, dar nu voi mânca cu voi, nici nu voi bea, nici nu mă voi ruga! Ce mai e nou în Rialto? Cine e ăsta care vine încoace?

Bassanio. Signor Antonio este.

Shylock. (Aparte) Ce bine se cunoaște că-i vameș teritor!

Întâiul nu pot să-l sufăr, fiindcă e creștin,

Dar mai cu seamă încă, fiindcă-i un neghiob,

Dă bani fără dobândă și astfel rău ne face

Cu camăta p-aici.

Ah! De mi-ar sta-n putință să-i dau o lovitură,

Voios mi-aș vărsa focul ce l-am avut pe dânsul;

Disprețuiesc neamul cel sfânt al meu și râde,

De specula ce facem ca negustori de treabă,

Și râde chiar de banul muncit cu-atâta trudă,

Zicând că e uzură, dar las' de-l voi ierta,

Afurisit să fie cu mine și tot neamul!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

26

Bass. Shylock, do you bear?

Shy. I am debating of my present store,
And, by the near guess of my memory,
I cannot instantly raise up the gross
Of full three thousand ducats. What of that?
Tubal, a wealthy Hebrew of my tribe,
Will furnish me. But soft! How many months
Do you desire? [*To Ant.*] Rest you fair, good signior;
Your worship was the last man in our mounths.

Ant. Shylock, although I neither lend nor borrow
By taking nor by giving of excess,
Yet, to supply the ripe wants of my friend,
I'll break a custom. Is he yet possess'd
How much ye would?

Shy. Ay, ay, three thousand ducats.

Bassanio. Ce nu m-auzi tu, Shaylock?

Shylock. Gândeam numai la banii ce pot avea în casă,
Și după cât îmi pare, de nu mă-nșel cu gândul,
Nu cred că am acuma chiar, chiar la îndemână
Trei mii de galbeni tocmai. Dar ce vă face asta?
Tubal, ovreul, este prieten bun cu mine
El poate să dea banii. Pe câte luni ai zis?
Pe cât timp vrei să-i iei?

(*lui Antonio*) Signore, salutare
Chiar în mometul ăsta de dumneata vorbeam.

Antonio. Știi foarte bine, că nu obișnuiesc
Să dau bani cu dobândă, nici să iau de la alții,
Prietenul meu însă, ce vezi, are nevoie
Având grea trebuință, m-am hotărât acum
Să fac lucrul nevolnic d-a cere bani de la tine.
(*lui Bassanio*) Tu, jidovului spus-ai ce sumă vrei să iei?

Shylock. Da, da, trei mii de galbeni.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

27

Ant. And for three months.

Shy. I had forgot; three months; you told me so.
Well then, your bond; and let me see; but hear you;
Methought you said you neither lend nor borrow
Upon advantage.

Ant. I do never use it.

Shy. When Jacob grazed his uncle Laban's sheep –
This Jacob from our holy Abram was,
As his wise mother wrought in his behalf,
The third possessor; ay, he was the third –

Ant. And what of him? Did he take interest?

Shy. No, not take interest, not, as you would say,
Directly interest: mark what Jacob did.
When Laban and himself were compromised
That all the eanlings which were streaked and pied
Should fall as Jacob's hire,

Antonio. Și pe trei luni de zile.

Shylock. Uitasem; trei luni, mi-a spus-o; cu garanția dumitale,
bun; dar stai, zici că nici nu dai nici nu iei bani cu dobândă?

Antonio. Așa e, niciodată.

Shylock. La moș Laban când Iacob era păstor de turme...
De la prea sfântul nostru Avram, Iacob acesta,
(Cu mijlocul prielnic ce maica sa isteță
Găsi bun pentru dânsul) era moștenitorul
Al treilea...așa e, al treilea era.

Antonio. Ei și? Ce are-a face? Lua și el dobândă?

Shylock. Nu, nu lua dobândă. De vreți, nu era tocmai
Cum ziceți voi creștinii, uzară acea faptă;
Băgați de seamă bine, ce-a chibzuit să facă;
Când își făcu tocmeală el cu Laban stăpânul,
Că mieii cei cu pete și cei înțărcați să fie,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

28

The skillful shepherd pilled me certain wands
And stuck them up before the fulsome ewes,
Who, then conceiving, did in eaning time
Fall party-coloured lambs, did those were Jacob's.
This was a way to thrive, and he was blest;
And thrift is blessing, if men steal it not.

Ant. This was a venture, sir, that Jacob served for;
A thing not in his power to bring to pass,
But sway'd and fashion'd by the hand of heaven.
Was this inserted to make interest good?

Ai lui Iacob, drept leafă: pe la sfârșitul toamnei
Când se-mpreună cu oile, berbecii,
Și când îndemnul firii lega pentru prăsilă
Perechile lănoase; acest isteț păstor,
De la anume lemne lua, curățind coaja,
Și tocmai în momentul împreunării-n fipse
În iarbă chiar-n fața a oilor lascive.
Cu astă rânduială când le venea să fete,
Erau pestriți toți mieii și rămâneau firesc
Lui Iacob, parte dreaptă. Era un chip acesta
Să-și caute câștigul și binecuvântare
Avu Iacob din ceruri. Căci e o fericire
Când n-ai furat pe nimeni, să dobândești câștigul.
Antonio. Iacob servea o plată supusă întâmplării
Ce nu putea să nască din propria-i putere,
Pe care cerul numai prin mâna lui făcuse
Să iasă după voia-i.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

29

Or is your gold and silver ewes and rams?

Shy. I cannot tell; I make it breed as fast:

But note me, signior.

Ant. Mark you this, Bassanio,

The devil can cite Scripture for his purpose.

An evil soul producing holy witness

Is like a villain with a smiling cheek,

A goodly apple rotten at the heart:

O, what a goodly outside falsehood hath!

Shy. Three thousand ducats; 't is a good round sum.

Three months from twelve; then, let me see; the rate —

Ant. Well, Shylock, shall we be beholding to you?

Shy. Signior Antonio, many a time and oft

In the Rialto you have rated me

About my money and my usances:

Still have I borne it with a patient shrug,

Voiești să tragi vreun sprijin ușurel din aceasta?

Și aurul, argintul, berbecii și oile sunt oare?

Shylock. Nu pot să vă spun, însă, eu tot atât de grabnic

Le fac să se prăsească, deci, domnule, ascultă...

Antonio. Bassanio, vezi, dracu ca să-ndreptățească

Un vițiu, poate lesne scriptura s-o invoce;

Un suflet ce aduce o sfântă mărturie

E ca un fărădelege cu zâmbetul pe buze,

Ca mărul bun, deasupra și putred înăuntru.

Cu ce culori frumoase minciuna se îmbracă!

Shylock. Trei mii de galbeni; suma e bună și rotundă,

Trei luni din douăsprezece... Ia stați să văd dobânda.

Antonio. Și spune-odată, Shylock, ne dai sau nu ne dai banii?

Shylock. Dar domnia ta, signore Antonio, adesea,

Adese la Rialto muștratu-m-ai și aspru

De chipul cum dau banii zicând că fac uzură:

Eu n-am răspuns de altfel decât doar dând din umeri;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

30

For sufferance is the badge of all our tribe.
You call me misbeliever, cut-throat dog,
And spit upon my Jewish gaberdine,
And all for use of that which is mine own.
Well then, it now appears you need my help:
Go to, then; you come to me, and you say
"Shylock, we would have moneys": you say so;
You, that did void your rheum upon my beard
And foot me as you spurn a stranger cur
Over your threshold: moneys is your suit.
What should I say to you? Should I not say
"Hath a dog money? Is it possible
A cur can lend three thousand ducats?" Or
Shall I bend low and in a bondman's key,
With bated breath and whispering humbleness,
Say this;
"Fair sir, you spit on me on Wednesday last;

Răbdarea fiind semnul întregului meu neam,
Mi-ai zis păgân și câne, facutu-m-ai tâlhar
Și ai scuipat (ții minte?) pe haina mea de jidov,
Fiindcă fac ce-mi place cu ceea ce-i al meu
Dar azi aveți nevoie de mine, cum se vede
Mă-ntâmpinați și-mi ziceți: „Ne trebuiesc bani, Shylock”
Așa mi-ai zis îmi pare, signore, domnia ta
Care-ai scăpat de troahnă scuipând pe barba mea;
Și dat-ai cu piciorul în mine, ca-ntr-un câine
Străin, venit la pragu-ți! Fiindcă sunt ovrei!
Îți trebuiesc bani astăzi? N-ar trebui de pildă
Că să-ți răspund: „Un câine, de unde bani să aibă?
Se poate ca un câine să dea trei mii de galbeni?”
Sau să mă plec ca sclavul-nainte-vă mai bine,
Și să vă spun cu glasul sfios: „Slăvite Doamne,
Scuipatu-m-ai și miercuri și dat-ai cu piciorul
Într-altă zi în mine și iarăși altă dată;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

31

You spurn'd me such a day; another time
You call'd me dog; and for these courtesies
I'll lend you thus much moneys"?

Ant. I am as like to call thee so again,
To spit on thee again, to spurn thee too.
If thou wilt lend this money, lend it not
As to thy friends; for when did friendship take
A breed for barren metal of his friend?
But lend it rather to thine enemy,
Who, if he break, thou mayst with better face
Exact the penalty.

Shy. Why, look you, how you storm!
I would be friends with you and have your love,
Forget the shames than you have stain'd me with,
Supply your present wants and take no doit
Of usance for my moneys, and you'll not hear me:
This is kind I offer.

Mi-ai zis că sunt un câine; eu, pentru-atâtea bunuri
Având recunoștință, îți dau atâția bani".

Antonio. Ş-acum am plăcere să te numesc tot astfel,
Să te mai scuip o dată și să-ți mai dau picioare;
De-mi împrumuți cea sumă, n-o da ca la prieten,
Ci ca la dușman dă-mi-i, căci dacă nu-i plătesc,
Ai cel puțin plăcerea la termen de a cere
Să-și iei deplin pedeapsa.

Shylock. Aș vrea să-ți fiu prieten. De ce te superi astfel?
Să uit orice ocară mi-ați făcut altădată,
Să te ajut acum la astă trebuință,
Să nu-ți iau nicio frântă pară măcar dobândă:
Și tot nu-mi ții în seamă, propunerea e bună?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

32

Bass. This were kindness.

Shy. This kindness will I show.

Go with me to a notary, seal me there
Your single bond; and, in a merry sport,
If you repay me not on such a day,
In such a place, such sum or sums as are
Express'd in the condition, let the forfeit
Be nominated for an equal pound
Of your fair flesh, to be cut off and taken
In what part of your body pleaseth me.

Ant. Content, i'faith: I'll seal to such a bond
And say there is much kindness in the Jew.

Bass. You shall not seal to such a bond for me:
I'll rather dwell in my necessity.

Ant. Why, fear not, man; I will not forfeit it:
Within these two months, that's a month before

Bassanio. Cât despre bunătate, ar fi grozav de mare.

Shylock. Și am să-ți dau dovadă de bunătatea mea,
Vii la notar cu mine, ș-acolo iscălești
Biletul datoriei, dar cer, (așa de glumă,) Să pui în el anume, că dacă nu te-oi ține
De vorbă, să faci plata la ziua însemnată.
Și la locul cutare și pe cutare sumă.

Vei stinge datoria, lăsându-mă să-ți tai,
Din carnea ta cea albă și fragedă, o livră
Din orișicare parte a trupului voi vrea.

Antonio. Primesc cu bucurie, voi iscăli biletul
Aceasta, cu plăcere: și încă voi mai zice
Că jidovul cu mine, e plin de omenie.

Bassanio. De vrei să-mi faci un bine, să nu subscrii biletul;
Prefer să stau în lipsa, în care mă găsesc.

Antoio. Aș, nu te teme, dragă, nu voi da greș la plată;
În două luni de zile, (c-o lună mai-nainte

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

33

This bond expires, I do expect return
Of thrice three times the value of this bond.
Shy. O father Abram, what these Christians are,
Whose own hard dealings teaches them suspect
The thoughts of others! Pray you, tell me this;
If he should break his day, what should I gain
By the exaction of the forfeiture?
A pound of man's flesh taken from a man
Is not so estimable, profitable neither,
As flesh of muttons, beefs, or goats. I say,
To buy his favour, I extend this friendship:
If he will take it, so; if not, adieu;
And, for my love, I pray you wrong me not.

Ant. Yes, Shylock, I will seal unto this bond.

Shy. Then meet me forthwith at the notary's;

D-a înscrisului scadență) aștept să mi se-ntoarcă
De nouă ori valoarea mai mare ca înscrisul.
Shylock. Părinte Abrahame! Ce oameni sunt creștinii!
A lor răutăți îi face prepuelnici
Chiar pe intențiune, vă rog, spuneți-mi oare
De n-or plăti la termen eu, ce câștig avea-voi?
Cerând să-ndeplinească condiția aceasta?
Căci livra cea de carne, de la un om luată,
Nu face cât o livră de carne de vițel,
De oaie sau de capră! Aceasta de o fac,
E numai să am parte, să-i fiu pe plac o dată,
De vrea ca să primească oferta-mi amicală.
Atunci atât mai bine, — de nu vrea, eu mă duc,
În numele acestei prietenii ale noastre,
Vă rog, să nu îmi faceți o astfel de ocară!
Antonio. Ți-am spus o dată, Shylock, primesc și iscălesc.
Shylock. Mă aștepți atunci chiar la notar acasă;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

34

Give him directions for this merry bond,
And I will go and purse the ducats straight,
See to my house, left in the fearful guard
Of an unthrifty knave, and presently
I will be with you.

Ant. Hie thee, gentle Jew.

The Hebrew will turn Christian: he grows kind.

Bass. I like not far terms and a villain's mind.

Ant. Come on: in this there can be no dismay;
My ships come home a month before the day.

Spuneți-i cum să facă glumețul nostru zapis
Eu merg să caut banii și să mai văd ce este
P-acasă, am lăsat-o în grija unui trântor,
Și un tâlhar de slugă, și vin numaidecât.

(Iese).

Antonio. Mergi iute, mă jidane! Vezi tu, ovreiul ăsta
Creștin o sa se facă, începe să se-nmoaie.

Bassanio. Mi-e teamă de cuvinte frumoase, când sunt zise
D-un suflet fărădelege.

Antonio. Ei, n-ai de ce te teme,
În astă împrejurare, corăbiile mele
Sosi-vor cu o lună-nainte de scadență.
(Iese).





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

35

ACT II

SCENE I

Belmont. A room in PORTIA'S house.

Flourish of cornets. Enter the PRINCE OF MOROCCO and his train; PORTIA, NERISSA, and others attending.

Mor. Mislike me not for my complexion,
The shadow'd livery of the burnish'd sun,
To whom I am a neighbour and near bred.
Bring me the fairest creature northward born,
Where Phoebus' fire scarce thaws the icicles, And let us make
incision for your love,
To prove whose blood is reddest, his or mine.
I tell thee, lady, this aspect of mine
Hath fear'd the valiant: by my love, I swear

ACTUL II

SCENA I

Belmont – O odaie în casa Porției.

*Corniștii sună. Intră Porția, Nerissa și alți servitori de ai ei –
Principele Marocului cu suita sa.*

Maroc. Să nu vă fie silă de fața pielii mele,
Ea e livrea-nchisă a soarelui cel oacheș
Vecinul meu, aproape de care m-am născut,
Pe cel mai alb om adu-l din fundul miezei nopți
Din climele acelea-n care Phaebus doar
Abia îmlădiază pe țurțurii de gheață,
Din streșinile lumii și în onoarea voastră,
Să ne tăiem o venă, ca să vedeți atuncia
Mai roșu care sânge al lui e, ori al meu!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

The best-regarded virgins of our clime
Have loved it too: I would not change this hue,
Except to steal your thoughts, my gentle queen.

Por. In terms of choice I am not solely led
By nice directions of a maiden's eyes;
Besides, the lottery of my destiny
Bars me the right of voluntary choosing:
But if my father had not scanted me
And hedged me by his wit, to yield myself
His wife, who wins me by the means I told you,
Yourself, renowned prince, then stood as fair
As any comer I have look'd on yet
For my affection.

36

Vă-ncredințez, oh, doamnă, că astă-nfățișare
A mea, înfiorat-a pe mulți din cei mai bravi;
Vă jur p-a mea iubire, că cele mai de seamă
Fercioare-n țara noastră, de ea au fost răpite!
N-aș consimți vreodată, să schimb a mea culoare,
Decât d-ar fi puțință cu astă încercare
Să te ating la suflet, iubita mea stăpână!
Porția. Eu nu mă pot conduce ca să-mi aleg un mire
De gingășia numai a ochilor de fete.
De altfel loteria aceast-a sorții mele
Ridică vieții mele drept liber d-a alege
Vă spun, ilustre prințe, că fără d-aceste piedici
Cu care al meu părinte mi-a îngreunat viața
Prin testament, punându-mi silita-ndatorire,
D-a fi soția celui, ce m-ar putea obține
Prin mijloacele zise, cu-atât îmi pari că meriți
A mea afecțiune, cu cât n-a meritat-o





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

37

Mor. Even for that I thank you:
Therefore, I pray you, lead me to the caskets
To try my fortune. By this scimitar
That slew the Sophy and a Persian prince
That won three fields of Sultan Solyman,
I would outstare the sternest eyes that look,
Outbrave the heart most daring on the earth,
Pluck the young sucking cubs from the she-bear,
Yea, mock the lion when he roars for prey
To win thee, lady. But, alas the while!
If Helcules and Lichas play at dice
Which is the better man, the greater throw
May turn by fortune from the weaker hand:
So is Alcides beaten by his page;
And so may I, blind fortune leadig me,

Niciunul din aceia ce au venit aicia,
Cerând s-o dobândească.
Maroc. Vă mulțumesc din suflet măcar pentru atâta;
Acum mă conduceți, să nu mai zăbovim,
La cuferele cele, ca să-mi încerc norocul.
Pe paloșul acesta, cu care am ucis
P-un prinț Persan și care mi-a câștigat, voinicul,
Trei bătălii în contra lui Solyman Sultanul,
Mă jur, cu o privire să frâng, ca cu un trăsnet,
Pe cel mai cu-ndrăznire. La vitejie sigur
Aș birui pe omul cel mai viteaz din lume;
Și de la țată mamei aș smulge pui de urși,
Aș ațâța pe leul ce umblă după pradă,
Să te câștig, oh! Doamnă.
Dar vai! Căci dacă Hercul și Licas dau cu zarul
Ca să cunoască care din doi e om mai tare,
Se poate ca din mâna celui mai slab să iasă





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

38

Miss that which one unworthier may attain,
And die with grieving.

Por. You must take your chance,
And either not attempt to choose at all
Or swear before you choose, if you choose wrong
Never to speak to lady afterward
In way of marriage: therefore be advised.

Mor. Nor will not. Come, bring me unto my chance.

Por. First, forward to the temple: after dinner
Your hazard shall be made.

Mor. Good fortune then!

To make me blest or cursed'st among men.

[*Cornets, and exeunt.*]

Chiar cel mai mare număr; și iat-atuncia Hercul
Bătut de a sa slugă: și eu condus asemenea
Aici de soartă oarbă, putea-voi foarte lesne
Să nu aleg aceea, ce altul mai nemernic
Decât sunt eu, să aibă noroc a câștiga.
Și aș muri de durere!

Porția. Așa ți-e legea sorții; oricât de n-ai alege
Deloc, sau de vrei s-alegi, să-mi juri de mai-nainte
Că de căsătorie d-acuma niciodată
La vreo femeie-n lume deloc nu vei vorbi;
De grabă deci nu-ți fie, ci te gândește bine.

Maroc. Mă jur: haide acum ca să-mi cunosc destinul.

Porția. Să mergem la capelă întâi. Și după masă
Îți vei cere ursita!

Maroc. Noroace, oh, noroace! Tu ori cel mai fericit
Din muritori m-ai face, ori cel mai oropsit.

(*Ies, sună trompetele*)





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

39

SCENE II

Venice. A street

Enter LAUNCELOT

Laun. Certainly my conscience will serve me to run from this Jew my master. The fiend is at mine elbow and tempts me saying to me "Gobbo, Launcelot Gobbo, good Launcelot", or "good Gobbo", or "good Launcelot Gobbo, use your legs, take the start, run away". My conscience says "No; take heed, honest Launcelot; take heed, honest Gobbo", or, as aforesaid, "honest Launcelot Gobbo; do not run; scorn running with thy heels'. Well, the most courageous fiend bids me pack: "Via!" says the fiend; "away!" says the fiend; "for the heavens, rouse up a brave mind", says the fiend, "and run". Well, my conscience, hanging about the neck of my heart, says very wisely to me "My honest friend Launcelot, being an honest man's son', or rather an

SCENA II

Veneția – O stradă.

Launcelot Gobbo, singur

Launcelot. Desigur, conștiința mă va îngădui să fug din casa acestui ovrei. Dracu stă lângă mine și mă ispitește, zicându-mi: „Gobbo, Launcelot Gobbo, bunul meu Launcelot”, sau „bunul meu Gobbo”, sau, „bunul meu Launcelot Gobbo, ia-o la picior, șterge-o, fugi”. Conștiința-mi zice: „Nu, bagă de seamă, onorabile Launcelot, bagă de seamă bine, onorate Gobbo”, sau, cum am mai zis, „Onorabile Launcelot Gobbo, nu fugi să-ți fie rușine să o iei la sănătoasa!” Dar dracu, dracul neobosit îmi pomenește să-mi iau catrafusele. „Haide”, zice dracu, „croiește-o; în numele cerului, îmbărbătează-te”, zice dracu, „și cară-te”. Atunci conștiința mea, învăpăindu-mi inima, îmi șoptește cu prudență: „Dragă amice Launcelot, ești

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

40

honest woman's son; for, indeed, my father did something smack, something grow to, he had a kind taste; well, my conscience say "Launcelot, budge not". "Budge", says the fiend. "Budge not", says my conscience. "Conscience", say I, "you counsel well"; "Fiend", say I, "you counsel well": to be ruled by my conscience, I should stay with the Jew my master, who, God bless the mark, is a kind of devil; and, to run away from the Jew, I should be ruled by the fiend, who, saving your reverence, is the devil himself. Certainly the Jew is the very devil incarnal; and, in my conscience, my conscience is but a kind of hard conscience, to offer to counsel me to stay with the Jew. The fiend gives the more friendly counsel: I will run, fiend; my heels are at your command; I will run.

Enter Old GOBBO, with a basket.

Gob. Master young man, you, I pray you, which is the way to master Jew's?

Laun. [Aside] O heavens, this is my true-begotten father! Who,

fiu de bărbat cinstit," sau mai bine, „al unei femei cinstite”, căci drept să spun, tatăl meu a cam feștelit-o...o dată. Așa conștiința-mi zice: „Launcelot, nu te mișca după loc!” – „Fugi”, zice dracu, „Nu te mișca”, zice conștiința. „Conștiință soro”, zic eu, „sfatul ți-e bun și al tău e bun, măi drace”. Lăsându-mă în voia conștiinței mele, rămân cu ovreiu, stăpânul meu care, Dumnezeu să mă ierte; este un soi de diavol în ființă; dacă m-aș lua după dracu aș fugi de la ovrei. Negreșit că ovreiu e chiar dracu împielit și pe legea mea, conștiința mea nu e decât o conștiință aspră și brutală, tot sfătuindu-mă să stau cu ovreiu. Parcă tot dracu mă sfătuiește mai cu durere în inimă, am să fug, drace, tălpile-mi ți s-nchină la poruncă, am s-o tulesc!

(Intră Gobbo bătrânul, cu un coș.

Gobbo. Domnișorule, tinere, m-auzi tu, arată-mi, te rog, drumul casei ovreiuului.

Launcelot. (Aparte) Oh, Doamne Sfinte! E tată-meu legitim, care





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

41

being more than sand-blind, high-gravel blind, knows me not: I will try confusions with him.

Gob. Master young gentleman, I pray you, which is the way to master Jew's?

Laun. Turn up on your right hand at the next turning, but, at the next turning of all, on your left; marry, at the very next turning, turn of no hand, but turn down indirectly to the Jew's house.

Gob. By God's sonties, 't will be a hard way to hit. Can you tell me whether one Launcelot, that dwells with him, dwell with him or no?

Laun. Talk you of young Master Launcelot? [*Aside*] Mark me now; now will I raise the waters. Talk you of young Master Launcelot?

Gob. No master, sir, but a poor man's son: his father though I say it, is an honest exceeding poor man and, God be thanked, well to live.

are vederea scurtă, dar scurtă de tot și nu mă recunoaște. Am să fac o cercare cu dânsul.

Gobbo. Stăpâne, tinerele, te rog, care e drumul casei ovreiului?

Launcelot. Întoarce spre mâna dreaptă, la prima cotitură; dar la cea mai aproape cotitură, ia-o la stânga; apoi, zău, îndată ce vei coti-o, nu te mai întoarce nici la dreapta, nici la stânga și întoarce-te tot pieziș până la casa ovreiului.

Gobbo. Pentru numele lui Dumnezeu, cu greu am s-o găsesc. Nu vei putea, rogu-te, spune dacă unul Launcelot, care ședea cu dânsul, mai șade acolo, sau ba?

Launcelot. Vorbești de domnișorul Launcelot? (*aparte*) Băgați de seamă, acum am să tulbur apa; vorbești de domnișorul Launcelot?

Gobbo. Nu e domnișor, domnule, ci baiatul unui om cinstit. Tat-său, cu toate că o spun eu, e un om sărac, dar foarte onorabil, mulțumesc lui Dumnezeu, trăiește onorabil.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

42

Laun. Well, let his father be what a' will, we talk of young Master Launcelot.

Gob. Your worship's friend and Launcelot, sir.

Laun. But I pray you, ergo, old man, ergo, I beseech you, talk you of young Master Launcelot?

Gob. Of Launcelot, an't please your mastership.

Laun. Ergo, Master Launcelot. Talk not of Master Launcelot, father; for the young gentleman, according to Fates and Destinies and such odd sayings, the Sisters Three and such branches of learning, is indeed deceased, or, as you would say in plain terms, gone to heaven.

Gob. Marry, God forbid! The boy was the very staff of my age, my very prop.

Laun. Do I look like a cudgel or a hovel-post, a staff or a prop? Do you know me, father?

Gob. Alack the day, I know you not, young gentleman: but, I pray you, tell me, is my boy, God rest his soul, alive or dead?

Launcelot. Bine, fie tat-su ce oi vrea, noi vorbim de domnișorul Launcelot.

Gobbo. Vorbim de Launcelot, domnule.

Laun. Dar, te rog, moșule, vorbind de Launcelot, pentru numele lui Dumnezeu, nu vorbești de domnișorul Launcelot?

Gobbo. Săracul de mine, domnule, vorbesc de Launcelot.

Launcelot. Ergo, de domnișorul Launcelot; nu vorbi de domnișorul Launcelot, tată; căci tânărul domnișor (supun sorții și destinului și altele d-al de astea, cum se zice, precum cele trei surori și multe ce scriu la carte) a și murit.

Gobbo. Sfinte Dumnezeule! Doamne ferește! Băiatul era sprijinul bătrâneților mele, singura mea proptea.

Launcelot. Ce dracu, adică eu semăn cu un ciomag sau o proptea sau o cârjă? Mă cunoști, tată?

Gobbo. Vai, vai de viața mea! Spune-mi, băiatul meu trăiește sau e mort?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

43

Laun. Do you not know me, father?

Gob. Alack, sir, I am sand-blind; I know you not.

Laun. Nay, indeed, if you had your eyes, you might fail of the knowing me: it is a wise father that knows his own child. Well, old man, I will tell you news of your son: give me your blessing: truth will come to light; murder cannot be hid long; a man's son may, but at the length truth will out.

Gob. Pray you, sir, stand up: I am sure you are not Launcelot, my boy.

Laun. Pray you, let's have no more fooling about it, but give me your blessing: I am Launcelot, your boy that was, your son that is, your child that shall be.

Gob. I cannot think you are my son.

Laun. I know not what I shall think of that: but I am Launcelot, the Jew's man, and I am sure Margery your wife is my mother.

Launcelot. Nu mă cunoști, tată?

Gobbo. Dumnezeu să-mi ajute, domnule, sunt orb de tot, nu te cunosc.

Launcelot. Iată, dac-ai vedea bine, ar putea să ți se-ntâmpale să nu mă mai cunoști: un tată înțelept își cunoaște copilul. Haide, moșule, am să-ți dau noutăți despre fiul tău. Binecuvântează-mă, adevărul va răsări ca ziua: o crimă nu stă îndelung ascunsă, pe când copilul unui om poate să stea, dar la sfârșit adevărul tot se arată.

Gobbo. Te rog, domnule, stai drept, sunt sigur că nu ești Launcelot, fiul meu.

Launcelot. Foarte te rog, să lăsăm gluma, dă-mi binecuvântarea dumitale, sunt fiul dumitale care îți va dovedi că e copilul dumitale.

Gobbo. Nu pot să cred că ești fiul meu.

Launcelot. Nici eu nu știu ce să zic, dar ceea ce sunt sigur, e că sunt Launcelot, sluga ovreiului și că Margareta, nevasta





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

44

Gob. Her name is Margery, indeed: I'll be sworn, if thou be Lancelot, thou art mine own flesh and blood. Lord worshipped might he be! What a beard hast thou got! Thou hast got more hair on thy chin than Dobbin my fill-horse has on his tail.

Laun. It should seem, then, that Dobbin's tail grows back-ward: I am sure he had more hair of his tail than I have of my face when I last saw him.

Gob. Lord, how art thou changed! How dost thou and thy master agree? I have brought him a present. How 'gree you now?

Laun. Well, well: but, for mine own part, as I have set up my rest to run away, so I will not rest till I have run some ground. My master's a very Jew: give him a present! Give him a halter: I am famished in his service; you may tell every finger I have with my ribs. Father, I am glad you are come: give me your present to one Master Bassanio, who, indeed, gives rare new liveries: if I serve not him, I will run as far as God has any ground. O rare

dumitale este muma mea.

Gobbo. În adevăr, Margareta o cheama, mă jur că dacă ai fi Launcelot, ești chiar sângele meu. Sfinte Dumnezeule, ce mai barbă ai! Ți-a crescut ție mai mult păr în barbă decât pe coada lui Dobbin, calul meu.

Launcelot. Se vedea atunci că îi crescuse de-a-ndoaselea coada lui Dobbin, căci îmi aduc aminte, când l-am văzut în urmă, că mai mult păr avea el în coadă decât eu pe obraz.

Gobbio. Doamne! Cum te-ai schimbat! Cum te învoiești tu cu stăpânul tău? I-am adus un dar. Cum stați unul cu altul?

Launcelot. Foarte bine, foarte bine: despre mine, fiindcă-mi am așezat toată liniștea în hotărârea de a fugi de la dânsul, n-am să mai am astâmpăr până când nu mă voi depărta de dânsul. Stăpânul meu e adevărat jidov. Auzi, să-i dai un dar! Dă-i mai bine o frânghie să se spânzure; mor de foame slugind la dânsul, îmi poți număra coastele cu degetele. Tată, îmi pare foarte bine că ai venit; dă-mi darul dumitale, mai bine pentru

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

45

fortune! Here comes the man: to him, father; for I am a Jew, if I serve the Jew any longer.

Enter BASSANIO, with LEONARDO and other followers.

Bass. You may do so; but let it be so hasted that supper be ready at the farthest by five of the clock. See these letters delivered; put the liveries to making, and desire Gratiano to come anon to my lodging.

[Exit a Servant.

Laun. To him, father.

Gob. God bless your worship!

Bass. Gramercy! Wouldst thou aught with me?

Gob. Here's my son, sir, a poor boy, —

Laun. Not a poor boy, sir, but the rich Jew's man; that would, sir, as my father shall specify.

un domn Bassanio, care, într-adevăr dă niște livrele frumoase și nemaipomenite. Dacă nu mă bag la dânsul, voi alerga pretutindeni cât va fi pământul lui Dumnezeu. Ce noroc am, uite-l că vine încoace. Lui să-i dai darul, tată. Să fiu eu jidov, de oi slugi mai mult pe jidovul ăsta.

(Intră Bassanio, Leonardo, servitori și alții)

Bassanio. Puteți face, dar grăbiți-vă, astfel că cel tâzuiu până la cinci ore să fie prânzul gata; îngrijește să se dea scrisorile acestea, să dai să facă livrelele și roagă pe Gratiano să vie la mine acasă numaidecât.

Launcelot. Dă-l, tată.

Gobbo. Dumnezeu să-ți dea sănătate, domnul meu.

Bassanio. Mulțumesc, ai ceva cu mine?

Gobbo. Uite, fiul meu, domnule, un băiat sărac.

Launcelot. Nu e băiat sărac, ci sluga unui ovrei bogat: care ar vrea, domnule, după cum vă va specifica tatăl meu.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

46

Gob. He hath a great infection, sir, as one would say, to serve, —

Laun. Indeed, the short and the long is, I serve the Jew, and have a desire, as my father shall specify —

Gob. His master and he, saving your worship's reverence, are scarce cater-cousins —

Laun. To be brief, the very truth is that the Jew, having done me wrong, doth cause me, as my father, being, I hope, an old man, shall frutify unto you —

Gob. I have here a dish of doves that I would bestow upon your worship, and my suit is —

Laun. In very brief, the suit is impertinent to myself, as your worship shall know by this honest old man; and, though I say it, though old man, yet poor man, my father.

Bass. One speak for both. What would you do?

Laun. Serve you, sir.

Gob. That is the very defect of the matter, sir.

Gobbo. Are, domnule, o mare declinațiune, cum am zice, să slujească...

Laun. Dar la urma urmei, rezultatul e că slujesc pe jidov și că am mare dorință, precum vă va specifica tata...

Gobbo. Stăpân-său și dânsul, să-mi iertați cuvântul, nu prea fac casă bună împreună.

Launcelot. Ca să nu lungim vorba, adevărul e că jidovul bătându-mă din pricina asta, eu, precum tata, care e , să credeți, un bătrân...

Gobbo. Am aici niște turturele, pe care îndrăznesc a le oferi Măriei Voastre și rugămintea mea este că...

Launcelot. În scurt, cererea este îndrăzneată pentru mine, precum Măria Voastră va afla din gura acestui demn bătrân, care, cu toate că o spun eu și că e un om sărac, tot încă este tata.

Bassanio. Să vorbească unul pentru amandoi. Ce vreți?

Launcelot. Să slujesc la Măria Voastră.

Gobbo. Asta e tot, domnule.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

47

Bass. I know thee well; thou hast obtain'd thy suit:
Shylock thy master spoke with me this day,
And hath preferr'd thee, if it be preferment
To leave a rich Jew's service, to become
The follower of so poor a gentleman.

Laun. The old proverb is very well parted between my master
Shylock and you, sir: you have the grace of God, sir, and he hath
enough.

Bass. Thou speak'st it well. Go, father, with thy son.
Take leave of thy old master and inquire
My lodging out. Give him a livery
More guarded than his fellows': see it done.

Laun. Father, in. I cannot get a service, no; I have ne'er a tongue
in my head. Well, if any man in Italy have a fairer table which
doth offer to swear upon a book, I shall have good fortune. Go
to, here's a simple line of life: here's a small trifle of wives: alas,

Bass. Da, te cunosc prea bine, cerința ți-e-mplinită,
Stăpânul tău, ăst Shylock, chiar astăzi mi-a vorbit
Și mi te-a împins înainte, de crezi că-i-naintare
Să părăsești tu slujba ovreiului bogat,
Ca să devii lacheu la nobil săracit.

Launcelot. Proverbul vechi se-mparte în cazul ăsta bine:
Între stăpânul Shylock și dumneata, signore,
Voi mi-l-aveți din ceruri și dânsul mână are.

Bassanio. Ți-e foarte bun cuvântul; părinte bun cu fiul
Te du acum, adio luați de la stăpân-său
Și-ntreabă unde-mi e casa, să vii să mă găsești.
(*Servitorilor*) Voi dați-i lui livreaua, cea mai mult galonată
Decât a celorlalți.

Launcelot. Haide, tată. Vezi, niciodată n-am să-mi găsesc
slujbă. N-am avut niciodată destulă limbă în gură. Ai? (*se uită
în palmă*) Aș vrea să văd dacă în toată Italia, are cineva un pod
de palmă mai frumos, care să-i dea făgăduială, ca un jurământ





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

48

fifteen wives is nothing! Eleven widows and nine maids is a simple coming-in for one man: and then to'scape drowning thrice, and to in peril of my life with the edge of a feather-bed; here are simple scapes. Well, if Fortune be a woman, she's a good wench for this gear. Father, come; I'll take my leave of the Jew in the twinkling of an eye.

[Exeunt Launcelot and Old Gobbo.

Bass. I pray thee, good Leonardo, think on this:
These things being bought and orderly bestrow'd,
Return in haste, for I do feast to-night
My best-esteem's acquaintance: hie thee, go.

Leon. My best endeavours shall be done herein.

Enter GRATIANO.

Gra. Where is your master?

Leon. Yonder, sir, he walks.

în cartea legii că va face avere... Aide urmează!... Uite ce mai linie de viață! Iată și o previziune de femei... Săracul de mine, cincizeci de neveste nu e nimic! Pentru un om e cam destul cincisprezece văduve și nouă fete mari; pe urmă de două ori să scapi de înecăciune; să fii în pericol de moarte pe pat de nuntă; astea sunt noroace frumoșele. Cu toate că Fortuna e o femeie, tot e ființă de treabă. Haide, tată, am să-mi iau ramas-bun de la jidov, într-o clipă.

(Ies Launcelot și Gobbo).

Bassanio. Vezi, iubite Leonardo, nu uita ce te-am rugat. Cumpără acele lucruri și dă darurile cum ți-am spus; apoi te întorci iute căci dau azi o serbare.

Leonardo. Îmi voi da toată silința, ordinele să-mplinesc.

(Intră Gratiano)

Gra. Unde e stăpânul tău?

Leonardo. Șe plimbă, uite acolo!





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

49

[Exit.

Gra. Signor Bassanio!

Bass. Gratiano!

Gra. I have a suit to you.

Bass. You have obtain'd it.

Gra. You must not deny me: I must go with you to Belmont.

Bass. Why, then you must. But hear thee, Gratiano;
Thou art too wild, too rude and bold of voice;
Parts that become thee happily enough
And in such eyes as ours appear not faults;
But where thou art not known, why, there they show
Something too liberal. Pray thee, take pain
To ally with some cold drops of modesty
Thy skipping spirit, lest through thy wild behaviour
I be misconstrued in the place I go to

(Iese Leonardo)

Gratiano. Bassanio!

Bassanio. Gratiano!

Gratiano. Să-ți fac o rugămintă.

Bassanio. Ți-este și-mplinită.

Gratiano. Să nu-mi refuzi ce-oi cere.

E absolut nevoie, să merg și eu cu tine

La Belmont.

Bassanio. De este lucrul astfel, să-ți fie dar pe voie.

Ascultă-mă, Gratiano, tu însă ești sălbatic,

Prea spru și ți-e vocea prea mult poruncitoare!

Când suntem împreună, te prind acestea bine,

Și calități sunt poate, iar nu cusururi, dragă:

Aiurea, unde însă nu te cunoaște lumea,

Sunt lucruri dezmațate și pot să stingherească.

Te rog dar să-ți astâmperi avântul cel prea liber

Prin câteva grăunțe de moderațiune.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

50

And lose my hopes.

Gra. Signior Bassanio, hear me:

If I do not put on a sober habit,
Talk with respect and swear but now and then,
Wear prayer-books in my pocket, look demurely,
Nay more, while grace is saying, hood mine eyes
Thus with my hat, and sigh and say “amen”,
Use all the observance of civility,
Like one well studied in a sad ostent
To please his grandma, never trust me more.

Bass. Well, we shall see your bearing.

Gra. Nay, but I bar to-night: you shall not gauge me
By what we do to-night.

Ca nu cumva purtarea-ți lipsită de rezervă,
Să fie judecată în casa-n care intru
Mai mult în defavoarea-mi ș-un neajuns să-mi facă.
Gratiano. Bassanio, ascultă: de nu voi fi modest
De n-oi vorbi cu cumpăt, scăpând din vreme-n vreme
O-njurătură numai; de n-oi purta în sânu-mi
O carte de-nchinare și-n jos pleca-voi ochii
Și dacă la vecernii, smerit nu-i voi închide,
Plecându-mi pălăria și suspinând aminuri;
În fine, cuviința de nu o voi împinge
Până la scrupul, întocmai ca omul cu deprinderi
De seriozitate adâncă, ce voiește
Unei bunici să placă, să nu mai ții la mine!
Bassanio. Bine, ți-oi vedea purtarea.
Gratiano. Dar noaptea e a mea,
Să nu mă judeci dară de ceea ce voi face
Diseară.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

51

Bass. No, that were pity:
I would entreat you rather to put on
Your boldest suit of mirth, for we have friends
That purpose merriment. But fare you well:
I have some business.
Gra. And I must to Lorenzo and the rest:
But we will visit you at supper-time.
[*Exeunt.*

Bassanio. Să fii pe pace, dragă; aş fi şi eu prea aspru.
Te rog chiar să dai drumul deplin la veselie,
Căci sunt câţiva prieteni ce vor ca să petreacă:
Te las acum, adio, am câteva afaceri.

Gratiano. Şi eu mă duc să aflu p-ai noştri cu Lorenzo:
Dar ne-ntâlnim la cină. Acum la revedere.
(*Ies.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

52

SCENE III

The same. A room in SHYLOCK'S HOUSE.

Enter JESSICA and LAUNCELOT.

Jes. I am sorry for thou wilt leave my father so:
Our house is hell, and thou, a merry devil,
Didst rob it of some taste of tediousness.
But fare thee well, there is a ducat for thee:
And, Launcelot, soon at supper shalt thou see
Lorenzo, who is thy new master's guest:
Give him this letter; do it secretly;
And so farewell: I would not have my father
See me in talk with thee.

Laun. Adieu! Tears exhibit my tongue. Most beautiful pagan,
most sweet Jew! But, adieu: these foolish drops do something

SCENA III

Veneția – O odaie în casa lui Shylock

Jessica și Launcelot

Jessica. Destul de rău îmi pare că pleci și lași pe tata
În iadul ăsta de casă, erai demonul vesel
Ce-i scuturai tristețea. Dar domnul să-ți ajute,
Ia galbenul acesta.
Ah! Launcelot, ascultă, tu-n curând la cină,
Vedea-vei pe Lorenzo, el e poftit să vie
La noul tău stăpân.
Să-i dai scrisoarea asta, dar dă-i-o pe ascuns.
Adio, nu e bine ca să mă vadă tata
Cu tine stând la vorbă.

Launcelot. Adio, lacrimile mele îți vorbesc în locul meu...
Gingașă păgână, dragălașă ovreicuță! Mare minune să fie dacă

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

53

drown my manly spirit: adieu.

[Exit Launcelot.

Jes. Farewell, good Launcelot.

Alack, what heinous sin is it in me
To be ashamed to be my father's child!
But though I am a daughter to his blood,
I am not to his manners. O, Lorenzo,
If thou keep promise, I shall end this strife,
Become a Christian and thy loving wife.

[Exit.

un creștin nu s-o afurisi pentru tine:— Adio dar! Aceste
lacrimi năroade sunt în stare să-mi înmoaie bărbăția, adio!
(*Iese*).

Jessica. Ah! Launcelot, adio!

Vai! Ce păcat oribil mă stăpânește oare,
Că mi-e rușine mie să fiu a tatei fiică?
Deși-i-s însă fiică, din sângele-i făcută,
Nu-i sunt deloc eu fiică asemeni la caracter.
Oh! Dragul meu Lorenzo, de-ți ții făgăduiala
Sfârși-voi chinul ăsta, creștină mă voi face,
Și soață mult duioasă-ți voi fi iubite-n viață.
(*Iese*).





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

54

SCENE IV

The same. A street.

Enter GRATIANO, LORENZO, SALARINO *and* SALANIO.

Lor. Nay, we will slink away in supper-time,
Disguise us at my lodging and return,
All in an hour.

Gra. We have not made good preparations.

Salar. We have not spoke us yet of torch-bearers.

Salan. 'T is vile, unless it may be quaintly order'd,
And better in my mind not undertook.

Lor. 'T is now but four o'clock: we have two hours
To furnish us.

Enter LAUNCELOT, *with a letter.*

Lor. Friend Launcelot, what's the news?

Laun. An it shall please you to break up this, it shall seem to

SCENA IV

Veneția – O stradă.

Gratiano, Lorenzo, Salarino și Salanio.

Lorenzo. Așa la timpul cinei ieși-vom împreună
Ne-om străvești la mine acasă și-ntr-o oră
Ne vom întoarce iar.

Gratiano. Nu suntem bine gata.

Salarino. Luat-ai înțelegeri cu purtătorul de facile?

Salanio. Când nu-i făcută bine, această glumă este
Cu totul neplăcută. Mai bine las-o-ncolo.

Lorenzo. Acum sunt patru ore și tot mai avem două
Nainte d-a fi gata.

(Intră Launcelot cu o scrisoare.)

Lorenzo. Ah! Launcelot, ce veste?

Launcelot. De-ți place a deschide scrisoarea asta, poate

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

55

signify.

Lor. I know the hand: in faith, 't is a fair hand;
And whiter than the paper it writ on
Is the fair hand that writ.

Gra. Love-news, in faith.

Laun. By your leave, sir.

Lor. Whither goest thou?

Laun. Marry, sir, to bid my old master the Jew to sup to-night
with my new master the Christian.

Lor. Hold here, take this: tell gentle Jessica
I will not fail her; speak it privately.

(exit Launcelot.)

Go. – Gentleman,

Will you prepare you for this masque to-night?

I am provided of a torch-bearer.

Salar. Ay, marry, I'll be gone about it straight.

Salan. And so will I.

Afla-vei de la dânsa.

Lorenzo. Cunosc scrierea asta și e frumoasă mâna
Ce-a scris-o și mai albă decât hârtia însăși
Prin care mi-o trimite.

Gratiano. Desigur, o scrisoare de dragoste va fi.

Launcelot. Cu voia dumneavoastră, signore...

Lorenzo. Dar încotro te duci?

Launcelot. Mă duc să chem la masă, la noul meu stăpân
Creștinul, pe jidanul, stăpânul meu cel vechi.

Lorenzo. Stai, ia asta, spune-i dragei Jessica, că-mi voi ține
cuvântul: vorbește-i într-ascuns; du-te.

(Iese Launcelot)

*Domnilor, pregătiți-vă pentru mascaradă la noapte; am găsit
torțe și oameni.*

Salarino. Da, negreșit, mă duc îndată.

Salanio. Și eu.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

56

Lor. Meet me and Gratiano
At Gratiano's lodging some hour hence.
Salar. 'T is good we do so.
[*Exeunt Salar. and Salan.*]
Gra. Was not that letter from fair Jessica?
Lor. I must needs tell thee all. She hath directed
How I shall take her from her father's house,
What gold and jewels she is furnish'd with,
What page's suit she hath in readiness.
If e'er the Jew her father come to heaven,
It will be for his gentle daughter's sake:
And never dare misfortune cross her foot,
Unless she do it under this excuse,
That she is issue to a faithless Jew.
Come, go with me; peruse this as thou goest:
Fair Jessica shall be my torch-bearer.

Lorenzo. Să mă luați pe mine și pe Gratiano, peste un ceas de
la Gratiano d-acasă.
Salario. Așa, foarte bine voi veni.
(Ies Salario și Slarino)
Gratiano. Scrisoarea nu e oare din partea Jessicaî?
Lorenzo. Ție, nimic nu-ți voi ascunde.
Ea îmi trimite știre cum s-o răpesc din casa
Lui tată-său și-mi spune cât aur și ce scule
Luatu-și-a cu dânsa: cât știe ea de bine
Să chibzuiască toate. D-o fi cumva să intre
Jidanul ei de tată în ceruri vreodată.
Desigur o să între prin grațiile fii-sii;
Și când nenorocirea cerea-se-va să treacă
Pe calea astei fete frumoase. N-o va face
Decât cu îndrăzneala că ea-i coborătoare
Din spița unui Jidov spurcat, fără de credință;
Haide acum, citi-voi mergând pe drum, scrisoarea,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

57

Jessica cea frumoasă îmi va servi de faclă.
(Iese)

[Exeunt.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

58

SCENE V

The same Before SHYLOCK'S HOUSE.

Enter SHYLOCK and LAUNCELOT.

Shy. Well, thou shalt see, thy eyes shall be thy judge,
The difference of old Shylock and Bassanio:
What, Jessica! – thou shalt not gormandise,
As thou hast done with me: – What, Jessica!
And sleep and snore, and rend apparel out;
Why, Jessica, I say!

Laun. Why, Jessica!

Shy. Who bids thee call? I do not bid thee call.

Laun. Your worship was wont to tell me that I could do nothing
without bidding.

SCENA V

Veneția – Înaintea casei lui Shylock.

Shylock și Launcelot.

Shylock. Ei, ai să vezi cu ochii și sigur ai să judeci,
Ce diferență este de la Shylock bătrânul,
La tânărul Bassanio... N-auzi, Jessico! Sigur
C-o să-ți umpli burta, cum o umpleai la mine...
Jessico! Și puțină să dormi pe sforăite
N-ai să mai ai la dânsul, nici hainele să-ți sfâșii!
Și te mișcă odată, Jessico! Ce îți este?

Launcelot. Hei, Jessico!

Shylock. Cine-ți zice s-o chemi? Zisu-ți-am s-o chemi?

Launcelot. Aveați obiceiul de a-mi imputa, că nu eram în stare
să fac nimic, fără de îndemnul cuiva.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

59

Enter JESSICA.

Jes. Call you? What is your will?

Shy. I am bid forth to supper, Jessica:

There are my keys. But wherefore should I go?

I am not bid for love; they flatter me:

But yet I'll go in hate, to feed upon

The prodigal Christian. Jessica, my girl,

Look to my house. I am right loath to go:

There is some ill a-brewing towards my rest,

For I did dream of money-bags to-night.

Laun. I beseech you, sir, go: my young master doth expect your reproach.

Shy. So do I his.

Laun. And they have conspired together, I will not say you shall see a masque; but if you do, then it was not for nothing that my nose fell a-bleeding on Black-Monday last at six o'clock i' the

(Intră Jessica)

Jessica. Ce? M-ați strigat, ce este? Voiți ceva cu mine?

Shylock. Sunt invitat la masă, în târg, Jessico, iată

Îți las cheile ție. De ce m-aș duce oare?

Nu de prietenie sunt invitat de dânșii:

De lingușire doar; am să mă duc din ură,

Ca să îmbuc la masa unui creștin prea darnic.

Jessico, dragă fată, să cați bine de casă.

Mi-e silă să ies noaptea; ș-apoi se plăzmuiește

Vreo tulburare poate, în contra odihnei mele,

Căci am visat astă-noapte tot saci de bani grămadă.

Laun. Te rog foarte mult, domnule, să mergi: stăpânul meu te așteaptă cu cea mai mare nerăbdare.

Shylock. Și eu l-aștept pe dânșul.

Laun. Și-au chibzuit, nu știu ce, cu toții... nu vă pot spune tocmai că o să vedeți mascarada; iar dacă veți vede-o, atunci zău, nu degeaba mi-a curs mie sânge din nas luna trecută, în

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

60

morning, falling out that year on Ash-Wednesday was four year, in the afternoon.

Shy. Why, are there masques? Hear you me, Jessica:
Look up my doors; and when you hear the drum
And the vile squealing of the wry-neck'd fife,
Clamber not you up to the casements then,
Nor thrust your head into the public street
To gaze on Christian fools with varnish'd faces,
But stop my house's ears, I mean my casements:
Let not the sound of shallow foppery enter
My sober house. By Jacob's staff, I swear,
I have no mind of feasting forth to-night:
But I will go. Go you before me, sirrah;
Say I will come.

noaptea de Vinerea Mare, pe la ora șase dimineața; ceasul
tocmai când îmi venea această curgere de sânge, mai ales că
acum patru ani, îmi venise tocmai la prânz.

Shylock. Cum au să fie măști iar? Ascultă Jessico,
Închide bine ușa și când vei auzi
Tamburele și glasul cel neplăcut de fluier,
Cu gâtu-ntors, vezi să nu stai la fereastră,
Nici să-ți scoți capu-afară ca să privești creștinii
Nebuni, vopsiți pe fața, ciudat schimonosită.
Astupă ale casei urechi, Ziceam ferestre
Ca zvăpăiatul sunet de nebunii zadarnice
Să nu pătrundă-n casa-mi cinstită și-nțeleaptă.
Pe toiagul lui Iacob, mă jur, că nu mi-e voia
Să merg în târg la masă în seara asta; însă
Voiesc a merge totuși. Iar tu, gură căscată,
Te du de grabă-nainte și spune c-am să viu!





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

61

Laun. I will go before, sir. Mistress, look out at window, for all this;

There will come a Christian by,
Will be worth a Jewess' eye.

[Exit.

Shy. What says that fool of Hagar's offspring, ha?

Jes. His words were "Farewell, mistress"; nothing else.

Shy. The patch is kind enough, but a huge feeder;
Snail-slow in profit, and he sleeps by day
More than the wild-cat: drones hive not with me;
Therefore I part with his, and part with him
To one that I would have him help to waste
His borrow'd purse. Well, Jessica, go in:
Perhaps I will return immediately:
Do as I bid you; shut doors after you:
Fast bind, fast find;

Launcelot. Alerg, domnule, alerg înainte.

(Jessicăi) Nu te uita la ce spune el, ci veghează la fereastră; căci va trece p-acolo un creștin care merită privirile unei ovreici.

(Iese Launcelot.)

Shylock. Ce-ți spune nătărăul acesta? Stârpitură
Din neamul blestematei Agar, celei proscrise?

Jessica. Mi-a zis: stăpână bună, adio, nimic altceva.

Shylock. Nu-i fără politeță, paiațul ăst nebun:
Dar e mâncău prea mare, curat broască țestoasă
Pentru profit; și doarme mai mult ca o pisică
Sălbatică, el ziua: greoiul trântor n-are
În stupul meu ce face; mă despart de dânsul;
Și-l dau la cineva, pe care-aș vrea să-l facă
Degrabă să cheltuiască, ce mi-a luat din pungă.
Haide, Jessico, intră și fă pe-a mea povață:
Inchide bine ușa. Prudența-i vecinic bună,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

62

A proverb never stale in thrifty mind.

[Exit.

Jes. Farewell; and if my fortune be not crost,
I have a father, you a daughter, lost.

[Exit.

Tot lucrul se păstrează, de-l ții cu îngrijire;
Proverb ce nu se stinge în suflet econom.

(Iese Shylock).

Jessica. Și dacă norocul nu-mi este dușman mie,
Un tată eu voi pierde și tu vei pierde-o fiică.

(Iese Jessica)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

63

SCENE VI

Enter GRATIANO and SALARINO, masqued.

Gra. This is the pent-house unde which Lorenzo
Desired us to make stand.

Salar. His hour is almost past.

Gra. And it is marvel he out-dwells his hour,
For lovers ever run before the clock.

Salar. O, ten times faster Venus' pigeons fly
To seal love's bonds new-made, than they are wont
To keep obliged faith unforfeited!

Gra. That ever holds: who riseth from a feast
With that keen appetite that he sits down?
Where is the horse that doth untread again
His tedious measures with the unbated fire
That he did pace them first? All things that are,

SCENA VI

Intră Gratiano și Salarino mascați

Gratiano. Acesta e șopronul sub care ne-a spus
Să-l așteptam, Lorenzo.

Salarino. Ora ce ne dăduse a trecut de câtva timp.

Gratiano. Și mă mir că a întârziat, căci cei amorezați merg
întotdeauna înaintea ceasornicului la întâlnire!

Salarino. Oh! Porumbeii Venerei zboară de zece ori mai iute
pentru a încheia noi amoruri, de cum n-au deprindere să
zboare pentru a ține cuvântul vechilor legături.

Gratiano. E vecinic adevărul acesta: cine oare
Se scoală de la masă, având aceeași poftă
Pe care-o avusese când a venit la cină?
Și unde este calul ce-ar vrea să se-ntoarcă
Cu același foc cu care pornise, pe cărarea

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

64

Are with more spirit chased than enjoy'd.
How like a younker or a prodigal
The scarfed bark puts from her native bay,
Hugg'd and embraced by the wanton wind!
How like the prodigal doth she return,
With over-weather'd ribs and ragged sails,
Lean, rent and beggar'd by the wanton wind!

Salar. Here comes Lorenzo: more of this hereafter.

Enter LORENZO.

Lor. Sweet friends, your patience for my long abode;

Brăzdată d-a lui urme-n silă, înc-o dată?
La bunurile lumii ardoarea-i mai-ntinsă,
În a lor urmărire decât în folosință.
Corabia privește-o, cu steaguri strălucește
Frumos împodobită, cum părăsește portul
Natal, cu bucurie și cu avânt întocmai
Ca și risipitorul cel tânăr și bogat,
Și merge fără grijă să se arunce-n brațe
La Aquilon berbatul. Și apoi la ea te uită
Cum se întoarce frântă, ca și risipitorul
Cu coastele străpunse de-a timpului batjocuri,
Cu pânzele în zdrențe, uscată, sărăcită
D-același Aquilone.
Salarino. Ah! Iată-l și pe Lorenzo! Vom mai vorbi morală
Și altă dată singuri.
(*Intră Lorenzo.*)
Lorenzo. Să mă iertați, prieteni; de-această așteptare





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

65

Not I, but my affairs, have made you wait:
When you shall please to play the thieves for wives,
I'll watch as long for you then. Approach;
Here dwells my father Jew. Ho! Who's within?

Enter JESSICA, above, in boy's clothes.

Jes. Who are you? Tell me, for more certainty,
Albeit I'll swear that I do know your tongue.

Lor. Lorenzo, and thy love.

Jes. Lorenzo, certain, and my love indeed,
For who love I so much? And now who knows
But you, Lorenzo, whether I am yours?

Lor. Heaven and thy thoughts are witness that thou art.

Jes. Here, catch this casket; it is worth the pains.

I am glad't is night, you do not look on me,
For I am much ashamed of my exchange:

Nu eu, ale mele treburi au pus la-ncercare
Răbdarea voastră; uite, când veți avea capriciu
Să vă furați neveste, vă dau făgăduință
Să stau și eu la pândă și mai mult pentru voi
Veniți aproape. Asta-i, îmi pare, locuința
Socrului meu jidov. Hei! Hei! Cine-i acolo?
(*Jessica se arată la fereastră îmbrăcată ca băiat*).

Jessica. Cine-i? Drept siguranță, rostește cum te cheamă;
Deși să jur sunt gata că te cunosc pe glasul-ți.

Lorenzo. Sunt dragul tău, Lorenzo.

Jessica. Da, ești Lorenzo, sigur; și dragul meu, iar sigur;
Pe cine altul oare, iubir-aș eu atâta?
Și cine altul știe că sunt a ta iubită?

Lorenzo. Inima ta și cerul sunt martori că tu ești!

Jessica. Luați caseta asta, o să vă prindă bine.

Mă bucur că e noapte și nu priviți la mine,
Sunt foarte rușinată de haina ce o port;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

66

But love is blind and lovers cannot see
The pretty follies that themselves commit;
For if they could, Cupid himself would blush
To see me thus transformed to a boy.

Lor. Descend, for you must be my torch-bearer.

Jes. What, must I hold a candle to my shames?

They in themselves, good sooth, are too too light.

Why, 't is an office of discovery, love;

And I should be obscured.

Lor. So are you, sweet,

Even in the lovely garnish of a boy.

But come at once;

For the close night doth play the runaway,

And we are stay'd for at Bassiano's feast.

Jes. I will make fast the doors, and gild myself.

With some more ducats, and be with you straight.

Dar este orb amorul și cei ce se iubesc,

Nu pot să vadă cele frumoase nebunii

Ce fac însuși, chiar dacă vizibile-ar fi ele.

De m-ar vedea îmbrăcată ca pagiu și Cupidon,

El însuși cu rușine s-ar acoperi pe față!

Lorenzo. Dar vino, vei duce facla și tu-naintea noastră.

Jessica. Cum! Singură luminează, să dau rușinii mele?

Mă-nsărcinezi, iubite, cu-n lucru ce m-ar face

Să fiu descoperită... ar trebui din contră

Să mă ascundeți bine, să nu fiu văzută.

Lorenzo. Dar ești iubită, dulce, sub această străvestire,

Ești gingașă ca pagiu; dar vino mai degrabă

Căci tănuita noapte, aleargă cu pași repezi

Și la o sărbătoare, Bassanio ne-așteaptă.

Jessica. Am să închid dar ușa și să mă poleiesc

Cu câțiva galbeni încă și mă cobor îndată.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

67

[Exit above.

Gra. Now, by my hood, a Gentile and no Jew.

Lor. Beshrew me but I love her heartily;

For she is wise, if I can judge of her,

And fair she is, if that mine eyes be true,

And true she is, as she hath proved herself,

And therefore, like herself, wise, fair and true,

Shall she be placed in my constant soul.

Enter JESSICA, below.

Salan. What, art thou come? On, gentlemen; away!

Our masquing mates by this times for us stay.

[Exit with Jessica and Salarino.

Enter ANTONIO.

Ant. Who's there?

Gra. Signior Antonio!

Ant. Fie, fie, Gratiano! Where are all the rest?

'T is nine o'clock: our friends all stay for you.

(Intră în casă).

Gratiano. Pe legea mea-i gentilă și nicidecum ovreică.

Lorenzo. Să mor de nu-mi e dragă din tot sufletul meu!

Căci după câte judec, ea e cu minte foarte;

Frumoasă de văz bine; sinceră, credincioasă

Precum mi-a probat-o și astfel ca o fată

Cu minte, credincioasă, frumoasă, întotdeauna

În inima-mi statornic, va sta d-aici-nainte.

(Intră Jessica).

Salanio. Cum, ai venit? Acum prieteni, să plecăm,

Mascații noștri oaspeți, pe noi de mult ne-adastă.

(Iese cu Jessica și Salanio)

(Intră Antonio)

Antonio. Cine-i acolo?

Gratiano. Ce fel ești dumneata, signore Antonio?

Antonio. Gratiano, dar unde sunt ceilalți?

Rușine, sunt nouă ore și toți amicii noștri

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

No masque to-night: the wind is come about;
Bassanio presently will go abroad:
I have sent twenty out to seek for you.
Gra. I am glad on't: I desire no more delight
Than to be under sail and gone to-night.
[Exeunt.]

68

Te-așteaptă. Mascaradă la noapte nu mai este.
E vânt, ș-apoi Bassanio peste puțin se-mbarcă,
Sunt douăzeci ce umblă trimiși ca să te caute!
Gratiano. Îmi pare foarte bine: nu voi altă plăcere
Decât să umflu pânza și să plec astă noapte.
(Iese).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

69

SCENE VII

Belmont. A room in PORTIA'S house.

Flourish of cornets. Enter PORTIA, with the PRINCE OF MOROCCO, and their trains.

Por. Go, draw as de the curtains and discover
The several caskets to this noble prince.
Now make your choice.

Mor. The first, of gold, who this inscription bears,
"Who chooseth me shall gain what many men desire";
The second, silver, which this promise carries,
"Who chooseth me shall get as much as he deserves"
This third, dull lead, with warning all as blunt,
"Who chooseth me must give and hazard all he hath".
How shall I know if I do choose the right?

SCENA VII

Belmont – O odaie în casa Porției.

(Corniști sună, intră Porția cu Principele Marocului și suitele lor).

Porția. În lături dați perdeauna, să vadă prințul nobil
Lădițele d-aproape; acum alege, prințe.

Maroc. Înâia e de aur și poartă scris pe dânsa:

„De mă iei, vei câștiga,
Ce mulți vor căpăta.”

D-argint a doua este ș-aceste vorbe spune:

„Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește.”

De plumb este a treia; cu o inscripțiune
Atât de ordinară ca și metalul însuși

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

70

Por. The one of them contains my picture, prince:
If you choose that, then I am yours withal.
Mor. Some god direct my judgement! Let me see;
I will survey the inscriptions back again.
What says this leaden casket?
"Who chooseth me must give and hazard all he hath".
Must give: for what? For lead? Hazard for lead?
This casket threatens. Men that hazard all
So it in hope of fair advantages:
A golden mind stoops not to show of dross;
I'll then nor give nor hazard aught for head.
What says the silver with her virgin hue?
"Who chooseth me shall get as much as he deserves".
As much as he deserves! Pause there, Morocco,

*„De m-alege orșicare,
Dă și riscă tot ce are.”*
Cum voi putea acum alege cu priință?
Porția. Într-una, prințe, este închis portretul meu,
De o alegi p-aceea, cu el voi fi a voastră.
Mor. Îndreaptă-mi, zeei gândul și mâna! Să văd bine,
Voiesc încă o dată deviza s-o citesc.
Ce zice cea pe lada de plumb?
*De m-ar alege orișicare,
Dă și riscă tot ce are.*
Să dau? — pe ce? — Pe plumbul acesta? Să risc eu
Tot pentru plumb? Menirea deloc nu e a bună
Pe astă ladă mică. Acel ce riscă totul
O face cu speranță de și mai mari foloase
O inimă de aur nu-i mreajă ordinară
De plumb când-va se prinde, nici voi să dau vreodată
Și nici să risc nimica pe plumb. Ce zice iarăși?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

71

And weigh thy value with an even hand:
If thou be'st rated by thy estimation,
Thou dost deserve enough; and yet enough
May not extend so far as to the lady:
And yet to be afeard of my deserving
Were but a weak disabling of myself.
As much as I deserve! Why, that's the lady:
I do in birth deserve her, and in fortunes,
In graces and in qualities of breeding;
But more than these, in love I do deserve.
What if I stray'd no further, but chose here?
Let's see once more this saying graved in gold;
"Who chooseth me shall gain what many men desire".
Why, that's the lady; all the world desires her;
From the four corners of the earth they come,
To kiss this shrine, this mortal breathing saint:
The Hyrcanian deserts and the vasty wilds

Argintul cu-a lui față curată feciorească?
Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește.
Cât preț meritu-mi are? Oprește, oh! Prințe,
Și fără părtinire valoarea-ți cumpănește;
De prețul tău de judeci pe propria-ți părere
Destul de mare este și meritu-ți atunci,
Dar pentr-așa mireasă *destul* nu-i de ajuns.
Ar fi o slabiciune de spirit însă, iară
Să mă-ndoiesc de mine, să-mi scad eu însumi prețul.
Cât preț meritu-mi are: e frumusețea asta!...
Prin naștere o merit, prin marea-mi avuție,
Prin grațiile mele, ș-acele calități
Ce creșterea îmi dete; și cel mai mult o merit
Prin marea mea iubire – de m-aș opri aicea,
Ș-acuma d-aș alege?... Să mai citesc o dată
Ce glăsuiește scrisul, pe lada cea de aur!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

72

Of wide Arabia are as throughfares now
For princes to come view fair Portia:
The watery kingdom, whose ambitious head
Spits in the face of heaven, is no bar
To stop the foreign spirits, but they come,
As o'er a brook, to see fair Portia.
One of these three contains her heavenly picture.
Is't like that lead contains her? 'T were damnation
To think so base a thought: it were too grave.
Or shall I think in silver she's immured,
Being ten times undervalued to tried gold?
O sinful thought! Never so rich a gem
Was set in worse than gold. They have in England
A coin that bears the figure of an angel
Stamped in gold, but that's inculp'd upon;
But here an angel in a golden bed
Lies all within. Deliver me the key:

*De mă iei, vei câștiga
Ce mulți vor a căpăta.*
Dar e femeia asta! Întreaga lume-o vrea
Din cele patru colțuri a ei, vin toți aicea
Cu dor ca să sărute altarul, unde vie
Trăiește astă sfântă! Hyrcania deșertă,
Arabia cea stearpă cu-ntinsele-i pustiuri,
Sunt astăzi preschimbate în drumuri mari, bătute,
De când stăpânitorii din părțile acelea
Pe Porția frumoasă, grăbesc viind s-o vadă;
Lichida-mpărăție a mărilor, ce varsă
Din capul ei cel falnic talazuri pân' la ceruri,
Nu e zăgaz puternic de a opri din cale,
A celor de departe străini, înflăcărare:
Ca un pârâu nemernic cu care-l sar cu pasul,
Să vină să admire pe Porția frumoasă.
Din aste trei lăzi, una, portretul ei conține.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

73

Here do I choose, and thrive I as I may!

Por. There, take it, prince; and if my form lie there,
Then I am yours.

[He unlocks the golden casket.]

Mor. O hell! What have we here?

E oare cu puțință să fie-n cea de plumb?
Ar fi grozav d-aș crede-o! Prea grosolan metalul
E, chiar ca să cuprindă măcar al ei lințoliu
În noaptea cea din groapă. Să cred că e ascunsă
În ăst argint aici? Când mai presus de dânsul
De zece ori i-e prețul decât curatul aur?
Idee vinovată. O piatră nestimată
Nici când n-a fost legată decât în aur numai!
Englezii au moneda de aur, care poartă
Un chip frumos de înger, drept semn; săpat e numai
Pe dinafară, chipul; aici este însă
Adevărat un înger dormind în pat de aur
Dă-mi cheia dar. Pe asta o iau. Într-un noroc!
Porția. Primește cheia, prințe și de-mi găsești portretul
Într-însa, împreuna cu dânsul, sunt a ta.
(Maroc deschide lădița de aur).
Maroc. Oroare! Ce-i asta? Găsit-am un cadavru,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

74

A carrion Death, within whose empty eye
There is a written scroll! I'll read the writing.

[Reads]

All that glisters is not gold;
Often have you heard that told:
Many a man his life hath sold
But my outside to behold:
Gilded tombs do worms infold.
Had you been as wise as bold,
Young in limbs, in judgement old,
Your answer had not been inscroll'd:
Fare you well; your suit is cold.
Cold, indeed; and labour lost:
Then, farewell, heat, and welcome, frost!
Portia, adieu. I have too griev'd a heart
To take a tedious leave: thus losers part.

Un sul mic de hârtie e-n golul ochiului,
Ia să vedem ce zice.

(Citește)

„Să știi că nu e aur tot ceea ce lucește,
Adeseori cuvântul acesta ai auzit:
Câți oameni a lor viață, vândut-au mișelește
Ca să privească numai la chipu-mi strălucit.
Mormintele aurite sunt pline de viermi, toate;
D-ai fi avut și minte, ca îndrăzneală poate,
Și tânăr prin putere și-n judecată matur.
Răspunsul tău desigur, n-ar fi aici martur.
Adio, pierzi d-acuma tot ceea ce ai dorit!”
Oh!.. Da! Pierdut mi-e dorul! Pierdut mi-e și țința.
Adio dar, oh! Flăcări, a dragostelor mele!
Indiferența rece și mult nesimțitoare.
Ah! Iată-mi partea-n lume.
(Către Porția) Tu, Porția, adio.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

75

[Exit with his train. Flourish of cornets.
Por. A gentle riddance. Draw the curtains, go.
Let all of his complexion choose me so.

[Exeunt.

Mi-e inima zdrobită ca s-o mai las să geamă,
Adio-n disperare. Acei nenorociți
Ce pierd în lume totul, se duc tăcând, departe.
(Iese cu suita sa).
Porția. Scăpat-am dar de dânsul din fericire, iute
Închideți iar perdeana. Toți cei cu el d-o seamă
Ca dânsul să aleagă.
(Ies).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

76

SCENE VIII

Venice. A street.

Enter SALARINO and SALANIO

Salar. Why, man, I saw Bassanio under sail:

With him is Gratiano gone along;

And in their ship I am sure Lorenzo is not.

Salan. The villan Jew with outcries raised the duke,
Who went with him to search Bassanio's ship.

Salar. He came too late, the ship was under sail:

But there the duke was given to understand

That in a gondola were seen together

Lorenzo and his amorous Jessica:

Besides, Antonio certified the duke

They were not with Bassanio in his ship.

SCENA VIII

Veneția – O stradă.

Salanio și Salarino.

Salarino. Ei, iată că Bassanio se-mbracă, l-am vazut.

Gratiano și el pleacă, Lorenzo nu se afla

În vas cu ei, desigur.

Salanio. Ovreiul ticălosul a deșteptat pe duce

Care-n învălmășeală, venit-a d-împreună

Cu dânsul să găsească în vasu-i pe Bassanio.

Salarino. Venit-au prea în urmă. Ei se și depărtase.

Asigurau pe duce c-a fost într-o gondolă

Văzut Lorenzo însă cu Jessica fugind.

Ș-apoi mărturisise Antonio că nu sunt

În vasul lui Bassanio cu dânsul împreună.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

77

Salan. I never heard a passion so confused,
So strange, outrageous, and so variable,
As the dog Jew did utter in the streets:
“My daughter! O my ducats! O my daughter!
Fled with a Christian! O my Christian ducats!
Justice! The law! My ducats and my daughter!
A sealed bag, two sealed bags of ducats,
Of double ducats, stolen from me by my daughter!
And jewels, two stones, two rich and precious stones,
Stolen by my daughter! Justice! Find the girl;
She hath the stones upon her, and the ducats.

Salar. Why, all the boys in Venice follow him,
Crying, his stones, his daughter, and his ducats.
Salan. Let good Antonio look he keep his day,

Salanio. N-am fost de când sunt, martor, la furie nebună
Mai mare și ciudată, așa de violentă
Și variată-n tonuri, decât aceea care
Întrebuința jidanul pe uliți adineauri:
Copila mea! Oh, galbeni! Oh, fata mea! Luați de un Creștin!
Oh, galbeni! Oh, buni Creștini, dreptate!
Oh lege! Gălbenășii! Copila mea! Copila!
Un sac, doi saci de galbeni! Ba de dubloni de galbeni!
Mi-i a furat tot fata! Și giuvaieruri, pietre!
Vai! Două, două pietre, atât de prețioase
Și rare, ce-s furate de fata mea! Dreptate!
Găsiți-mi fata, fata, la dânsa sunt și pietre
Și galbenii la dânsa!

Salarino. Copii toți aleargă în urma lui strigând:
Vai pietrele! Vai fata! Vai galbenii! Să-i iau!
Salanio. Să ia seama bine Antonio la termen





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

78

Or he shall pay for this.

Salar. Marry, well remember'd.

I reason'd with a Frenchman yesterday,
Who told me, in the narrow seas that part
The French and English, there miscarried
A vessel of our country richly fraught:
I thought upon Antonio when he told me;
And wish'd in silence that it were not his.

Salan. You were best to tell Antonio what you hear;
Yet do not suddenly, for it may grieve him.

Salar. A kinder gentleman treads not the earth.
I saw Bassanio and Antonio part:
Bassanio told him he would make some speed
Of his return: he answer'd, "Do not so;
Slubber not business for my sake, Bassanio,
But stay the very riping of the time;
And for the Jew's bond which he hath of me,

Să-și fie drept cuvântul, căci altfel scump plătește.

Salarino. Da, ai dreptate. Iaca, vorbiam ieri c-un francez
Și îmi spunea într-alta că în strâmtoarea ceea
Ce Francia desparte de Anglia, pierise
Un vas din țara noastră, de bogăție plin.
Pe când vorbia francezul, îmi venia în gând Antonio
Și am menit în mine, să un fie al lui.

Salanio. Ai face mult mai bine a spune lui Antonio
Ce știi, dar nu i-o spune d-odată să nu-l superi.

Salarino. Un om mai plin de cinste, nu-i altul pe pământ.
Văzut-am pe Bassanio luându-și rămas-bun
De la Antonio astăzi. Bassanio-i zicea
Că grabnic se va-ntoarce. Antonio-i răspunse:
„Bassanio, nu facea aceasta pentru mine,
Nu-și părăsi îndemnul, ci întrebuințează
Tot timpul ce se cade, să ai un bun succes.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

79

Let its not enter in your mind of love:
Be merry, and employ your chiefest thoughts
To courtship and such fair ostents of love
As shall conveniently become you there":
And even there, his eye being big with tears,
Turning his face, he put his hand behind him,
And with affection wondrous sensible
He wrung Bassanio's hand; and so they parted.

Salan. I think he only loves the world for him.
I pray thee, let us go and find him out
And quicken his embraced heaviness
With some delight or other.
Salar. Do we so.
[Exeunt.

Cât de înscrisul care e la ovrei în mână
Să nu porți grijă-n suflet, în numele iubirii.
Fii vesel și cu mintea să cauți numai chipuri
Deplin de priincios ca să-și câștige iubita."
Zicând așa în lacrimi, cu ochi el se-ntoarse
Cu fața și la spate trecându-și mâna, strânse
Pe cea lui Bassanio cu multă afecțiune.
Ș-apoi se despărțiră.

Salanio. El, viața n-o iubește decât pentru amici
Îmi pare. Hai la dânsul, te rog, să-i dăm, amice,
Distracții plăcute, să-l scoatem cât mai iute
Din cea melancolie în care se afundă.
Salarino. Să mergem, da, să mergem.
(Ies).





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

80

SCENE IX

Belmont. A room in PORTIA'S house.

Enter NERISSA with a Servitor.

Ner. Quick, quick, I pray thee; draw the curtain straight:

The Prince of Arragon hath ta'en his oath,

And comes to his election presently.

Flourish of cornets. Enter the PRINCE OF ARRAGON, PORTIA, and their trains.

Por. Behold, there stand the caskets, noble prince:

If you choose that wherein I am contain'd,

Straight shall our nuptial rites be solemnized:

But if you fail, without more speech, my lord,

You must be gone from hence immediately.

Ar. I am enjoin'd by oath to observe three things:

SCENA XI

Belmont – O odaie în casa Porției.

Nerissa cu un servitor.

Nerissa. Degrabă, hai degrabă, perdeaua trage-o iute.

Depus-a jurământul și Prințul d'Arragon

Ș-acum vine s-aleagă.

(Corniștii cântă. – Intră Porția cu principele Arragonului și suitele lor).

Port. Slăvite prinț, privește. Lădițele sunt astea.

De vei găsi p-aceea-n care mi-e portretul,

Căsătoria noastră se va serba îndată.

Dar, de te-nșeli, signore, atunci trebuie

Să pleci d-aici, îndată, fără a rosti o vorbă.

Arragon. Prin jurământ, trei lucruri legatu-m-am a ține:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

81

First, never to unfold to any one
Which casket't was I chose; next, if I fail
Of the right casket, never in my life
To woo a maid in way of marriage:
Lastly,
If I do fail in fortune of my choice,
Immediately to leave you and be gone.
Por. To these injunctions every one doth swear
That comes to hazard for my worthless self.
Ar. And so have I address'd me. Fortune now
To my heart's hope! Gold; silver; and base lead.
"Who chooseth me must give and hazard all he hath".
You shall look fairer, ere I give or hazard.
What says the golden chest? Ha! Let me see:
"Who chooseth me shall gain what many men desire".
What many men desire! That "many" may be meant
By the fool multitude, that choose by show,

Întâi să nu descopăr la nimenea lădița
Pe care am ales-o. Apoi, dacă norocul
Nu-mi va ține de parte, să nu mai fac pe lume
La nici vreo femeie propuneri pentru nuntă
În fine, dacă cerul favoare n-o să-mi dea
La chibzuire, grabnic să plec d-aici departe.

Porția. Aceasta-i întocmirea ce jură să păzească
Acei ce vin să-ncerce norocul, să mă ia.
Arragon. O voi îndeplini-o. Noroace fă-mi să capăt
A inimei speranță. Plumb, aur și argint!
De m-alege orișicare,
Dă și riscă tot ce are.
Mai bună-nfățișare avea-veți înainte
De a vă da în risc ceva! Ce zice oare
Lădița cea de aur? Ia să vedem acum!
De mă iei, vei câștiga





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

82

Not learning more than the fond eye doth teach;
Which pries not to the interior, but, like the martlet,
Builds in the weather on the outward wall,
Even in the force and road of casualty.
I will not choose what many men desire,
Because I will not jump with common sporots
And rank me with the barbarous multitudes.
Why, then to thee, thou silver treasure-house;
Tell me once more what title thou dost bear:
"Who chooseth me shall get as much as he deserves":
And well said too; for who shall go about
To cozen fortune and be honourable
Without the stamp of stamp? Let none presume
To wear an underverved dignity.
O, that estates, degrees and offices
Were not derived corruptly, and that clear honour
Were purchased by the merit of the wearer!

Ce mulți vor a căpăta.
Ce mulți doresc să aibă! De proști aici e vorba,
Ce după aparență alegerea își fac
Ne mai zărind nimica, de ceea ce-i prezintă
Privirea-i fermecată în firea lucrului;
Și ca o rândunică clădește în afară,
Și cuibul își expune la a vânturilor sbiciuri,
Aproape și în calea primejdiilor grele.
Nu voi alege dară ce vor atâți să aibă;
Nu voi să mă amestec cu grosolana glotă
A celor proști la minte. Alerg la tine, scumpe
Altar d-argint; îmi spune din nou ce-i scris pe tine
Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește.
Cuvântu-i bun desigur, căci cine căuta-va
Să-și viclenească soarta ș-apoi să se înalțe,
Cu cinste spre mărire, fără d-a avea vreun merit?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

83

How many then should cover that stand bare!
How much low peasantry would then be glean'd
From the true seed of honour! And how much honour
Pick'd from the chaff and ruin of the times
To be new-varnish'd! Well, but to my choice:
"Who chooseth me shall get as much as he deserves".
I will assume desert. Give me a key for this,
And instantly unlock my fortunes here.

Să nu se-ncerce nimeni să-mbrace-a cinstii haină
De care e nevrednic. Oh! Facă numai cerul
Ca demnități și sarcini și bunurile toate
Să nu se dobândească de către desfrânare;
Și cea mai strălucită onoare să nu-mbrace
Cu drept, decât p-acela ce-o merită, prin fapte!
Câți oameni, goi acuma, ar fi-mbrăcați atuncia!
Din cei ce comandează, câți n-ar fi comandați!
Câți bobi de înjosire alege-s-ar atuncia
Din vrednica sămânță a cinstii! Iarăși câtă
Onoare, regăsi-s-ar sub pleava părăsită,
Și sub ruina vremii, cu prima strălucire
Ar trebui iar dată! Dar să aleg acuma,
Lua-voi dar ce merit. Dați cheia și îndată
Aflați-mi soarta-ntr-însa.
Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

84

[He opens the silver casket.

Por. Too long a pause for that which you find there.

Ar. What's here? The portrait of a blinking idiot,
Presenting me a schedule! I will read it.
How much unlike art thou to Portia!
How much unlike my hopes and my deservings!
"Who chooseth me shall have as much as he deserves.
Did I deserve no more than a fool's head?
Is that my prize? Are my deserts no better?

Por. To offend, and judge, are distinct offices
And of opposed natures.

Ar. What is here?

[Reads]

The fire seven times tried this:

Porția. În schimb de ce îți cade
Pierdut-ai prea mult timp.

Arragon. Ce văd? Este figura
Unui tâmpit ce cată chiorâș și îmi întinde
Un petic de hârtie. Voiesc să o citesc.
Ah! N-ai asemănare cu Porția, departe
De culmea ce sperasem și d-al ei merit ești!
Cine m-o lua, găsește
Meritu-i cât prețuiește.

Am meritat eu numai un cap de idiot?
Aceasta-i tot ce merit? Mai mult nu mi se cade?

Porția. A greși e una ș-a judeca e alta;
Din fire despărțite și dușmani amândouă.

Arragon. Ce-i scris aici oare?

*„De șapte ori metalul de foc a fost cercat,
D-atâtea ori să-și fie și mintea, când de dat*





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

85

Seven times tried that judgement is,
That did never choose amiss.
Some there be that shadows kiss;
Such have but a shadow's bliss:
There be fools alive, I wis,
Silver'd o'er; and so was this.
I will ever be your head:
So be gone: you are sped.
Still more fool I shall appear
By the time I linger here:
With one fool's head I came to woo,
But I go away with two.
Sweet, adieu. I'll keep my oath,
Patiently to bear my wroth.
[Exeunt Arragon and train.
Por. Thus hath the candle sing'd the moth.
O, these deliberate fools! When they do choose,

*O judecată-ți cade, ca să nu ai vreodată
Căința d-a alege. Sunt oameni ce nu cată
Decât să-mbrățișeze tot umbre; Vai! Acei
Nu au decât o umbră a fericirii ei!
Sunt iarăși poști în lume, înveșmântați ca mine
Tot în argint. Te-nsoară cu ce femei oi vrea,
Căci capul o să-ți fie ca căpățâna mea.
D-acum te las, signore, te du-ncotro îți vine!"*
Cu cât voi sta aicia cu-atât mai prost părea-voi,
Venit-am să fac curte c-un cap de nătărău;
Ș-acum m-întorc d-a merge cu răbdare.

(Iese Arragon cu suita)
Porția. Pârlitu-s-a-n lumină și molia aceasta!
Ah! Nătărăii cu fumuri! Când vin ca să aleagă





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

86

They have the wisdom by their wit to lose.

Ner. The ancient saying is no heresy,
Hanging and wiving goes by destiny.

Por. Come, draw the curtain, Nerissa.
Enter a Servant.

Serv. Where is my lady?

Por. Here: what would my lord?

Serv. Madam, there is alighted at your gate
A young Venetian, one that comes before
To signify the approaching of his lord;
From who he bringeth sensible regrets,
To wit, besides commends and courteous breath,
Gifts of rich value. Yet I have not seen
So likely an ambassador of love:
A day in April never came so sweet,

Atâta chibzuială ș-atâta spirit mișcă
Încât se-nșeală-ntr-una.

Nerissa. Proverbul vechi când zice:
„Nu spânzura destinul, destinul ne cunună.”
Deloc nu se înșeală.

Por. Hai, trage iar perdeaua, Nerisso..
(*Intră un servitor.*)

Servitorul. Unde-i doamna?

Porția. Aicia e, ce cauți?

Servitorul. La poarta noastră, doamnă, s-a coborât acuma
Un tânăr din Veneția, ce vine să vestească
Că în curând sosește stăpânul său, aici;
S-aduce de la dânsul urări, ce cu plăcere
Veți asculta, galante, duioase complimente
Ce întovărășite de scumpe daruri sunt:
N-am mai văzut ca dânsul sol de amor mai gingaș
Ca să vestească vara bogată, că sosește,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

87

To show how costly summer was at hand,
As this fore-spurrer comes before his lord.

Por. No more, I pray thee: I am half afeard
Thou wilt say anon he is some kin to thee,
Thou spend'st such high-day wit in praising him.
Come, come, Nerissa; for I long to see
Quick Cupid's post that comes so mannerly.

Ner. Bassanio, lord Love, if thy will it be!
[Exeunt.]

O zi de primăvară mai blând strălucitoare
Nu s-a văzut vreodată, decât cum e trimisul
Acesta, ce precede pe dulcele-i stăpân.
Porția. Destul te rog, mi-e teamă să nu te-aud acum
Zicându-mi că ți-e rudă, văzându-te de dânsul
Că-mi faci cu-atâta trudă, o laudă prea mare.
Sunt prea nerăbdătoare, Nerisso, d-a vedea
Pe solul de iubire, ce vine cu atâta
Frăție-ncântătoare, la noi să se prezinte.
Nerissa. Bassanio, oh! Doamne amor, fă el să fie.
(Iese).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

88

ACT III

SCENE I

Venice. A street.

Enter SALANIO and SALARINO.

Salan. Now, what news on the Rialto?

Salar. Why, yet it lives there unckecked that Antonio hath a ship of rich lading wrecked on the narrow seas; the Good-wins, I think they call the place; a very dangerous flat and fatal, where the carcases of many a tall ship lie buried, as they say, if my gossip Report be an honest woman of her word.

Salan. I would she were as lying a gossip in that as ever knapped ginger or made her neighbours believe she wept for the death of a third husband. But it is true, without any slips of prolixity or crossing the plain highway of talk, that the good Antonio, the

ACTUL III

SCENA I

Veneția. O stradă.

Salanio și Salarino.

Salanio. Ce este pe Rialto?

Salarino. Pân-acum nu s-a contrazis scrierea, că pe mările cele înguste, s-a înecat o corabie încărcată cu multă bogăție, a lui Antonio, pe nisipurile chemate Goodwin, un loc foarte primejdios, unde multe vase s-au prăpădit și unde oasele lor se albesc la soare, dacă știrile ce le am sunt exacte.

Salanio. Află că vestea e o mincinoasă clevetire. Dar aş vrea să fiu sigur că în cazul acesta e și mai mincinoasă decât văduva care vrea să facă pe lume să creadă că plânge moartea bărbatului ei cel de-al treilea; dar din nenorocire este adevărat,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

89

honest Antonio, — O that I had a title good enough to keep his name company! —

Salar. Come, the full stop.

Salan. Ha! What sayest thou? Why, the end is, he hath lost a ship.

Salar. I would it might prove the end of his losses.

Salan. Let me say “amen”, betimes, lest the devil cross my prayer, for here he comes in the likeness of a Jew.

Enter SHYLOCK.

How now, Shylock! What news among the merchants?

Shy. You knew, none so well, none so well as you, of my daughter’s flight.

Salar. That’s certain: I, for my part, knew the tailor that made the wings she flew withal.

Salan. And Shylock, for his own part, knew the bird was fledged; and then it is the complexion of them all to leave the dam.

Shy. She is damned for it.

fără să ne mai încercăm a căuta vorbe multe, Antonio, aş vrea să am o poreclă destul de bună să-i dau — onestul Antonio...

Salarino. Ei, spune, unde vrei să vii?

Salanio. Iete, în dpuă cuvinte, i s-a înecat o corabie.

Salarino. Bine ar fi să n-aibă decât atâta pagubă.

Salanio. Îți zic *amin* de grabă, ca nu cumva dracu să se puie de-a curmezișul rugăciunii tale. Dar tocmai pe dânsul îl văd venind, sub chipul unui ovrei.

(Intră Shylock).

Ei, frate Shylock, ce veste p’ în piața Veneției ?

Shylock. Le cunoașteți; nimeni nu știe mai bine ca domniile voastre, despre fuga fiicei mele.

Salarino. Vezi bine! Încât mă privește pe mine, eu cunosc pe creditorul care i-a croit ăripile cu care a zburat.

Salanio. Și Shylock din parte-i știe că pasărea avea pene și că deci este în firea păsărilor de a-și părăsi cuibul.

Shylock. Să fie blestemată pentru fapta asta!





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

90

Salar. That's certain, if the devil may be her judge.

Shy. My own flesh and blood to rebel!

Salan. Out upon it, old carrion! Rebels it at these years?

Shy. I say, my daughter is my flesh and blood.

Salar. There is more difference between thy flesh and hers than between jet and ivory; more between your bloods than there is between red wine and rhenish. But tell us, do you hear whether Antonio have had any loss at sea or not?

Shy. There I have another bad match: a bankrupt, a prodigal, who dare scarce show his head on the Rialto; a beggar, that was used to come so smug upon the mart; let him look to his bond: he was wont to call me usurer; let him look to his bond: he was wont to lend money for a Christian courtesy; let him look to his bond.

Salarino. Oh! Negreșit, dacă e s-o judece dracu.

Shylock. Sângele și carnea mea să se răzvrătească! N-aș fi crezut!

Salanio. Cum, mortăciune bătrână, se mai răzvrătește la vârsta ta?

Shylock. Zic că fata mea, e chiar carnea și sângele meu!

Salarino. Este mai multă diferență între carnea ei și a ta, decât între cărbune și fildeș, mai multă iarăși între sângele tău și al ei, decât între vinul roșu și vinul de Rhin. Dar spune-mi, auzit-ai cumva zicându-se că Antonio să fi suferit vreo pagubă pe mare?

Shylock. Iată și o altă nenorocire pe capul meu. Un falit, un risipitor care nici nu mai îndrăznește să-și arate obrazul pe Rialto: un mizerabil. Avea de obicei să se plimbe cu atâta ifos în piață, să ia bine seama la soroc; îmi zicea cămătar; să nu uite norocul, dădea bani cu împrumut din caritate creștinească; să vadă de soroc.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

91

Salar. Why, I am sure, if he forfeit, thou wilt not take his flesh: what's that good for?

Shy. To bait fish withal: if it will feed nothing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me, and hindered me half a million; laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine enemies; and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? If you tickle us, do we not laugh? If you poison us, do we not die? And if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge. The villainy you teach

Salarino. Ce dracu! Sunt sigur că dacă o da faliment, n-o să-i iei carnea! Ce ai putea face cu dânsa?

Shylock. S-o dau peștilor s-o mănânce. Ea-mi va hrăni ura, dacă nu va putea hrăni ceva mai bun. M-a pierdut, m-a făcut să păgubesc peste o jumătate de milion, și-a bătut joc de câștigul meu, mi-a insultat neamul, mi-a stricat tocmelile, mi-a răcit prietenii către mine, mi-a întărâtat dușmanii și toate astea pentru ce? Pentru că sunt ovrei? Ovreiul oare n-are ochi? Ovreiul n-are mâini? Organe, membre, simțiri, afecțiuni, pasiuni? Nu se hrănește cu aceleași alimente? Nu e rănit cu aceleași arme? Nu e oare expus acelorași boli, vindecat cu aceleași leacuri, încălzit de aceeași vară și răcit de aceeași iarnă ca și un creștin? Dacă ne înțepați mâna, nu ne curge sânge? Dacă ne gâdilați, oare noi nu râdem? Dacă ne otrăvești, oare noi nu murim? Și dacă ne batjocoriți, oare să nu ne răzbună? Oh! Dacă vă semănăm întru celelalte, vă semănăm și întru acesta? Dacă un ovrei înjură pe un creștin, care e moderațiunea

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

92

me, I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction.

Enter a Servant.

Serv. Gentleman, my master Antonio is at his house and desires to speak with you both.

Salar. We have been up and down to seek him.

Enter TUBAL.

Salan. Here comes another of the tribe: a third cannot be matched, unless the devil himself turn Jew.

[Exeunt Salan., Salar., and Servant.]

Shy. How now, Tubal! What news from Genoa? Hast thou found my daughter?

Tub. I often came where I did hear of her, but cannot find her.

acestuia? Răzbunarea? Dacă un creștin înjură pe un ovrei, cum poate acesta plăti ocara, după aceeași pildă? Tot prin răzbunare! Am să pun în practică toate lecțiile de rău ce-mi dați și de voi putea, îmi voi întrece dascălul.

(Intră un servitor).

Servitorul. Domnilor, stăpânul meu Antonio e acasă și dorește să vă vorbească la amandoi.

Salarino. L-am căutat prin toate părțile.

(Intră Tubal).

Salanio. Mai iaca și altul din sectă: nu mai poate veni un al treilea care să le fie de o potrivă, afară numai dacă dracu însuși nu se metamorfozează în jidov.

(Iese Salanio, Salarino și servitorul).

Shylock. Ei, Tubal, ce noutăți de la Genova? Mi-ai găsit fata?

Tubal. Am auzit mult vorbindu-se de dânsa, pe unde am fost dar n-am putut-o găsi.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

93

Shy. Why, there, there, there, there! A diamond gone, cost me two thousand ducats in Frankfort! The curse never fell upon our nation till now; I never felt it till now: two thousand ducats in that; and other precious, precious jewels. I would my daughter were dead at my foot, and the jewels in her ear! Would she were hearsed at my foot, and the ducats in her coffin! No news of them? Why, so: and I know not what's spent in the search: why, thou loss upon loss! The thief gone with so much, and so much to find the thief; and no satisfaction, no revenge: nor no ill luck stirring but what lights on my shoulders; no sighs but of my breathing; no tears but of my shedding.

Tub. Yes, other men have ill luck too: Antonio, as I heard in Genoa, —

Shy. What, what, what? Ill lick, ill luck?

Tub. Hath an argosy cast away, coming from Tripolis.

Shylock. Cum? Cum? Vai! Vai! Mi-a furat un diamant care m-a costat două mii de galbeni la Frankfurt! Niciodată neamul nostru n-a fost atât de blestemat ca acum, niciodată n-am simțit blestemul mai mult ca acum. Două mii de galbeni și alte giuvaieruri rare! Aș vrea să-mi văd fata întinsă la picioarele mele, moartă, cu diamantele în urechi! Ah! De ce nu e înmormântată înaintea mea, cu galbenii în coșciug! Vasăzică nicio noutate despre ei? Și încă nu știu cât are să mă mai coste până voi găsi-o! Ce fel! Pierderi peste pierderi! Atât mi-a luat hoțul și atât mai am de cheltuit ca să găsesc pe hoț și nicio satisfacție, nicio răzbunare! Numai asupra-mi cad toate nenorocirile! Numai eu gem și suspin fără-ncetare! Numai eu plâng! Numai eu sufăr!

Tubal. Ba mai sunt și alți nenorociți: Antonio, după câte am aflat la Genova...

Shylock. Ce, ce, ce? O nenorocire, ce nenorocire?

Tubal. A pierdut unul din vasele care venea de la Tripoli.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

94

Shy. I thank God, I thank God. Is't true, is't true?

Tub. I spoke with some of the sailors that escaped the wreck.

Shy. I thank thee, good Tubal: good news, good news! Ha, ha! Where? In Genoa?

Tub. Your daughter spent in Genoa, as I heard, in one night fourscore ducats.

Shy. Thou stickest a dagger in me: I shall never see my gold again: fourscore ducats at a sitting! Fourscore ducats!

Tub. There came divers of Antonio's creditors in my company to Venice, that swear he cannot choose but break.

Shy. I am very glad of it: I'll plague him; I'll torture him: I am glad of it.

Tub. One of them showed me a ring that he had of your daughter for a monkey.

Shy. Our upon her! Thou torturest me, Tubal: it was my

Shylock. Dumnezeu fie binecuvântat! Mulțumesc lui Dumnezeu, adevărat să fie, adevărat de tot?

Tubal. Am vorbit chiar cu unul din marinarii care au scăpat.

Shylock. Îți mulțumesc, scumpul meu Tubal; veste bună: veste bună! Ah! Ah! Și unde asta? La Genova?

Tubal. Fata dumitale, precum mi s-a spus, a cheltuit în Genova într-o singură noapte, optzeci de galbeni.

Shylock. Îmi înfigi un cuțit în inimă. Ah! N-am să mai văd aurul. Optzeci de galbeni într-o noapte! Optzeci de galbeni!

Tubal. Au venit mai mulți din creditorii lui Antonio cu mine la Veneția și toți erau de părere că alt mijloc nu-i mai rămâne decât să dea faliment.

Shylock. Îmi pare bine! Am să-l chinuiesc, am să-l schinjuiesc, sunt încântat!

Tubal. Unul din ei îmi arăta un inel pe care i-l dăduse fata dumitale pentru o maimuță.

Shylock. Nenorocita! Îmi sfâșii inima, Tubal, era peruzeaua





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

95

turquoise; I had it of Leah when I was a bachelor: I would not have given it for a wilderness of monkeys.

Tub. But Antonio is certainly undone.

Shy. Nay, that's true, that's very true. Go, Tubal, fee me an officer; bespeak him a fortnight before. I will have the heart of him, if he forfeit; for, were he out of Venice, I can make what merchandise I will. Go, go, Tubal, and meet me at our synagogue; go, good Tubal; at you synagogue, Tubal.

[*Exeunt.*

mea, o aveam de la Leah pe când eram flăcău, n-aș fi dat-o pentru o pustietate întreagă plină de maimuțe.

Tubal. Însă Antonio e cu desăvârșire ruinat.

Shylock. Oh! Da, desigur, foarte sigur. Du-te de te întâlnește cu comisarul și previne-l cu cincisprezece zile mai-nainte. Dacă nu plătește-i voi lua inima și-apoi odată scăpând de dânsul din Veneția, voi face orice negustorie voi vrea. Aleargă, aleargă, Tubale și vin de mă întâlnește la synagoga noastră; du-te, du-te dragă Tubal, la synagoga noastră Tubal.

(*les.*)





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

96

SCENE II

Belmont. A room in PORTIA'S house.

Enter BASSANIO, PORTIA, GRATIANO, NERISSA, and Attendants.

Por. I pray you, tarry: pause a day or two
Before you hazard; for, in choosing wrong,
I lose your company: therefore forbear awhile.
That's something tells me, but it is not love,
I would not lose you: and you know yourself,
Hate counsels not in such a quality.
But lest you should not understand me well,
And yet a maiden hath no tongue but though,
I would detain you here some month or two
Before you venture for me. I could teach you
How to choose right, but I am then forsworn;

SCENA II

Belmont. O odaie în casa Porției.

Bassanio, Porția, Gratiano, Nerissa și alți servitori

Porția. Te rog, mai zăbovește, aștept o zi sau două,
Ș-apoi încearcă soarta: căci de-i alege rău,
Nu vom mai fi împreună. Așteaptă dar, n-ai grabă.
Un simțământ îmi spune, dar nu este amorul
Că n-aș vrea să te pierdem și înțelegi prea bine,
Că nu e sfat de ură această presimțire.
Dar nu cumva mi-e teamă, să nu-mi poți ghici gândul,
Și totuși la copile doar gândul le e limba.
Aș vrea ca lângă mine stai o lună, două
Înainte de-a-ți face cercare pentru mine.
Aș vrea să-ți pot da mijloc ca să alegi d-a dreptul;

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

97

So will I never be: so may you miss me;
But if you do, you'll make me wish a sin,
That I had been forsworn. Beshrew your eyes,
They have o'erlook'd me and divided me;
One half of me is yours, the other half yours,
Mine own, I would say; but if mine, then yours,
And so all yours. O, these naughty times
Put bars between the owners and their rights!
And so, through yours, not yours. Prove it so,
Let fortune go to hell for it, not I.
I speak too long; but 't is to peize the time,
To eke it and to draw it out in length,
To stay you from election.

Bass. Let me choose;
For as I am, I live upon the rack.

Dar asta n-o voi face, căci aş fi o sperjură.
Şi să te-nşeli e lesne..deci prin tăcerea mea
De ți se-ntâmplă lucrul, m-ai face doritoare
Sa-ndeplinesc o crimă. Ş-oi fi foarte mâhnită,
D-a nu fi fost sperjură. Păcatul trage-l ochii-ți:
Căci m-au privit şi-n două mi-au împărţit fiinţa:
Din mine-o jumătate e a ta şi cealaltă
E-a ta.. a mea, zisesem, dar dacă e a mea
E tot a ta... că astfel îţi aparţin întreagă
Nedrept şi josnic veacul acesta, vai! Aşează
Între stăpân şi drepturi hotare ne-ncălcate;
Aşa ca fiind astăzi a ta, tot a ta nu sunt
Deci la noroc! Norocul răspunzător să fie
În iaduri să se ducă, norocul rătăcindu-ţi
Alegerea! Nu însă şi eu călcând cuvântu-mi.
Bassanio. Sunt chinuit, mă lasă mai bine să aleg.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

98

Por. Upon the rack, Bassanio! Then confess
What treason there is mingled with your love.

Bass. None but that ugly treason of mistrust,
Which makes me fear the enjoying of my love:
There may as well be amity and life
'Tween snow and fire, as treason and my love.

Por. Ay, but I fear you speak upon the rack,
Where men enforced do speak anything.

Bass. Promise me life, and I'll confess the truth.

Por. Well then, confess and live.

Bass. "Confess" and "love"
Had been the very sum of my confession:
O happy torment, when my torturer
Doth teach me answers for deliverance!
But let me to my fortune and the caskets.

Porția. Ești chinuit, Bassanio? Atuncia dai pe față
Trădarea ce-i cuprinsă în dragostea ce-mi porți.

Bassanio. Trădarea nu e alta decât acea grozavă
Neștire ce mă face, să mă tem de momentul
Cuprinsului iubirii. Ș-ar fi prietenie
Și viață-ntre zăpadă și foc, cu mult mai lesne
Decât între trădare și-amorul care-ți port.

Porția. Da, dar mult mi-e teamă să nu vorbesc cu omul
Cel pus la chin a cărui mărturisiri sunt stoarse.

Bassanio. Făgăduiește-mi viața și voi mărturisi.

Porția. Atunci mărturisește și tot ce vrei, promit!
Iubește și trăiește mi-ar fi cuprins tot gândul.

Bassanio. Ah! Fericite chinuri când cel ce chinuiește
Îmi poate da răspunsuri pentru scăparea mea:
Deci haide la noroc-mi și la lădițe.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

99

Por. Away, then! I am lock'd in one of them:
If you do love me, you will find me out.
Nerissa and the rest, stand all aloof.
Let music sound while he doth make his choice;
Then, if he lose, me makes a swan-like end,
Fading is music: that the comparison
May stand more proper, my ete shall be the stream
And watery death-bed for him. He may win;
And what is music then? Then music is
Even as the flourish when true subjects bow
To a new-crowned monarch: such it is
As are those dulcet sounds in break of day
That creep into the dreaming bridegroom's ear
And summon him to marriage. Now he goes,
With no less presence, but with much more love,
Than youg Alcides, when he did redeem
The virgin tribute paid by howling Troy

Porția. Să mergem dar, într-una din ele sunt închisă,
De ți-e amorul sincer, mă vei găsi în care.
Nerissa, voi cu toții dați loc să putem trece.
Cât timp el va alege, tot muzica să cânte
De va greși-n alegeri, ca lebăda sfârșească.
Stingându-se în cânturi. Și ca asemănarea
Să fie mai deplină, din ochii mei voi face
Izvorul, patul lichid de moarte pentru dânsul.
Dar poate să aleagă cu fericire, atuncia
La ce o să servească cântarea, muzicanții?
La ce? Ea o să fie ca o fanfară scumpă
Ce cântă când supușii se-nchină cu credință
Monarhului cel d-astăzi încoronat; va fi
Cum sunt în faptul zilei, mult tainicele glasuri
Ce mângâie auzul acelu tânăr mire
Răpit de zâmbitoare visări spre plaiul dulce
Al căsnicieii: uite-l cum calcă el mai mândru



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

100

To the sea-monster: I stand for sacrifice;
The rest aloof are the Dardanian wives,
With bleared visages, come forth to view
The issue of the exploit. Go, Hercules!
Live thou, I live: with much much much more dismay
I view the fight than thou that makest the fray.

Music, whilst BASSANIO comments on the caskets to himself.

SONG.

Tell me where is fancy bread,
Or in the heart or in the head?
How begot, how nourished?
Reply, reply.
It is engender'd in the eyes,
With gaying fed; and fancy dies

Și mai plin de iubire decât Alcid cel tânăr,
Când nimicii tributul fecioarei neferice
Ce Troia, vai! De dânsa da monstrului de mare!
Sunt victima-nchinată eu jertfei, celelalte
Sunteși femei Trojane, care pline de-ngrijire,
Venit-ați împreună ca să vedeți izbânda.
Mergi, mergi, scumpul meu Hercul. De vei trăi-voi,
Cu mult mai mare groază și tulburare caut
La luptă decât tine, ce ești cuprins într-însa.
(Muzica cântă pe când Bassanio consideră lădițele în tăcere)

CÂNTEC

Spune-mi, unde stă amorul,
Are-n inimă el scaun
Sau în cap împărățește?
Spune-mi cum vine pe lume,
Spune-mi unde se hrănește.
Cuplet (ca răspuns)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

101

In the cradle where it lies.
Let us all ring fancy's knell:
I'll begin it, — Ding, dong, bell.

All. Ding, dong, bell.

Bass. So may the outward shows be least themselves:
The world is still deceived with ornament.
In law, what plea so tainted and corrupt
But, being season'd with a gracious voice,
Obscures the show of evil? In religion,
What damned error, but some sober brow
Will bless it and approve it with a text,
Hiding the grossness with fair ornament?
There is no vice so simple but assumes

Ah! În ochi se naște-amorul,
Din priviri el se hrănește,
Și-n același leagăn moare,
Unde s-a născut odată.
Clopotele iubitoare,
Le sunați, sunați pe toate.
Eu încep: ding dong, ding dong.

Toți în cor: Ding dong, ding dong.

Bassanio. Adesea-nfățișarea mai poartă e ca lucrul
Pe care îl cuprinde și lumea-ntotdeauna
E victima podoabei. La judecată oare,
O pricină nedreaptă și cât de mult pierdută
Va fi, când e pledată c-o voce elocintă
Nu-și poate-ascunde răul sub vâl de inocență
Și chiar de echitate? În legea sufletească
Oricât va fi de neagră greșeala, ea se poate
Să fie-apreciată, sfințită sub o marcă





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

102

Some mark of virtue on his outward parts:
How many cowards, whose hearts are all as false
As stairs of sand, wear yet upon their chins
The beards of Hercules and frowning Mars,
Who, inward search'd, have livers white as milk;
And these assume but valour's excrement
To render them redoubted! Look on beauty,
And you shall see 't is purchased by the weight;
Which therein works a miracle in nature,
Making them lightest that wear most of it:
So are those crisped snaky golden locks
Which make such wanton gambols with the wind,
Upon supposed fairness, often known
To be the dowry of a second head,
The skull that bred them in the sepulcher.
Thus ornament is but the guiled shore
To a most dangerous sea; the beauteous scarf

De nevinovăție și texte specioase,
Otrava amăgindu-și sub flori întotdeauna.
Nu-i viciu cât de simplu să n-aibă pe deasupra
Trăsurile virtuții; căci sunt mișei în lume
Înșelători ca treapta făcută din nisipuri
Ce poartă p-a lor față, o barbă ca de Hercul
Sau a lui Mars cel groaznic; deschideți-le sânul
Și veți găsi ficații ca laptele de albe
Ei nu au decât spuma virtuții ca să pară
Viteji. Priviți frumusețea și ea chiar se câștigă
Prin falsă-mpodobire: ș-aicea o minune
Se face în natură, căci cele mai urâte
Sunt cele cu podoabe mai multe încărcate.
Cosițele de aur de zephyr fluturate,
Ce vezi ades pe capul vreunei desfrânate
Sunt ale unui alt cap, chiar a cărui tivgă
De mult zace-n morminte.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

103

Veiling an Indian beauty; in a word,
The seeming truth which cunning times put on
To entrap the wisest. Therefore, thou gaudy gold,
Hard food for Midas, I will none of thee;
Nor none of thee, thou pale and common drudge
'Tween man and man: but thou, thou meager lead,
Which rather threatenest than dost promise aught,
Thy paleness moves me more than eloquence;
And here choose I: joy be the consequence!

Por. [Aside] How all the other passions fleet to air,
As doubtful thoughts, and rash-embraced despair,
And shuddering fear, and green-eyed jealousy!

Podoaba e limanul înșelător al mării
Periculoase, stofa cea strălucită care
Acoperă frumusețea cea smeadă, indiană;
Într-un cuvânt, e umbra de adevăr, ce este
De un secol dibace lăsată-n astă lume,
Ca să înșele lesne pe oameni înțelepți,
Nu te voiesc, oh! Aur, strălucitor, oh! Hrano
Petroasă a lui Midas; și nici pe tine încă
Argint prost și statornic precupețind pe omul
Pe tine, plumb sărmane, ce-ameninți mai adesea
Decât dai mângâiere: palida-ți simplitate
Cu mult mai mult m-atinge decât cea elocință
Strălucitor! Aicia alegerea s-oprește
Putear-ar, fericire, să fiu alesul tău!
Porția. Cum patimile toate se spulberă în aer!
Prepusul fără astâmpăr, nebună disperare,
Tremurătoare frică și pismă cu ochi verzi!





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

104

O love, be moderate; allay thy ecstasy;
In measure rain the joy; scant this excess.
I feel too much thy blessing: make it less,
For fear I surfeit.
Bass. What find I here?
[Opening the leaden casket.]
Fair Portia's counterfeit! What demi-gold
Hath come so near creations? Move these eyes?
Or whether, riding on the balls of mine,
Seem they in motion? Here are sever'd lips,
Parted with sugar breath: so sweet a bar
Should sunder such sweet friends. Here in her hairs
The painter plays the spider and hath woven
A golden mesh to entrap the hearts of men
Fatter than gnats in cobwebs: but her eyes, —
How could he see to do them? Having made one,
Methinks it should have power to steal both his

Destul, amor, t-opresc, extazul mărginește-ți
Revarsă-ți cu măsură dulceața și mai scade
Excesul fericirii, prea mult smintesc favoruri.
Și cred c-a fericirii mă va zbrobi povara.
Bassanio deschide lădița cea de plumb.
Ce văd? Este portretul frumoasei mele Portia!
Ce semizeu ajuns-a natura atât d-aproape?
Se mișcă ochii oare? Sau zugrăviți p-a mele
Lumini tremurătoare, îmi par că ea se tot mișcă?
Suflarea parfumată pe buzele-i desparte
O dulce barieră.
Aici în păr, zugravul apropiat-a arta
Arachnei și țesut-a aceste mreji de aur
În care cu mult mai lesne a oamenilor inimi
Cădea-vor, de câte muște în pânze de păienjeni.
Dar ochii! Cum putut-a el vedea ca să-i facă?
Destul era ca unul gătit să-i dea vederea,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

105

And leave itself unfurnish'd. Yet look, how far
The substance of my praise doth wrong this shadow
In underprizing it, so far this shadow
Doth limp behind the substance. Here's the scroll,
The continent and summary of my fortune.

[Reads]

You that choose not by the view,
Chance as fair and choose as true!
Since this fortune falls to you,
Be content and seek no new.
If you be well pleased with this
And hold your fortune for your bliss,
Turn you where your lady is
And claim her with a loving kiss.
A gentle scroll. Fair lady, by your leave;
I come by note, to give and to receive.
Like one of two contending in a prize,

Și fără ochi să-l lase neisprăvit cu lucrul.
Cât micșorez portretul cu laudele mele,
Mai joase decât dânsul și el mai jos decât este
Decât originalul. Aicia stă scrisoarea
În care se cuprinde norocul soartei mele.
*„Tu ce, nu după părere cați alegere să faci,
Fericirea cu norocul parte dreaptă ai să-mpaci,
Ci primește-o cu credință că așa-i ursita ta,
Te întoarce spre iubita-ți mângâiat și plin de dor,
Și o ia primind-o în brațe, cu-n sărut blând, iubitor.”*
Scrisoare minunată! Cu voia voastră, doamnă,
După povață, iată, că dau și că primesc.
(O sărută)
Ca și gladiatorul ce crede că țintește
Privirea populară asupra-i când aude
Strigări de bucurie, apluze obstești,
Cu mintea tulburată privește el în laturi,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

106

That thinks he hath done well in people's eyes,
Hearing applause and universal shout,
Giddy in spirit, still gazing in a doubt
Whether those peals of praise be his or no;
So, thrice-fair lady, stand I, even so;
As doubtful whether what I see be true,
Until confirm'd, sign'd, ratified by you.
Por. You see me, Lord Bassanio, where I stand,
Such as I am: though for myself alone
I would not be ambitious in my wish,
To wish myself much better; yet, for you
I would be trebled twenty times myself;
A thousand times more fair, ten thousand times
More rich;
That only to stand high in your account,
I might in virtues, beauties, livings, friends,
Exceed account; but the full sum of me

Și se încredințează că lauda e a lui;
Tot astfel eu, acum, mă aflu, oh! Frumoasă, de trei ori prea
frumoasă și prea iubită Porția,
Stau încă la-ndoială de câte văd aicea,
Până ce o confirmare nu voi avea din parte-ți,
Depin adevărită și consfințită, doamnă!

Porția. Mă vezi unde mă aflu, Bassanio, întocmai
Cum sunt, mă vezi tu, iată! Ca să fiu mulțumită
Nu cer ca mai frumoasă să fiu de cât nu sunt,
Dar pentru-a ta iubire, aș vrea ca mai frumoasă
Să fiu și mai bogată de mii, de mii de ori.
Mă crede, pentru tine și pentru tine numai
Aș vrea în frumusețe, virtuți și bogății
Să-ntrec pe toată lumea; dar vezi, îmi pare rău
Că sunt o biată fată, nepricepută încă
Și fără învățătură, sfioasă, dar e bine





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

107

Is sum of something, which, to term in gross,
Is an unlesson'd girl, unschool'd, unpractised;
Happy in this, she is not yet so old
But she may learn; happier then in this,
She is not bred so dull but she can learn;
Happiest of all in that her gentle spirit
Commits itself to yours to be directed,
As from her lord, her governor, her king.
Myself and what is mine to you and yours
Is now converted: but now I was the lord
Of this fair mansion, master of my servants,
Queen o'er myself; and even now, but now,
This house, these servants and this same myself
Are yours, my lord: I give them with this ring;
Which when you part from, lose, or give away,
Let it presage the ruin of your love
And be my vantage to exclaim on you.

Că tânără sunt încă și mai pot învăța
Și încă fericită că am mintea docilă
Pe care cu povețe o poți forma tu însuți,
Precum îi a ta voință, tu care pentru mine
Ești călăuza, rege, stăpânitor și domn:
Iar eu cu toate-a mele d-acuma sunt a ta.
Eram deplin stăpână pe casă adineauri,
P-a mele slugi asemeni, regină stam asupra-mi:
Acum această casă și slugile, eu însămi
Suntem a tele, domnule! Le dau cu-acest inel;
Vreodată de-l vei pierde ori de-l vei da, atuncia
Va fi o prevestire d-a noastră ruinare.
Și alt drept nu-mi rămâne, decât acel d-a plânge
Nenorocita-mi soartă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

108

Bass. Madam, you have bereft me of all words,
Only my blood speaks to you in my veins;
And there is such confusion in my powers,
As, after some oration fairly spoke
By a beloved prince, there doth appear
Among the buzzing pleased multitude;
Where every something, being blent together,
Turns to a wild of nothing, save of joy,
Express'd and not express'd. But when this ring
Parts from this finger, then parts life from hence:
O, then be bold to say Bassanio's dead!

Ner. My lord and lady, it is now our time,
That have stood by and seen our wishes prosper,
To cry, good joy: good joy, my lord and lady!

Gra. My lord Bassanio and my gentle lady,
I wish you all the joy that you can wish;

Bassanio. Mi-ai ridicat puterea d-a mai răspunde, doamnă;
Doar sângele din mine mai poate să-ți vorbească,
În toată-a mea ființă simțesc o tulburare,
Ca cea ce o simte mulțimea încântată
De cuvântarea dulce a unui prinț iubit;
Murmurul celor spuse fac un noian în care
Nu se zărește alta decât o bucurie,
Și mută și confuză; dar ducămi-se viața,
Decât inelul ăsta din degetu-mi să iasă;
Cu drept atunci vei zice: Bassanio a murit.

Nerissa. Iubiți stăpâni, acumă, venit-a rândul nostru.
Al nostru ce-am fost martori la-a voastră norocire.
Și vom striga, în viață; stăpâni iubiți și scumpi,
Fiți fericiți, fiți veșnic!

Gratiano. Oh! Nobile Bassanio și tu, frumoasă doamnă,
Primiți a mea urare d-adânca fericire,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

109

For I am sure you can wish none from me:
And when your honours mean to solemnize
The bargain of your faith, I do beseech you,
Even at that time I may be married too.

Bass. With all my heart, so thou canst get a wife.

Gra. I thank your lordship, you have got me one.

My eyes, my lord, can look as swift as yours:

You saw the mistress, I beheld the maid;

You loved, I loved; for intermission

No more pertains to me, my lord, thank you.

Your fortune stood upon the casket there,

And so did mine too, as the matter falls;

For wooing here until I sweat again,

And swearing till my very roof was dry

With oaths of love, at last, if promise last,

I got a promise of this fair one here

To have her love, provided that your fortune

Având credință plină că nu vreți răul meu:
Dar când aveți proiecte, dulci de căsătorie,
Îmi dați îngăduire să mă însor și eu.

Bassanio. Cu inima voiesc! Găsește-ți o nevastă.

Gratiano. Vă mulțumesc din suflet: voi mi-ați găsit nevasta,

Privirea mea c-a voastră e de pătrunzătoare.

Voi ați văzut stăpâna, eu slujnica văzut-am;

Iubirea mea nu fuse mai înapoi c-a voastră,

Iubeai, iubiam și eu.

Acestei fetișoare i-am spus atât amoru-mi

Că mi s-a uscat gâtul cu atâta rugăciune.

Apoi, făgăduiala de are vreo viață

Primit-am și eu una. Legatu-s-ar și dânsa

Să-mi dea amoru-i mie, de te ajută cerul

Cum să câștigi stăpâna.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

110

Achieved her mistress.

Por. Is this true, Nerissa?

Ner. Madam, it is, so you stand pleased withal.

Bass. And do you, Gratiano, mean good faith?

Gra. Yes, faith, my lord.

Bass. Our feast shall be much honour'd in your marriage.

But who comes here? Lorezo and his infidel?

What, and my old Venetian friend Salanio?

Enter LORENZO, JESSICA, and SALANIO, a Messenger from Venice.

Lorenzo and Salanio, welcome hither;

If that the youth of my new interest here

Have power to bid you welcome. By your leave,

I bid my very friends and countrymen,

Sweet Portia, welcome.

Por. So do I, my lord:

They are entirely welcome.

Porția. Adevărat, Nerisso?

Nerissa. Adevărat e, doamnă, de e cu voia voastră.

Bassanio. Și spune Gratiano, păstra-vei tu credință?

Gratiano. Da, jur pe al meu suflet că voi fi credincios.

Bassanio. Atunci a noastră nuntă va fi înveselită

Cu nunta ta, amice.

Dar ce văd? Pe Lorenzo cu păgânița sa,

(Intră Lorenzo, Jessica și Salanio).

Lorenzo și Salanio, bine-ați venit la noi.

Cu toate că aicia nu sunt de mult stăpân,

Bine-ați venit, prieteni. De vei permite, Porția,

Iubita mea nevestă, aicia să primesc

Pe bunii mei prieteni și scumpi compatrioți?

Porția. Da bucuros, Bassanio, salut p-ai tei amici

Văzându-i la Belmonte.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

111

Lor. I thank your honour. For my part, my lord,
My purpose was not to have seen you here;
But meeting with Salanio by the way,
He did intreat me, past all saying nay,
To come with him along.

Salan. I did, my lord;
And I have reason for it. Signor Antonio
Commends him to you.

[Gives Bassanio a letter.]

Bass. Ere I ope his letter,
I pray you, tell me how my good friend doth.

Salan. Not sick, my lord, unless it be in mind;
Nor well, unless in mind: his letter there
Will show you his estate.

Gra. Nerissa, cheer yon stranger; bid her welcome.
Your hand, Salanio: what's the news from Venice?
How doth that royal merchant, good Antonio?

Lorenzo. Vă mulțumesc, oh! Doamnă, eu pentru partea mea
N-aveam intențiune să mă prezint aici;
Dar întâlnind în drumu-mi p-amicul meu Salanio,
El m-a rugat; putea dar să mă împotrivesc
De a veni cu dânsul?

Salanio. Așia e; este încă un alt cuvânt mai tare,
Amicul tău Antonio se recomandă ție
(Dând lui Bassanio o scrisoare)

Bassanio. Înainte d-a o deschide,
Rog spune-mi ce mai face iubitul meu prieten.

Salanio. În sănătate bine, dar tare supărat
În gând, aş crede însă c-o arată el singur,
Prin slova sa, cum merge.

Gratiano. Nerisso, de străină, ocupă-te acuma
Dă-i îngrijire bună. Dă-mi mâna ta, Salanio,
Ce veste până Veneția și ce se mai vorbește?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

112

I know he will be glad of our success;
We are the Jasons, we have won the fleece.

Salan. I would you had won the fleece that he hath lost.

Por. There are some shrewd contents in yon same paper,
That steals the colour from Bassanio's cheek:
Some dear friend dead; else nothing in the world
Could turn so much the constitution
Of any constant man. What, worse and worse!
With leave, Bassanio; I am half yourself,
And I must freely have the half of anything
That this same paper brings you.

Bass. O sweet Portia,
Here are a few of the unpleasant'st words

Antonio, împăratul negoțului ce face ?
Izbânda noastră sigur o să-l înveselească:
Căci noi suntem Jasonii și mielul cel de aur,
L-am câștigat aicia.
Salerio. De ce nu ați găsit,
Pe mielul cel de aur pe care l-a pierdut?
Porția. Această scrisorică cuprinde-o veste gravă
Ce sângele din fața-ți, Bassanio, gonește;
Nicio nenorocire pe lume nu e-n stare
Să schimbe-ntreaga fire a unui om destoinic,
Vreun amic desigur ce e bolnav pe moarte;
Din ce în ce mai mult?
Bassanio, dă-mi-o mie, a ta sunt jumătate,
Și fără de rezervă să împărțesc se cade
Secretul din scrisoare.
Bassanio. Oh! Porțio iubită, citesc aicia moartea...
Mai groaznice cuvinte, n-au înnegrit vreodată





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

113

That ever blotted paper! Gentle lady,
When I did first impart my love to you,
I freely told you, all the wealth I had
Ran in my veins, I was a gentleman;
And then I told you true: and yet, dear lady,
Rating myself at nothing, you shall see
How much I was a braggart. When I told you
My state was nothing, I should then have told you
That I was worse than nothing; for, indeed,
I have engaged myself to a dear friend,
Engaged my friend to his mere enemy,
To feed my means. Here is a letter, lady;
The paper as the body of my friend,
And every word in it a gaping wound,
Issuing life-blood. But is it true, Salanio?
Have all his ventures fail'd? What, not one hit?
From Tripolis, from Mexico and England,

Hârtia. Dragă soață, când pentru-ntâia dată
Iubirea mea ți-am spus-o, cu inima deschisă,
Făcut-am mărturia că sângele din mine
Era acuma tot ce posedam pe lume
Că erau numai nobil spunându-ți adevărul
Dar doamnă, când ființa mi-o măsuram cu golul,
Te înșelam atuncia zicând că n-am nimica
Căci trebuiam a-ți spune că și decât nimica
Aveam și mai puțin chiar.
C-un bun și scump prieten legatu-m-am, și dânsul
Cu cel mai fărădelege dintre dușmanii săi
Făcut-a legătură, să-mi poată da mijloace.
Scrisoarea asta doamnă, a căreia hârtie,
Îmi pare că e corpul prietenului meu,
Și vorbele-i sunt rane pe unde-i curge viața
Salanio, ia spune-mi, adevărat e oare?
Corabiile-i toate nu au sosit la vreme,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

114

From Lisbon, Barbary and India?
And not one vessel 'scape the dreadful touch
Of merchant-marring rocks?

Salan. Not one, my lord.
Besides, it should appear, that if he had
The present money to discharge the Jew,
He would not take it. Never did I know
A creature, that did bear the shape of man,
So keen and greedy to confound a man:
He plies the duke at morning and at night,
And doth impeach the freedom of the state,
If they deny him justice: twenty merchants,
The duke himself, and the magnificoes
Of greatest port, have all persuaded with him;
But none can drive him from the envious plea

Niciuna dintre ele nu i-a adus câștiguri ?
Din Anglia, Mexico, din Tripoli, din India,
Barbaria, Lisabona, niciuna un s-a întors_
Pieirea blestemată pe toate le-a atins?
Cum, n-a scăpat niciunul din vasele-i pe mare.
Salan. Niciunul
Spunea un altul iarăși că, chiar de ar avea
Destui bani să plătească pe jidov la scadență,
Tot n-o să-i ia acesta. Nici când n-am întâlnit
O astfel de ființă, având chip omenesc
Mai cu înverșunare, mai lascom de cât este
P-un om să persecute.
Se ține zi și noapte de duce, protestând
Că statul se atinge în libertatea ei
De nu-i va da dreptate. Cercat-au douăzeci
De negustori și capii nobleței, să-l convingă,
Dar n-au putut să-l facă să-și părăsească dreptul



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

115

Of forfeiture, of justice and his bond.

Jes. When I was with him I have heard him swear
To Tubal and to Chus, his countrumen,
That he whould rather have Antonio's flesh
Than twenty times the value of the sum
That he did owe him: and I know, my lord,
If law, authority and power deny not,
It will go hard with poor Antonio.

Por. Is it your dear friend that is thus in trouble?

Bass. The dearest friend to me, the kindest man,
The best-condition'd and unwearied spirit
In doing courtesies, and one in whom
The ancient Roman honour more appears
Than any that draws breath in Italy.

Por. What sum owes he the Jew?

Bass. For me three thousand ducats.

Cel groaznic ce îl are. Stăruitor el cere
Ce drept i se cuvine după biletul său!

Jessica. Pe când eram cu dânsul, l-am auzit jurând
Lui Tubal și lui Chuse, compatrioții săi,
C-ar prefera să taie din carnea lui Antonio,
Decât să ia o sumă de zece ori mai mare:
Că dacă tribunalul n-o refuza s-o dea,
Antonio sărmanul o s-o pățească rău.

Porția. E bunul tău prieten, așa nepăstuit.

Bassanio. Da, cel mai scump prieten, bărbatul cel mai nobil,
Și cel mai dulce suflet, natura cea mai blândă,
Mai îndatoritoare, într-însul se găsesc
Virtuțile trecute a vechilor Romani
Și în Italia toate, ca el un altul nu e.

Porția. Cât e dator lui Shylock?

Bassanio. Trei mii de galbeni tocmai și asta pentru mine.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

116

Por. What, no more?
Pay him six thousand, and deface the bond;
Double six thousand, and then treble that,
Before a friend of this description
Shall lose a hair through Bassanio's fault.
First go with me to church and call me wife,
And then away to Venice to your friend;
For never shall you lie by Portia's side
With an unquiet soul. You shall have gold
To pay the petty debt twenty times over;
When it is paid, bring your true friend along.
My maid Nerissa and myself meantime
Will live as maids and widows. Come, away!
For you shall hence upon your wedding-day:
Bid your friends welcome, show a merry cheer:
Since you are dear bought, I will love you dear.
But let me hear the letter of your friend.

Porția. Atâta numai?
Dă-i șase mii de galbeni și anulați înscrisul.
Poți îndoi cei șase și întreiește-i iarăși,
Tot dau cu bucuie ca un amic al tău,
Să scape de o grijă de tine cauzată.
Să mergem la capelă ca să ne cununăm
Și pleacă la Veneția, unde-i amicul tău.
N-aș vrea să stai alături cu Porția culcat
Cu sufletul de grijă și chinuri frământat!
Voi da îndestul aur în plata datoriei
Și terminând te-ntoarce cu-amicul tău aici.
Eu iarăși cu Nerissa vom aștepta acasă
O văduvă ș-o fată. Acuma să plecăm,
Căci chiar în ziua nunții ai să pornești d-aicia;
Ia-ți de la toți adio, arată-te mai vesel.
Mi-oi fi mai scump d-acuma căci scump te-am cumpărat.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

117

Bass. [Reads] Sweet Bassanio, my ships have all miscarried, my creditors grow cruel, my estate is very low, my bond to the Jew is forfeit; and since in paying it, it is impossible I should live, all debts are cleared between you and I. If I might but see you at my death—notwithstanding, use your pleasure: if your love do not persuade you to come, let not my letter.

Por. O love, dispatch all business, and be gone!

Bass. Since I have your good leave to go away,

I will make haste: but, till I come again,

No bed shall e'er be guilty of my stay,

No rest be interposer 'twixt us twain.

[Exeunt.]

Bassanio. (Citește) „Iubitul meu Bassanio, toate vasele mele s-au înecat, creditorii mei sunt îndătgiți, starea mea e perpetua și înscrisul ovreiului s-a împlinit și fiindcă plătind-o-mi e imposibil a mai trăi, toate datoriile între mine și tine se anulează: numai de aş putea să te văd la moartea mea: să orice caz, fă cum te povăţuieşte inima. Dacă amorul tău pentru mine nu te decide a veni, să nu te decidă scrisoarea aceasta.”

Porția. Iubite, isprăveşte și du-mi-te în grabă.

Bassanio. De vreme ce-mi dai voie, pleca-voi cu grăbire.

Iar până mă voi întoarce, nici somnul nici odhina

N-o să mai prelungească a noastră desăpărțire.

(Ies).





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

118

SCENE III

Venice. A street.

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler.

Shy. Gaoler, look to him: tell not me of mercy;

This is the fool that lent our money gratis;

Gaoler, look to his.

Ant. Hear me yet, good Shylock.

Shy. I'll have my bond; speak not against my bond:

I have sworn an oath that I will have my bond.

Thou call'dst me dog before thou hadst a cause;

But, since I am a dog, beware my fangs:

The duke shall grant me justice. I do wonder,

Thou naughty gaoler, that thou art so fond

To come abroad with him at his request.

Ant. I pray thee, hear me speak.

SCENA III

Veneția. O stradă.

Shylock, Salarino, Antonio și un temnicer.

Shylock. Păzește-l, temnicere. Iar despre îndurare

Nici vorbă să nu-mi spuneți. Acesta e nebunul

Ce dă, fără dobândă; păzește-l temnicere.

Antonio. O vorbă numai, Shylock.

Shylock. Eu cer plata creanței, nu voi s-ascult nimic

Asupra datoriei, fiindcă am jurat

Să execut înscrisul întocmai cum se află.

Ziceai că sunt un câne, ferește-te de colți-mi,

Mi se va da dreptate și nici nu înțeleg

De ce ești bun cu dânsul, mișel de temnicer,

De-i dai îngăduire să meargă unde vrea.

Antonio. Te rog să-ți spun o vorbă.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

119

Shy. I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield.
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

Salar. It is the most impenetrable cur
That ever kept with men.

Ant. Let him alone:
I'll follow him no more with bootless prayers.
He seeks my life; his reason well I know:
I oft deliver'd from his forfeitures
Many that have at times made moan to me;
There he hates me.

Salar. I am sure the duke
Will never grant this forfeiture to hold.

Shylock. Ce scrie în hârtie? Degeaba mai vorbești,
N-am poftă să mă credeți prost, fără de character.
Să-mi fie de voi milă, să fac concesii,
Căci toți cu argumente creștine ați venit.
Destul, vă rog de mine să nu vă țineți astfel
De vorbă nici n-am poftă, voi face cum e scris.
(Iese Shylock).

Salarino. Acesta este fera cea mai afurisită
Ce-am vazut pe lume.

Antonio. De ce nu-l lași în pace? Ce să-l mai rog degeaba ?
Căci moartea mea o cată, știu bine pentru ce.
Din ghiara lui scăpat-am mai mulți nenorociți
Ce-au venit la mine să-mi ceară ajutor:
D-aceea mă urăște.

Salarino. Sunt sigur că chiar duca
Nu poate să admită că clauza e bună.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

120

Ant. The duke cannot deny the course of law,
For the commodity that strangers have
With us in Venice. If it be denied,
'T will much impeach the justice of his state:
Since that the trade and profit of the city
Consisteth of all nations. Therefore, go:
These griefs and losses have so bated me.
That I shall hardly spare a pound of flesh
To-morrow to my bloody creditor.
Well, gaoler, on. Pray God, Bassanio come
To see me pay his debt, and then I care not!

[*Exeunt.*

Antonio. Vă înșelați, nu poate aceasta s-o refuze,
Deoarece atuncia întregul nostru credit
Ce noi Venețienii-l avem la toți străinii,
Ar suferi prea tare și știi că statul nostru
Își are tot negoțul fondat pe cea credință
Ce-n legile lui drepte au celelalte nații.
Te rog, acumă du-te, în liniște mă lasă,
Mâhnirea și ruina atâta m-au slăbit,
Că o oca de carne cam greu o să găsească
Acest tâlhar la mine. Să mergem dar, sunt gata,
Să mergem, temnicere. Ah! D-ar permite domnul,
Să vie și Bassanio să vadă când plătesc
Înscrisul, nu-mi pasă!
(*Iese*)





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

121

SCENE IV

Belmont. A room in PORTIA'S house.

Enter PORTIA, NERISSA, LORENZO, and BALTHASAR.

Lor. Madam, although I speak it in your presence,
You have a noble and a true conceit
Of god-like amity; which appears most strongly
In bearing thus the absence of your lord.

But if you knew to whom you show this honour,
How true a gentleman you send relief,
How dear a lover of my lord your husband,
I know you would be prouder of the work
Than customary bounty can enforce you.

Por. I never did repent for doing good,
Nor shall not now: for in companions
That do converse and waste the time together,

SCENA IV

Belmont. O odaie în casa Porției

Porția, Nerissa, Lorenzo, Jessica și Balthazzar

Lorenzo. Oh! Doamna mea, în față cu toate că ți-o spun,
Observ o bunătate nespusă-n dumneata,
Ai un ceresc caracter, văzui cu admirare
Cu ce blândețe dulce ai suferit plecarea
D-aici a lui Bassanio; un suflet nobil ai,
Și de prietenie sublime sentimente,
Le faci să strălucească cu-atâta nepăsare
Cu-atâta bunătate, îngăduind absența
Iubitului bărbat.

Porția. Când am facut un bine, nu m-am căit vreodată
Nici astăzi nu voi face-o. Când sunt două ființe
Care trăiesc unite și poartă împreună

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

122

Whose souls do bear an equal yoke of love,
There must be needs a like proposition
Of lineaments, of manners and of spirit;
Which makes me think that this Antonio,
Being the bosom lover of my lord,
Must needs be like my lord. If it be so,
How little is the cost I have bestrow'd
In purchasing the semblance of my soul
From out the state of hellish misery!
This comes too near the praising of myself;
Therefore no more of it: hear other things.
Lorenzo, I commit into your hands
The husbandry and manage of my house
Until my lord's return: for mine own part,
I have toward heaven breathed a secret vow
To live in prayer and contemplation,
Only attended by Nerissa here,

A dragostei povară, se cade să se afle
Un seamăn de simțire, de fapte, de deprinderi
Acesta-mi dă a crede c-Antonio acesta,
Fiind amic din suflet de mult soțului meu,
Cu el trebuie s-aibă asemănare dânsul.
Așa fiind, mi-e lesne să pot din mine smulge
P-un seamăn dat ca pradă cruzimii infernale
Dar nu aici voi face o laudă mie însămi;
Să-ncepem altă vorbă, voi altceva să spun:
Îți încredințez, Lorenzo, cât oi lipsi d-aici,
Gospodăria toată a casei ș-a moșiei,
Până când se va întoarce bărbatul meu, iar eu,
Voi face jurămintă în taină către cer
Să viețuiesc retrasă, în rugăciuni și posturi,
Și singura Nerissa cu mine să-mi slujească
Până se va reîntoarce Bassanio acasă.
E în apropiere o sfântă mănăstire,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

123

Until her husband and my lord's return:
There is a monastery two miles off;
And there will we abide. I do desire you
Not to deny this impositions;
The which my love and some necessity
Now lays upon you.

Lor. Madam, with all my heart;

I shall obey you in all fair commands.

Por. My people do already know my mind,

And will acknowledge you and Jessica

In place of Lord Bassanio and myself.

And so farewell, till we shall meet again.

Lor. Fair thoughts and happy hours attend on you!

Jes. I wish your ladyship all heart's content.

Por. I thank you for your wish, and am well pleased

Acolo voi rămâne și aș dori din suflet,
Să nu-mi refuzi serviciul ce-ți cer cu insistență;
Amorul meu mă-mpinge să fac acestea toate,
Și multe alte încă.

Lorenzo. Primesc voios, domniță, cu inima deplină

Fii sigură c-oi face tot ce mi-ai poruncit.

Porția. Adus-am cunoștinței și slugilor din casă

D-a mea intențiune și o să vă asculte

Chiar ca pe mine însămi.

Acum la revedere, ne-om întâlni curând.

Lorenzo. Să vă dea Domnul pace și gânduri fericite.

Și eu vă urez, doamnă, deplină fericire,

Ce poate să-ți dorească o inimă curată.

Porția. Vă mulțumesc din suflet de bunele urări





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

124

To wish it back on you: fare you well, Jessica.
[*Exeunt Jessica and Lorenzo.*]
Now, Balthasar,
As I have ever found thee honest-true,
So let me find thee still. Take this same letter,
And use thou all the endeavour of a man
In speed to Padua: see thou render this
Into my cousin's hand, Doctor Bellario;
And, look, what notes and garments he doth give thee,
Bring them, I pray thee, with imagined speed
Unde the traject, to the common ferry
Which trades to Venice. Waste no time in words,
But get thee gone: I shall be there before thee.

Balth. Madam, I go with all convenient speed.
[*Exit.*]

Și vă doresc asemeni rămas bun, Jessico.
(Ies Jessica și Lorenzo)
Acuma, Balthazzare,
Mi-ai fost tu totdeauna supus și credincios,
Așa să fii ș-acuma: ia plicul ăsta, du-te
Chiar cât de iute du-te, în graba cea mai mare
La Padova. Acolo scrisoarea să o dai
În mâna lui Bellario, un om prea învățat;
Ia orice însemnare și haine ce ți-oi da;
Ș-apoi te-ntorci iarăși tot grabnic, cum te-ai duce.
Chiar poți să vii cu barca ce face zilnic calea
D-aicea la Veneția: dar nu mai pierde timpul
Cu vorbe, pleacă iute, chiar înaintea ta
Voi fi și eu acolo.

Balthazzar. Am înțeles, domniță și plec în mare grabă.
(*Iese*)





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

125

Por. Come on, Nerissa; I have work in hand
That you yet know not of: we'll see our hands
Before they think of us.

Ner. Shall they see us?

Por. They shall, Nerissa; but in such a habit,
That they shall think we are accomplished
With that we lack. I'll hold thee any wager,
When we are both accoutered like young men,
I'll prove the prettier fellow of the two,
And wear my dagger with the braver grace,
And speak between the change of man and boy
With a reed voice, and turn two mincing steps
Into a manly stride, and speak of frays
Like a fine bragging youth, and tell quaint lies,
How honourable ladies sought my love,
Which I denying, they fell sick and died;
I could not do withal; then I'll repent,

Porția. Mi-am pus în cap, Nerisso, să fac și eu o treabă
De care n-ai idee; noi, pe bărbații noștri
O să-i vedem mai iute decât îți închipuiești.

Nerissa. Dar ei, n-o să ne vadă?

Porția. O să ne vadă sigur, dar astfel îmbrăcate
Că proștii au să creadă că este și la noi
Un lucru ce lipsește. Dar eu mă prind cu tine,
Când vom fi îmbrăcate cu haina bărbătească,
Tot eu voi fi la față cel mai frumos flăcău;
Voi ști mai bărbătește să mânuiesc o spadă,
Vorbind c-un glas mai tare, un glas ca de om mare,
Umblând c-un pas destoinic și laudă făcându-mi
De sute de dueluri în care m-am bătut;
Și cu fanfaronadă voi spune la minciuni;
Femei înamorate de mine, cu cruzime
De mine refuzate, ce au murit de dor,
Căci nu puteam pe toate, eu să le mulțumesc;

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

126

And wish, for all that, that I had not kill'd them;
And twenty of these puny lies I'll tell,
That men shall swear I have discontinued school
Above a twelvemonth. I have within my mind
A thousand raw tricks of these bragging Jacks,
Which I will practise.
But come, I'll tell thee all my whole device
When I am in my coach, which stays for us
At the park gate; and therefore haste away,
For we must measure twenty miles to-day.
[Exeunt.]

Plângându-le pe toate de nenorocul lor.
O sută de povești ca astea voi găsi,
Va crede toată lumea că am ieșit din școală
De multă vreme încă, și-mi vin în cap grămadă
Năzdrăvăanii glumețe ce am să fac cu tine.
Îți voi desluși mai bine întregul plan ce-l am,
Când vom fi în trăsura ce ne așteaptă gata
La poarta din grădină și să ne mai grăbim
Căci astăzi o să facem, un drum destul de lung.
(Iese).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

127

SCENE V

The same. A garden.

Enter LAUNCELOT and JESSICA.

Laun. Yes, truly; for, look you, the sins of the father are to be laid upon the children: therefore, I promise ye, I fear you. I was always plain with you, and so now I speak my agitation of the matter: therefore be of good cheer, for truly I think you are damned.

SCENA V

Belmont. O grădină.

Launcelot și Jessica.

Launcelot. Da, în adevăr; căci să știi că păcatele părinților, se răsplătesc în fii; de aceea te asigur că mi-e frică de dumneata. Totdeauna am fost franc cu dumneata și de aceea, acum nu mi ascund tulburarea mea. D-aceea ia-ți curaj, mi se pare că ești afurisită. Nu e decât o singură speranță ca să-ți vie ceva bun și aceea e o speranță slabă de tot.

Jessica. Ce speranță e oare? Te rog, spune-mi.

Launcelot. De ai putea să spui că nu te-a făcut tatăl dumitale, adică că nu ești fiica ovreiului.

Jessica. În adevăr, o slabă speranță; atunci păcatele mamei mele răsplăti-s-ar în mine?

Launcelot. În cazul acela, ai fi afurisită prin faptele tatălui



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

128

Jes. I shall be saved by my husband; he hath made me a Christian.

Laun. Truly, the more to blame he: we were Christians enow before; e'en as many as could well live, one by another. This making of Christians will raise the price of hogs: if we grow all to be pork-eaters, we shall not shortly have a rasher on the coals for money.

Enter LORENZO.

Jes. I'll tell my husband, Launcelot, what you say: here he comes.

Lor. I shall grow jealous of you shortly, Launcelot, if you thus get my wife into corners.

Jes. Nay, you need not fear us, Lorenzo: Launcelot and I are out.

dumitale și a mamei dumitale. Când nu mă mai gândesc la Scylla, care e tatăl, dau de Carybdis, care e mumă; în adevăr, din amandouă părțile, stai rău.

Jessica. Voi fi mântuită prin faptele bărbatului meu, care m-a făcut creștină.

Launcelot. Atât mai rău, erau destui creștini până acum, nici nu încap alții noi, d-abia aveau cei de pân' acum ce să mănânce, mâncându-se unul pe altul; fabricarea asta de creștini, va avea drept consecință, să se scumpească carnea de porc; dacă ne-om face toți mâncători de porci, în curând nu voi mai găsi o bucățică cu niciun preț.

(Intră Lorenzo)

Jessica. O să spui bărbatului meu, Launcelot, ce ai zis, iată-l că vine.

Lorenzo. Launcelot, o să mă fac gelos peste puțin, dacă vorbești așa cu nevasta mea prin colțuri.

Jessica. Ba nu, nu te teme de noi, Lorenzo; Launcelot și cu mine





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

129

He tells me flatly, there is no mercy for me in heaven, because I am a Jew's daughter: and he says, you are no good member of the commonwealth, for in converting Jew to Christian, you raise the price of pork.

Lor. How every fool can play upon the word! I think the best grace of wit shortly turn into silence, and discourse grow commendable in none only but parrots. Go in, sirrah; bid them prepare for dinner.

ne certam. Îmi spunea curat că pentru mine nu e mântuire în cer fiindcă sunt fiica unui ovrei și zice că tu nu ești un cetățean bun, căci făcând pe ovrei creștin, faci să se scumpească carnea de porc.

Lorenzo. Mai lesne o să răspund eu la asta, decât tu la următoarea întrebare: ce ai făcut tu cu neagra, Launcelot? Să știi că arăboaica este însărcinată prin tine.

Launcelot. Nu e ceva rău, chiar e bine că arăpoaica arată că nu e proastă, dar deși e mai puțin decât o femeie cinstită, tot e mai mult decât o credeam eu.

Lorenzo. Cum se poate ca fiecare prost, să aibă un răspuns la toate? Mi se pare că în curând, cea mai mare probă de duh, va fi tăcerea; și vorba o să fie o calitate bună numai pentru papagali. Intră înauntru, domnule, și spune să se gătească de masă.

Launcelot. Sunt deja gata, domnule, căci toți au poftă.

Lorenzo. Doamne, Dumnezeuule! Ce duh; atunci spune-le să





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

130

gătească masa.

Launcelot. Și aceasta s-a făcut, domnule, trebuie să fie pusă masa.

Lorenzo. Pune-o atunci, te rog.

Launcelot. Nici asta un se poate. Domnul meu, eu-mi știu treaba mea.

Lorenzo. Ce, iar o întorci? Vrei să-ți prăpădești tot duhul într-un minut? Te rog, înțelege curat ce voi să spun: du-te la tovarășii tăi, spune-le să puie masa, să aducă mâncarea și noi vom veni la masă.

Launcelot. Bine, domnule, masa se va aduce, mâncarea se va pune, în ceea ce privește venirea dumneavoastră, faceți cum vă place.

(Iese Launcelot)

Lorenzo. Ce mai deșteptăciune, ce bine potrivește
Cuvintele ce știe, sărmanul caraghios.

Și știe multe, multe, un dicționar întreg.

Laun. For the table, sir, it shall be served in; for the meat, sir, it shall be covered; for your coming in to dinner, sir, why, let it be as humours and conceits shall govern.

Lor. O dear discretion, how his words are suited!
The fool hath planted in his memory
An army of good words; and I do know





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

131

A manu fools, that stand in better place,
Garnish'd like him, that for a tricksy word
Defy the matter. How cheer'st thou, Jessica?
And now, good sweet, say thy opinion,
How dost thou like the Lord Bassanio's wife?
Jes. Past all expressing. It is very meet
The Lord Bassanio live an upright life;
For, having such a blessing in his lady,
He finds the joys of heaven here on earth;
And if on earth he do not merit it,
In reason he should never come to heaven.
Why, if two gods should play some heavenly match
And on the wager lay two earthly women, And Portia one, there
must be something else
Pawn'd with the other, for the poor rude world
Hath not her fellow.
Lor. Even such a husband

Destui bărbați văzut-am de treaptă mult mai-naltă,
Ca ăsta plini de vorbe, ce numai să glumească
Pe toate le-ar întoarce. Cum-ți merge, Jessico ?
Acum, iubito, spune-mi și opiniunea ta,
Cum ai găsit nevasta amicului Bassanio?
Jessica. Întrece orice laude și chiar ar fi cu drept,
Bassanio să ducă o viață nepătată;
Căci fiind foarte vesel cu soția sa frumoasă,
Găsi-va chiar în lume tot ce e bun în rai;
De nu i s-ar cuvine, ar fi și un cuvânt
În rai să nu mai meargă.
De zeități în ceruri, de s-ar juca un joc,
Pe care câștigându-l drept premiu, ar lua
Din lumea unde suntem două gingașe femei,
Din care una-i Porția; nu s-ar găsi aicia
Să-i semene cealaltă.
Lorenzo. Ai un bărbat, Jessico, mai bun decât ceilalți,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

132

Hast thou of me as she is for a wife.
Jes. Nay, but ask my opinion too of that.
Lor. I will anon: first, let us go to dinner.
Jes. Nay, let me praise you while I have a stomach.
Lor. No, pray thee, let it serve for table-talk,
Then, howsoe'er thou speak'st, 'mong other things
I shall digest it.
Jes. Well, I'll set you forth.
[Exeunt.]

Cât e mai bună dânsa decât orice femeie.
Jessica. În astă chestiune, întreabă-mă pe mine.
Lorenzo. Pe urmă; dar să mergem la prânz întâi de toate.
Jessica. Dă-mi voie să te laud, căci chiar acum am poftă.
Lorenzo. Mai bine ține-ți pofta ca să mănânci mai bine;
La masă pot înghite tot ce ai vrea să-mi spui.

Jessica. Să mergem, voi începe.
(Ies).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

133

ACT IV

SCENA I

Venice. A court of justice.

Enter the DUKE, the Magnificoes, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALANIO, and others.

Duke. What, is Antonio here?

Ant. Ready, so please your grace.

Duke. I am sorry for thee: thou art come to answer
A stony adversary, an inhuman wretch
Uncapable of pity, void and empty
From any dram of mercy.

Ant. I have heard
Your grace hath ta'en great pains to qualify
His rigorous course; but since he stands obturate

ACTUL IV

SCENA I

Veneția – O curte de justitie

Ducele Veneției, Magnificii, Antonio, Bassanio, Gratiano,
Salarino și alții.

Ducele. Antonio aicia-i?

Antonio. Măria ta, sunt față.

Ducele. Te plâng amar din suflet, ești tras în judecată
D-un adversar de piatră, un om neomenos.
Neștiind ce e mila, un om lipsit cu totul
De simțământ de bine.

Antonio. Am auzit, stăpâne,
Că ați încercat adesea să-l împlânziți puțin
În crudul plan ce îl are, dar el e nemișcat;

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

134

And that no lawful means can carry me
Out of his envy's reach, I do oppose
My patience to his fury, and am arm'd
To suffer, with a quietness of spirit,
The very tyranny and rage of his.

Duke. Go one, and call the Jew into the court.

Salan. He is ready at the door: he comes, my lord.

Enter SHYLOCK

Duke. Make room, and let him stand before our face.

Shylock, the world thinks, and I think so too,
That thou but lead'st this fashion of thy malice
To the last hour of act; and then 't is thought
Thou'lt show thy mercy and remorse more strange
Than is thy strange apparent cruelty;
And where thou now exact'st the penalty,
Which is a pound of this poor merchant's flesh,
Thou wilt not only loose the forfeiture,

Mijloc legal nu este prin care pot scăpa
Din gheara lui urâtă, deci voi întâmpina
Urgia-i cu răbdare și voi fi înarmat
Să sufăr cu tărie, cu gândul liniștit

Ducele. Să meargă să mi-l cheme la curte pe ovrei.

Salanio. El stă la ușa gata, Măria ta sosește.

Intră Shylock

Ducele. Faceți loc pentru dânsul, lăsați-mă să-l văd.

O lume crede Shylock și am și eu speranță
Că răutatea numai, te faci că o să o duci
Până în sfârșit tot astfel; se crede că la urmă
Te vei îmblânzi cu milă; părând aceasta milă
Mult mai strălucitoare, cu cât te-am crezut.
Mai nemilos și aspru;
Că tu, ce ceri acum acea penalitate,
(Ce e o livră tocmai din carnea unui om),

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

135

But, touch'd with human gentleness and love,
Forgive a moiety of the principal;
Glancing an eye of pity on his losses,
That have of late so huddled on his back,
Enow to press a royal merchant down
And pluck commiseration of his state
From brassy bosoms and rough hearts of flint,
From stubborn Turks and Tartars, never train'd
To offices of tender courtesy.
We all expect a gentle answer, Jew.
Shy. I have possess'd your grace of what I purpose;
And by our holy Sabbath have I sworn
To have the due and forfeit of my bond:
If you deny it, let the danger light
Upon your charter and your city's freedom.
You'll ask me, why I rather choose to have
A weight of carrion flesh than to receive

Vei renunța, nu numai la clauza sus zisă,
Dar chiar cu blândă milă mișcându-ți sufletul,
Vei renunța asemeni la capete, în parte,
Văzând nenorocitul ce pierderi a avut;
Și câte neajunsuri chiar unu după altul;
Au fost destul să piardă, pe oameni mai bogați.
Cei mai lipsiți de milă, chiar Turcii, chiar Tătarii
Ce nu cunosc ce-i mila, ar plânge pentru dânsul;
Ne așteptăm, jupâne, la un răspuns frumos.

Shylock. Luminăției tale decizia mea am spus-o;
Jurat-am mai cu seamă pe Sabatul cel sfânt,
Să execut întocmai înscrisul cel posed.
Răspunderea să cadă în cazul de refuz
Pe-a legii libertate și pe întregul stat,
Mă întrebați, se poate, de ce prefer sa iau
Această carne moartă, decât să mi se dea





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

136

Three thousand ducats: I'll not answer that:
But, say, it is my humour: is it answer'd?
What if my house be troubled with a rat
And I be pleased to give ten thousand ducats
To have it baned? What, are you answer'd yet?
Some men there a love not a gaping pig;
Some, that are mad if they behold a cat;
(And others, at the bagpipe; for affection,
Mistress of passion, sways it to the mood
Of what it likes or loathes.) Now, for your answer:
As there is no firm reason to be render'd,
Why he cannot abide a gaping pig;
(Why he, a harmless necessary cat;
Why he, a woollen bagpipe;)
So I give no reason, nor I will not,
More than a lodged and a certain loathing
I bear Antonio, that I follow thus

Frumos trei mii de galbeni; nu voi să vă răspund;
Răspund: așa am poftă, sunteți satisfăcuți?
Mă supără în casă, un șoarece, de pildă,
Și-mi place să sacrific atâția mii de galbeni,
Să scap de acea lighioană; ei, ce, nu v-am răspuns ?
La unii nu le place să întâlnească porci;
Sunt alții care țipă când văd pisici cu ochii;
Sunt alții când ascultă cum cântă un cimpoi,
Nu-și mai conține udul; zău pentru aceste gusturi
Nici nu e leac în lume, a noastre pasiuni
Sunt stăpânite astfel; nu-i un răspuns acesta;
Fiindcă nu-mi veți spune voi, pentru ce cuvânt,
Acestuia nu îi place să întâlnească porci;
Acela înnebunește când vede o pisică;
Și auzind al treilea cum cântă un cimpoi,
Se face de rușine, pe ceilalți rușinându-i
Și supărându-i astfel fiindcă-i supărat.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

137

A losing suit against him. Are you answer'd?

Bass. This is no answer, thou unfeeling man,
To excuse the current of thy cruelty.

Shy. I am not bound to please thee with my answers.

Bass. Do all men kill the things they do not love?

Shy. Hates any man the thing he would not kill?

Bass. Every offence is not a hate at first.

Shy. What, wouldst thou have a serpent sting thee twice?

Ant. I pray you, think you question with the Jew:

You may as well go stand upon the beach
And bid the main flood bate his usual height;
You may as well use question with the wolf

Tot astfel nu se poate și nici nu voiam să spun,
De ce am pe Antonio o ură neîmpacată.
De voi pierde chiar prin faptul, doresc să-l urmăresc.
V-a mulțumit răspunsul?

Bassanio. Ah! om fără simțire, acest răspuns nu poate
Cruzimea s-o scuzeze.

Shylock. Nu sunt silit, cu tine, tot după plac să fiu.

Bassanio. Tot omul să omoare, pe cine nu iubește?

Shylock. Dar care e acela ce n-ar dori să vadă
Mort pe cel ce-l urăște?

Bassanio. Ai păgubit prin dânsul, dar nu e un cuvânt
Să ai atâta ură.

Shylock. Tu, ai lăsa un șarpe de două ori să te muște?

Antonio. Cum nu ți-e silă, dragă, să mai discuți cu el?
Mai bine poruncesc talazurilor negre;
Pe lup întreaba-l iarăși, de ce flămând hrăpește
Pe mielul de la oi;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

138

Why he hath made the ewe bleat for the lamb;
You may as well forbid the mountain pines
To wag their high tops and to make no noise,
When they are fretten with the gusts of heaven;
You may as well do any thing most hard,
As seek to soften that — than which what's harder? —
His Jewish heart: therefore, I do beseech you,
Make no more offers, use no farther means,
But with all brief and plain conveniency
Let me have judgement and the Jew his will.
Bass. For thy three thousand ducats here is six.
Shy. If every ducat in six thousand ducats
Were in six parts and every part a ducat,
I would not draw them; I would have my bond.

Duke. How shalt thou hope for mercy, rendering none?
Shy. What judgement shall I dread, doing no wrong?

Te du la munți și spune, tu falnicilor brazi
Să nu-și mai miște vârful când vântul bate tare:
Mai lesne-ai întreprinde un lucru imposibil
Decât să-l înmoi pe dânsul:
Căci jidovescu-i suflet, e stânca cea mai tare!
Te rog, nu-i da nimica și nu te mai ruga
Să isprăvim mai iute, cât vom putea mai iute;
Tu lasa-mă să îmi iau osânda să fie și ovreiul
Satisfăcut în toate.

Bassanio. Pe ăștia trei mii de galbeni îți ofer acum șase.
Shylock. Când fiecare galben din șase mii de galbeni,
În șase părți s-ar face și fiecare parte,
Ar fi întreg un galben, refuz, căci voi să iau
Tot ce-n înscris se spune.
Ducele. Cum oare sperii iertare, tu, ce nu vrei să ierți?
Shylock. De ce să îmi fie frică? Nu fac rău nimănui;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

139

You have among you many a purchased slave,
Which, like your asses and your dogs and mules,
You use in abject and in slavish parts,
Because you bought them: shall I say to you,
Let them be free, marry them to your heirs?
Why sweat they under burthens? Let their beds
Be made as soft as yours and let their palates
Be season'd with such viands? You will answer
The slaves are ours: so do I answer you:
The pound of flesh, which I demand of him,
Is dearly bought; t is mine and I will have it.
If you deny me, fie upon your law!
There is no force in the decrees of Venice.
I stand for judgement: answer; shall I have it?

Duke. Upon my power I may dismiss this court,
Unless Bellario, a learned doctor,

Și voi bogații lumii aveți robii cumpărați
Întrebuințați ca bestii, fiindcă sunt luați
Pe aur, pe parale. Doriți ca să vă rog
Să-i faceți oameni liberi și să le dați neveste
Dintr-ale voastre fete? Să li se facă patul
Mai moale ca al vostru? Să cer ca să-i hrăniți
Chiar cu aceeași hrană? Ah! Veți răspunde sigur:
„*Aceștia sunt ai noștri*”. Așa răspund și eu,
Acea oca de carne, ce cer azi de la dânsul,
Am cumpărat-o scumpă; a mea e și o voiam;
De-mi refuzați, rușine pe legiuirea voastră!
Nu este în Veneția nici lege, nici dreptate!
Aici stau să mă judeci. Îmi dați dreptatea mea?

Ducele. Această judecată am dreptul s-o amân
În cazul când Bellario, un doctor învățat



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

140

Whom I have sent for to determine this,
Come here to-day.

Salan. My lord, here stays without
A messenger with letters from the doctor,
New come from Padua.

Duke. Bring us the letters; call the messenger.

Bass. Good cheer, Antonio! What, man, courage yet!
The Jew shall have my flesh, blood, bones and all,
Ere thou shalt lose for me one drop of blood.

Ant. I am tainted wether of the flock,
Meetest for death; the weakest kind of fruit
Drops earliest to the ground; and so let me:
You cannot better be employ'd, Bassanio,
Than to live still and write mine epitaph.
Enter Nerissa, dressed like a lawyer's clerk.

La care trimisesem, să mă consult cu dânsul
Nu va veni la Curte.

Salanio. Stăpâne, e afară venind din Padova
Un tânăr, ce aduce scrisori din partea lui.

Ducele. Dă-ncoace și chemați-l și pe aducător.

Bassanio. Antonio, ai speranță!

Căci carnea după mine și sângele cu oase,
Ovreiului dau toate, decât să pierzi prin mine
O picătură mică.

Antonio. Nu sunt om bun ca tine, Bassanio iubite,
Să mor, dar e mai bine, căci pică jos întâiu, l
Cea mai plăpândă poamă, acesta sunt eu sigur:
Tu vei trăi d-acuma, iubitul meu amic,
Ca să-mi faci epitaful.

(Intră Nerissa, îmbrăcată ca un secretar de avocat)





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

141

Duke. Came you from Padua, from Bellario?
Ner. From both, my lord. Bellario greets your grace.
Presenting a letter.
Bass. Why dost thou whet thy knife so earnestly?
Shy. To cut the forfeiture from that bankrupt there.
Gra. Not on thy sole, but on the thy soul, harsh Jew,
Thou makest thy knife keen: but no metal can,
No, not the hangman's axe, bear half the keenness
Of thy sharp envy. Can no prayers pierce thee?

Shy. No, none that thou hast wit enough to make.
Gra. O, be thou damn'd, inexorable dog!
And for thy life let justice be accused.
Thou almost makest me waver in my faith
To hold opinion with Pythagoras,
That souls of animals infuse themselves
Into the trunks of men: thy currish spirit

Ducele. Nu vii de la Bellario, din Padova amice?
Nerissa. Trimis sunt chiar de dânsul, el vă salută domnule.
(prezentând Ducelei o scrisoare)
Bassanio. De ce atâta grabă să ascuți cuțitul tău?
Shylock. Să rup mai bine carnea după falitul ăsta.
Gratiano. Nu jidove, pe talpa-ți, pe sufletul tău însă,
Ascuți cuțitul ăsta, nu poate nici un fier,--
Toporul unei gâde nu poate egala
Tăișul urii tale. Nu vei fi îndulcit
Prin nici-o rugăciune?
Shylock. Nu, nici o rugăciune ce ai putea să faci.
Gratiano. Ah! Fi damnat în iaduri, tu câine asasin!
Rușine pentru ceruri de mai trăiești în lume
P-aci, p-aci în credința-mi mă faci ca să mă clatin,
Să mă unesc doctrinei ce învață Pitagora
În timpul acesta Shylock ascute cuțitul pe talpa cizmei.
Ca sufletele moarte a animalelor





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

142

Govern'd a wolf, who, hang'd for human slaughter,
Even from the gallows did his fell soul fleet,
And, whilst thou lay'st in thy unhallow'd dam,
Infused itself in thee; for thy desires
Are wolfish, bloody, starved and ravenous.

Shy. Till thou canst rail the seal from off my bond,
Thou but offend'st thy lungs to speak so loud:
Repair thy wit, good youth, or it will fall
To cureless ruin. I stand here for law.

Duke. This letter from Bellario doth commend
A young and learned doctor to our court.
Where is he?

Ner. He attendeth here hard by,
To know your answer, whether you'll admit him.

Trăiesc în trupul nostru, ah! Sufletul tău negru
În trup de lup trăise, de lup ucis pe vremuri
Pentru omor de oameni.
De la spânzurătoare chiar, duhul lui fetid,
Pe când erai tu încă în pânțele mă-tii,
În trupul tău intrat-a, în carnea ta păgână,
În carnea-ți blestemată!

Shylock. De-ai putea cu vorbe din scrisul ce-l posed,
Să ștergi iscălitura, te ostenești degeaba
Cu astfel de blestemuri; păstrează duhul tău

Și pentru altă data. Eu cer dreptatea mea.
Ducele. Bellario prin asta îmi laudă călduros,
P-un tânăr prea cu minte, un doctor care vine
La curte, unde este?
Nerissa. El în apropiere așteaptă un răspuns,
De-i porunciți să vie.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

143

Duke. With all my heart. Some three or four of you
Go give him courtenous conduct to his place.

Meantime the court shall hear Bellario's letter.

Clerk. [Reads] Your grace shall understand that at the receipt of your letter I am very sick: but in the instant that your messenger came, in loving visitation was with me a young doctor of Rome; his name is Balthasar. I acquainted him with the cause in controversy between the Jew and Antonio the merchant: we turned o'er many books together: he is furnished with my opinion; which, bettered with his own learning, the greatness whereof I cannot enough commend, comes with him, at my importunity, to fill up your grace's request in my stead. I beseech you, let his lack of years be no impediment to let him lack a reverend estimation; for I never knew so young a body with so old a head. I leave him to your gracious acceptance, whose trial shall better publish his commendation.

Duke. You hear the learn'd Bellario, what he writes:

Ducele. Voios și cu plăcere, mergeți câțiva din voi,
Aduceți-l înapoi și până ce veniți,
Citi-vom despre dânsul, Bellario ce zice:

Grefierul. (Citește)

„Prin aceasta comunic Luminăției tale, că la primirea scrisorii eram greu bolnav: dar puțin după aducătorul, a venit să-mi facă o vizită prietenească, un tânăr doctor din Roma ce-i zice Balthazar: l-am înștiințat despre pricina în litigiu între ovreiul și Antonio neguțătorul; am consultat multe cărți împreună: el cunoaște opinia mea; care, susținută și ajutată de erudiția lui, (pe care nu pot îndești s-o laud), vine în locul meu și în imposibilitatea în care sunt de a veni, să mă supleze la porunca Luminăției tale. Vă rog ca nu tinerețea lui să-l facă să fie mai puțin stimat, căci niciodată n-am văzut un trup așa tânăr cu un cap așa bătrân. Îl recomand binevoitoare voastre primiri, sperând că prin faptele lui va proba justetea recomandărilor mele.”

Ducele. Văzut-ați ce ne scrie Bellario savantul?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

144

And here, I take it, is the doctor come.
Enter Portia, dressed like a doctor of laws.
Give me your hand. Come you from old Bellario?

Por. I did my lord.

Duke. You are welcome: take your place.

Are you acquainted with the difference
That holds this present question in the court?

Por. I am informed throughly of the cause.

Which is the merchant here, and which the Jew?

Duke. Antonio and old Shylock, both stand forth.

Por. Is your name Shylock?

Shy. Shylock is my name.

Por. Of a strange nature is the suit you follow;

Yet in such rule that the Venetian law
Cannot impugn you as you do proceed.

You stand within his danger, do you not?

Acesta va fi sigur juristul învățat.

(Intră Portia, îmbrăcată ca un doctor în drept)

Dă-mi mâna ta, amice, zi, vii de la Bellario
Bătrânul meu prieten?

Portia. Chiar de la el stăpâne.

Ducele. Bine-ai venit aici: te rog șezi lângă mine.

Ești informat se vede de soiul de process
Ce-l judecă acuma această curte înaltă.

Portia. Mi sa expus stăpâne, în întregimea lui.

Arată-mi negustorul. Bun, care e ovreiu?

Ducele. Antonio și Shylock, vă apropiați, vă rog.

Portia. Shylock, așa te cheamă?

Shylock. E numele meu Shylock.

Portia. O stranie pretenție venit-ai să susții;

E însă prea fondată și legea din Veneția

Nu poate să blameze cel mod de procedură.

(Lui Antonio) În mâna lui căzut-ai?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

145

Ant. Ay, so he says.

Por. Do you confess the bond?

Ant. I do.

Por. Then must the Jew be merciful.

Shy. On what compulsion must I? Tell me that.

Por. The quality of mercy is not strain'd,
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath: it is twice blest;
It blesseth him that gives and him that takes:
T is mightiest in the mightiest: it becomes
The throned monarch better than his crown;
His sceptre shows the force of temporal power,
The attribute to awe and majesty,
Wherein doth sit the dread and fear of kings,
But mercy is above this sceptred sway;
It is enthroned in the hearts of kings,
It is an attribute to God himself;

Antonio. Așa pretinde dânsul.

Portia. Și recunoști înscrisul?

Antonio. Da.

Portia. Deci, trebuie ovreiul să fie milostiv.

Shylock. Dar cine ma obliga prietene, la asta?

Portia. Din inimă cumplită, iertarea nu se stoarce;
Că ploaia cea din ceruri, picând pe-un loc uscat,
De sus ne e trimisă; de două ori fericită,
Ferice cel ce iartă, ferice cel iertat:
În cel mai tare, tare, căci ea împodobește
Mai mult regeasca frunte decât coroana chiar!
Un sceptru-i numai semnul puterii pământești,
De unde naște frica și groaza pentru regi:
Blândețea aparține regiunilor mai-nalte,
E o comoară scumpă în pieptul unui domn
Și e o calitate chiar pentru Dumnezeu
Cu ea, puterea noastră mai seamănă puțin

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

146

And earthly power doth then show likest God's
When mercy seasons justice. Therefore, Jew,
Though justice be thy plea, consider this,
That, in the course of justice, none of us
Should see salvation: We do pray for mercy;
And that same prayer doth teach us all to render
The deeds of mercy. I have spoke thus much
To mitigate the justice of thy plea;
Which if thou follow, this strict court of Venice
Must needs give sentence 'gainst the merchant there.
Shy. My deeds upon my head! I crave the law,
The penalty and forfeit of my bond.
Por. Is he not able to discharge the money?
Bass. Yes, here I tender for him in the court;
Yea, twice the sum: if that will not suffice,
I will be bound to pay it ten times o'er;
On forfeit of my hands, my head, my heart:

Cu cea divină, numai când legea îndulcim
Cu îngereasca milă. Ascultă jidove,
Cu toate că ai dreptate, ascultă ce am spus;
D-ar judeca și Domnul după dreptate numai,
N-ar mai fi mântuire, d-aceea ne rugăm
Să fim iertați; prin rugă pe ceilalți învățând
Cum să-i certăm ca Dânsul. Aceasta ți-o spun
Să îndulcești dreptatea ce vrei s-o dobândești:
De mergi înainte însă aceasta curte-naltă
Va pronunța sentința în contra lui Antonio.
Shylock. Răspund eu pentru faptul, cer a se pronunța
Sentința, împlinirea contractului întreg.
Portia. Nu poate el acum s-achite datoria?
Bassanio. Da, chiar aici în curte i-am oferit aceasta:
I-am oferit de două ori și dacă nu-i destul
Atât, mă leg îndată să-i dau și înzecit;
Aș da mâinile, capul și viața mea întreagă;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

147

If this will not suffice, it must appear
That malice bears down truth. And i beseech you,
Wrest once the law to your authority:
To do a great right, do a little wrong,
And curb this cruel devil of his will.

Por. It must not be; there is no power in Venice
Can alter a decree established:

T will be record for a precedent,
And many an error by the same example
Will rush into the state: it cannot be.

Shy. A Daniel come to judgement! Yea a Daniel!
O wise young judge, how I do honour thee!

Por. I pray you, let me look upon the bond.

Shy. Here't is, most reverend doctor, here it is.

Por. Shylock, there's thrice thy money offer'd thee.

Shy. An oath, an oath, I have an oath in heaven:
Shall I lay perjury upon my soul?

De nu se mulțumește, adevărat reiese
Că răutatea-l mișcă, d-aceea v-aș ruga
Să aplicați odată sentința după plac:
Ați face-un mare bine, făcând un rău prea mic;
Ș-ați dărâma menirea acestui drac furios.

Porția. Aceasta nu se poate și nimeni n-ar putea
Să schimbe-n statul nostru o lege stabilită
Căci s-ar crea atunci mai multe precedente;
Și după un exemplu mai multe herezii
Periculoase legi, s-ar strecura prea lesne.

Shylock. Un Daniel vorbește! Da, zic un Daniel!
Ah! jude plin de carte! Ah! Cum te mai stimez!

Porția. Te rog dă-mi voie numai să văd puțin înscrisul.

Shylock. Îl am aici în mână.

Porția. Nu ți s-a dat o sumă cu mult mai mare, Shylock?

Shylock. Făcut-am jurămintе, un jurământ în cer:
Vrei să mă-ncarci pe suflet, cu crima de sperjur?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

148

No, not for Venice.

Por. Why, this bond is forfeit;

And lawfully by this the Jew may claim

A pound of flesh, to be by him cut off

Nearest the merchant's heart. Be merciful:

Take thrice thy money; bid me tear the bond.

Shy. When it is paid according to the tenour.

It doth appear you are a worthy judge;

You know the law, your exposition

Hath been most sound: I charge you by the law,

Whereof you are a well-deserving pillar,

Proceed to judgement: by my soul I swear

There is no power in the tongue of man

To alter me: I stay here on my bond.

Ant. Most heartily I do beseech the court

To give the judgement.

Por. Why then, thus it is:

N-aș face-o pentr-o lume!

Porția. S-a împlinit înscrisul,

Ovreiul cu dreptate v-a reclama d-aceea,

Ocaua sa de carne, pe care să o taie

Din trupul lui Antonio, chiar lângă inimă:

Fii milostiv, te-ndură și dă să rup înscrisul.

Shylock. Când va plăti întocmai precum e stipulat.

Făcui observațiunea că ești un om savant;

Cunoști dreptatea bine, pe urmă ai expus

Afacerea cum este, acum dar ,te rog,

În numele dreptății pe care o susții,

Să mergem înainte, căci jur pe al meu suflet,

Că nimenea în lume, nu poate să mă miște;

Pe dreptul meu mă rezem.

Antonio. Din inimă aș cere de la această curte,

Să de-a sentința iute.

Porția. Sentința este gata:





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

149

You must prepare your bosom for his knife.
Shy. O noble judge! O excellent young man!
Por. For the intent and purpose of the law
Hath full relation to the penalty,
Which he appeareth due upon the bond.
Shy. T is very true: O wise and upright judge!
How much more elder art thou than thy looks!
Por. Therefore lay bare your bosom.
Shy. Ay, his breast:
So says the bond: doth it not, noble judge?
'Nearest his heart': those are the very words.
Por. It is so. Are there balance here to weigh
The flesh?
Shy. I have them ready.
Por. Have by some surgeon, Shylock, on your charge,
To stop his wounds, lest he do bleed to death.
Shy. Is it so nominated in the bond?

Deci pieptul tău gătește-l, să-l taie cu cuțitul.
Shylock. Ah! Luminate jude! Ah! tânăr învățat
Porția. Căci pravila aceasta precum se află scrisă,
E s-execuți întocmai precum s-a stipulat,

Shylock. Adevărat e, jude cinstit și învățat?
Cât ești în ani mai matur decât te-arată chipul!

Porția. Așadar, te dezbracă arată pieptul tău.

Shylock. Da, pieptul să-l arate:

Așa e că se scrie, oh! Jude învățat?

Să tai cât de aproape de inimă, da, da!

Porția. Ai preparat cântarul să cântărești ce tai?

Shylock. Da, e aici cântarul.

Porția. Pe comptul tău, un doctor, puteai aduce, Shylock,
Să-i îngrijească rana să nu moară omul.

Shylock. Prin ce mi se impune acest înscris?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

150

Por. It is not so express'd: but what of that?
T were good you do so much for charity.
Shy. I cannot find it; 't is not in the bond.
Por. You, merchant, have you any thing to say?
Ant. But little: I am arm'd and well prepared.
Give me your hand, Bassanio: fare you well!
Grieve not that I am fallen to this for you;
For herein Fortune shows herself more kind
Than is her custom: it is still her use
To let the wretched man outlive his wealth,
To view with hollow eye and wrinkled brow
An age of poverty; from which lingering penance
Of such misery doth she cut me off.
Commend me to your honourable wife:
Tell her the process of Antonio's end;
Say how I loved you, speak me fair in death;
And, when the tale is told, bid her be judge

Porția. Expres nu se vorbește, dar ce ne face asta?
Ai face o pomană.
Shylock. Știu bine că nu scrie, tot caut, nu găsesc.
Porția. Antonio, acum mai ai ceva de spus?
Antonio. Nimica, căci sunt gata și bine întărit.
Dă-mi mâna ta Bassanio: adio scumpul meu!
Să nu plângi că prin tine ajuns-am unde sunt;
Căci în aceasta soarta mai blândă se arata
Decât obișnuiește; mai deseori se întâmplă,
Că cel sărman trăiește, ce starea și-a pierdut-o,
Îmbătrânind cu trudă în sărăcia lui.
Ea, astăzi mă feresc de un sfârșit ca ăsta.
Te rog, soției tale mă recomandă dulce:
Vorbește-i de Antonio, de toată viața mea,
Cât am ținut la tine, ce moarte am avut;
Să judece chiar dânsa de te-am iubit sau nu.
Să nu regreti, iubite, că pierzi un bun amic,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

151

Whether Bassanio had not once a love.
Repent but you that you shall lose your friend,
And he repents not that he pays your debt;
For if the Jew do cut but deep enough,
I'll pay it presently with all my heart.

Bass. Antonio, I am married to a wife
Which is dear to me as life itself;
But life itself, my wife, and all the world,
Are not with me esteem'd above thy life:
I would lose all, ay, sacrifice them all
Here to this devil, to deliver you.

Por. Your wife would give you little thanks for that,
If she were by, to hear you make te offer.

Gra. I have a wife, whom, I protest, I love:
I would she were in heaven, so she could
Entreat some power to change this currish Jew.

Ner. 'T is well you offer it behind her back;

Nu-mi pare rău nici mie, că-n locul tău plătesc;
Adânc destul să taie acest cinstit ovreiu
Plăti-voi datoria cu inima întreagă.

Bassanio. Antonio, am acasă o dulce nevestică;
Nici viața, nici soția, nici lumea asta toată
Nu prețuiesc în ochii-mi cât viața ta, amice;
Pe toate le-aș pierde, le-aș sacrifice
Acestui drac, din mâna-i pe tine să te scap.

Portia. Nevasta dumitale nu ți-ar mulțumi,
De-ar putea s-asculte.

Gratiano. Și eu am o nevestă pe care o iubesc;
D-ar fi la cer plecată, să poată să se roage
De Domnul, să-ndulcească – acest ovrei hain!

Nerissa. E bine că aceasta n-o spui în fața ei





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

152

The wish would make else an unquiet house.
Shy. These be the Christian husbands. I have a daughter;
Would any of the stock of Barrabas
Had been her husband rather than a Christian.
[Aside.
We trifle time: I pray thee, pursue sentence.

Por. A pound of that same merchant's flesh is thine:
The court awards it, and the law doth give it.
Shy. Most rightful judge!
Por. And you must cut this flesh from off his breast:
The law allows it, and the court awards it.

Shy. Most learned judge! A sentence! Come, prepare!
Por. Tarry a little; there is something else.
This bond doth give thee here no jot of blood;
The words expressly are 'a pound of flesh':

Căci v-ați certa împreună.
Shylock. Ei, vezi cum sunt creștinii! Și eu am o fetiță,
Aș prefera mai bine s-o fi luat oricare
Din necurata casă a hoțului Barrabas
Decât creștinul
(aparte)
(tare) Ne pierdem timp degeaba, vă rog continuați.
Porția. Din carnea lui Antonio o livră e a ta:
Și curtea o admite și legea ți-o dă.
Shylock. Cinstit și nobil jude!
Porția. Să tai aceasta carne chiar după pieptul lui;
Și legea o admite și curtea ți-o dă.

Shylock. Judecător cu minte! S-a hotărât, fii gata.
Porția. Încet, încet, așteaptă, mai e ceva de spus
N-ai drept umpic de sânge să iei, după înscris;
Cuvintele sunt scrise, vezi: „O ocă de carne”.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

153

Take then thy bond, take thou thy pound of flesh;
But, in cutting it, if thou dost shed
One drop of Christian blood, thy lands and goods
Are, by the laws of Venice, confiscate
Unto the state of Venice.

Gra. O upright judge! Mark, Jew: O learned judge!

Shy. Is that the law?

Por. Thyself shalt see the act:

For, as thou urgest justice, be assured

Thou shalt have justice, more than thou desirest.

Gra. O learned judge! Mark, Jew: A learned judge!

Shy. I take this offer, the; pay the bond thrice

And let the Christian go.

Bass. Here is the money.

Primește-ți dreptul dară și carnea după el:
Tăind aceasta carne de vei vărsa cu mâna-ți
O picătură mica de sânge creștinesc,
Averea ta, pământul și tot e confiscat,
Ca să profite statul conform cu legiuirea
Si al Veneției uz.

Gratiano. Judecător integru! Asculta-mă jidane,
Ce magistrat cu minte!

Shylock. Așa e legea voastră?

Portia. Chiar poți s-o vezi tu singur;

Fiindcă ceri dreptate, fii sigur că îți v-om da
Mai mult decât ai crede.

Gratiano. Un magistrat cu minte, ovreiule ascultă,
E un integru jude!

Shylock. Atunci primesc, plătesc înscrisul întreit
Și să se ducă omul.

Bassanio. Poftim, amice, banii.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

154

Por. Soft!

The Jew shall have all justice; soft! no haste:

He shall have nothing but the penalty.

Gra. O Jew! An upright judge, a learned judge!

Por. Therefore prepare thee to cut off the flesh.

Shed thou no blood, nor cut thou less nor more

But just a pound of flesh: if thou cut'st more

Or less than just a pound, be it but so much

As makes it light or heavy in the substance

Of the division of the twentieth part

Of one poor scruple, nay, if the scale do turn

But in the estimation of a hair,

Thou diest and all thy goods are confiscate.

Gra. A second Daniel, a Daniel, Jew!

Now, infidel, I have you on the hip.

Por. Why doth the Jew pause? take thy forfeiture.

Shy. Give me my principal, and let me go.

Porția. Încet.

Nu vă grăbiți, dreptate ovreiului vom da,

Penalitatea numai și altceva nimic.

Gratiano. Jidane, ce mai jude, ce jude învățat!

Porția. Gătește-te acum să tai această carne,

Să nu se verse sânge, să nu tai mai puțin,

Decât ocaua dreaptă și nici mai mult să tai,

Greșeala cât de mică, chiar numai de-ar fi

Destul să miște acul cât un mic fir de păr,

Ești mort și se confiscă averea ta întreagă.

Gratiano. Un Daniel s-arată, un Daniel jidane!

N-ai încotro, păgâne.

Porția. Ovreiul ce așteaptă, de nu ia ce-i al lui?

Shylock. Dă-mi numai capitalul și lasă-mă să plec.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

155

Bass. I have it ready for thee; here it is.
Por. He hath refused it in the open court:
He shall have merely justice and his bond.
Gra. A Daniel, still say I, a second Daniel!
I thank thee, Jew, for teaching me that word.
Shy. Shall I not have barely my principal?
Por. Thou shall have nothing but the forfeiture,
To be so taken at thy peril, Jew.
Shy. Why, then the devil give him good of it!
I'll stay no longer question.
Por. Tarry, Jew:
The law hath yet another hold on you.
It is enacted in the laws of Venice,
If it be proved against an alien
That by direct or indirect attempts
He seek the life of any citizen,
The party'gainst the which he did contrive

Bassanio. De mult sunt gata banii.
Porția. El, înaintea curții a refuzat formal;
Nu poate dar acum să ia decât dreptatea.
Gratiano. Un Daniel, jidane! un Daniel îți spun!
E vorba ta jidane, am învățat s-o spui.
Shylock. Nu pot nici capitalul să mi-l mai iau acum?
Porția. Cât e înscris, atâta și încă iei acesta
Cu risc pentru tine, d-aceea te previn.
Shylock. Ei bine, să se ducă la dracu, el și banii,
Nu voi mai sta aici.
Porția. Ovreiule, așteaptă;
Nu vei scăpa cu-atâta din mâinile justiției
E scris în legea noastră;
Când un străin încearca direct sau indirect
P-un cetățean să-l piardă, acesta are dreptul
Să-i ia o jumătate din tot ce are, restul
De stat i se confiscă; pe urmă ducele





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

156

Shall seize one half his goods; the other half
Comes to the privy coffer of the state;
And the offender's life lies in the mercy
Of the duke only, 'gainst all other voice.
In which predicament, I say, thou stand'st;
For it appears, by manifest proceeding,
That indirectly and directly too
Thou hast contrived against the very life
Of the defendant; and thou hast incurr'd
The danger formerly by me rehearsed.
Down therefore and beg mercy of the duke.
Gra. Beg that thou mayst have leave to hang thyself:
And yet, thy wealth being forfeit to the state,
Thou hast not left the value of a cord;
Therefore thou must be hang'd at the state's charge.
Duke. That thou shall see the difference of our spirits,
I pardon thee thy life before thou ask it:

Dispune cum voiește chiar și de viața lui.
În astă pozițiune să știi că stai de acum,
Destul de evident, e c-ai încercat s-ucizi
Pe defendorul d-astăzi, direct și indirect.
De ore ce prin faptu-ți te afli în pericol,
Jos în genunchi și cere iertare de la duce.

Gratiano. Și roagă-l să-ți permită ca singur să te spânzuri;
Fiindcă-s confiscate veniturile-ți toate,
Nici n-ai ca să-ți cumperi o funie pentru-aceasta;
Deci, câtă să se facă pe comptul statului.
Ducele. Vedea-vei diferență ce-i între noi și tine;
Te iert. Te-du în pace și fără s-te rogi;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

157

For half thy wealth, it is Antonio's;
The other half comes to the general state,
Which humbleness may drive unto a fine.
Por. Ay, for the state, not for Antonio.
Shy. Nay, take my life and all; pardon not that:
You take my house when you do take the prop
That doth sustain my house; you take my life
When you do take the means whereby I live.
Por. What mercy can you render him, Antonio?
Gra. A halter gratis; nothing else, for God's sake.
Ant. So please my lord the duke and all the court
To quit the fine for one half of his goods,
I am content,-- so he will let me have
The other half in use,--to render it,
Upon his death, unto the gentleman
That lately stole his daughter:
Two things provided more, that, for this favour,

În ce-ți privește starea Antonio are-o parte;
Pe când cealaltă parte a statului va fi:
Dar pot să dau amendă când văd că-i pocăință.
Porția. O poate face Statul, Antonio nu poate.
Shylock. Luați tot ce am, viața și nu mă mai iertați;
Căci nu mi-ați luat casa când mi-ați luat propteaua
Pe care-i rezemată? Nu mi-ați luat și viața,
Mijloacele luându-mi prin care pot trăi?
Porția. Ce milă mai așteaptă din partea ta, Antonio?
Gratiano. Spânzurătoarea gratis, zău, pentru Dumnezeu!
Antonio. Stăpâne, de-mi permiteți, precum și-ntreaga curte,
Să nu-i luați amenda ș-averea jumătate;
M-aș mulțumi ca dânsul să dea-n a mea păstrare
Cealaltă jumătate și eu o voi preda,
La moartea lui, în mâna acelui tânăr domn,
Ce zilele trecute cu fața lui se duse;
Pui, ca condițiune favorilor sus zise,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

158

He presently become a Christian;
The other, that he do record a gift,
Here in the court, of all he dies possess'd of
Unto his son Lorenzo and his daughter.
Duke. He shall do this, or else I do recant
The pardon that I late pronounced here.
Por. Art thou contented, Jew? what dost thou say?
Shy. I am content.
Por. Clerk, draw a deed of gift.
Shy. I pray you, give me leave to go from hence;
I am not well: send the deed after me,
And I will sign it.
Duke. Get thee gone, but do it.
Gra. In christening shalt thou have two godfathers:
Had I been judge, thou shouldst have had ten more,
To bring thee to the gallows, not the font.
[Exit Shylock.]

Ca fără-întârziere să se boteze dânsul,
Să facă donațiune chiar înaintea curții
De-ntreaga sa avere ce va avea la moarte;
Aceste lui Lorenzo și Jessicei s-o dea.
Ducele. Sau face el acesta, de nu, retrag îndată
Cuvântul de iertare pe care l-am promis.
Porția. Ești mulțumit, jupâne, ce zici tu de aceasta?
Shylock. Sunt mulțumit.
Porția. Să scrie grefierul această donațiune.
Shylock. Vă rog, da-ți dezlegare să mă retrag d-aicia
Că nu prea mă simt bine, trimiteți, după mine,
Voi subsemna înscrisul.
Ducele. Semneaza ș-apoi plecă.
Gratiano. Doi nași, să te boteze, tu o să ai jidane,
D-aș fi judecătorul îți mai dăm zece încă,
Dar nu să te boteze, ci să te spânzure.
(Iese Shylock).





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

159

Duke. Sir, I entreat you home with me to dinner.

Por. I humbly do desire your grace of pardon:

I must away this night toward Padua,

And it is meet I presently set forth.

Duke. I am sorry that your leisure serves you not.

Antonio, gratify this gentleman,

For, in my mind, you are much bound to him.

[Exeunt Duke and his train.]

Bass. Most worthy gentleman, I and my friend.

Have by your wisdom been this day acquitted

Of grievous penalties; in lieu whereof,

Three thousand ducats, due unto the Jew,

We freely cope your courtenous pains withal.

Ant. And stand indepted, over and above,

In love and service to you evermore.

Por. He is well paid that is well satisfied;

And I, delivering you, am satisfied

Ducele. Amice, fă-mi onoarea ca să prânzești cu mine.

Porția. Regret, cu tot respectul! Vă rog să mă iertați,

Căci chiar în astă noapte sunt obligat să merg

La Padova, de grabă și trebuie să plec

Ducele. Regret și eu din suflet că nu poți sta.

Acestui domn, Antonio, fii recunoscător,

Îi datorezi chiar viața în opinia mea.

(Ies Ducele magnificii și suita).

Bassanio. Stimatul meu prieten, eu și amicul meu,

Pe care cu-nțelepciune ne-ai scăpat acum

Dintr-un pericol mare, îți dăm bucurie

Acei trei mii de galbeni ce datoram lui Shylock,

Drept plata ostenelei ce ai avut venind.

Antonio. Noi însă cu acesta nu suntem răfuiți.

Recunoștiință mare în veci ți-vom fi datori.

Porția. Plătit este acela ce este mulțumit;

Scăpându-vă de Shylock sunt mulțumit destul;

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

160

And therein do account myself well paid:
My mind was never yet more mercenary.
I pray you, know me when we meet again:
I wish you well, and so I take my leave.
Bass. Dear sir, of force I must attempt you further:
Take some remembrance of us, as a tribute,
Not as a fee: grant me two things, I pray you,
Not to deny me, and pardon me.
Por. You press me far, and therefore I will yield.
[*To Ant.*] Give me your gloves, I'll wear them for your sake;
[*To Bass.*] And, for your love, I'll take this ring from you:
Do not draw back your hand; I'll take no more;
And you in love shall not deny me this.
Bass. This ring, good sir, alas, it is trifle!
I will not shame myself to give you this.
Por. I will have nothing else but only this;
And now methinks I have a mind to it.

Prin asta mă consider prea bine achitat,
De unde știți că nu am și eu un interes?
Văzându-mă pe urmă o să mă recunoașteți;
Îmi iau dar ziua bună: să ne vedem cu bine;
Bassanio. Oh! Domnul meu, cu silă voi face încercare;
Spre-aducere aminte ceva ia de la noi;
Nu va fi drept răsplată; aş cere două favoruri:
Să nu-mi refuzi e una, cealaltă, să mă ierți.
Portia. Pui multă insistență. D-aceea voi primi.
(*lui Antonio*) Amice, dă-mi mănuașă, să am un suvenir;
(*lui Bassanio*) Pretinzi că ți la mine deci dă-mi acest inel:
Ce, înapoi tragi mâna? Atunci nu voi nimic;
Vei refuza un lucru așa neînsemnat?
Bassanio. Un lucru de nimica-i acest inel, stăpâne,
Ar fi și o rușine să dau un dar ca astă.
Portia. Decât atât, mă crede, nu voi primi nimic;
Inelul numai-mi place.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

161

Bass. There's more depends on this than on the value.
The dearest ring in Venice will I give you,
And find it out by proclamation:
Only for this, I pray you, pardon me.
Por. I see, sir, you are liberal in offers:
You taught me first to beg; and now methinks
You teach me how a beggar should be answer'd.
Bass. Good sir, this ring was given me by my wife;
And when she put it on, she made me vow
That I should neither sell nor give nor lose it.
Por. That `scuse serves many men to save their gifts.
An if your wife be not a mad-woman,
And know how well I have deserved the ring,
She would not hold out enemy for ever,
For giving it to me. Well, peace be with you!

[*Exeunt Portia and Nerissa.*]

Bassanio. E o împrejurare, nu-i prețul lucrului.
Voi cumpăra inelul cel mai scump din oraș;
Voi face publicații ca să mi se găsească;
Dar numai nu-mi mai cere acest inel, te rog.
Portia. Am înțeles acum, făgăduiești mai lesne;
Întâiu mă-mpingi a cere, ș-acuma mi se pare
Mă-înveți cu ce răspunsuri gonești pe cerșetori.
Bassanio. Acest inel, mă crede, nevasta mi l-a dat;
Cerându-mi jurămintă când l-am primit în dar,
Că nu-l voi da, nici vinde, nici pierde cât trăiesc.
Portia. Aceasta e o scuză ce mulți întrebuințează
Ca să nu dăruiască; de nu e o nebună
Acea ce-ți dete darul și numai de-ar ști
Ce bine meritată e rugăciunea mea,
Nu s-ar certa desigur, nici nu i-ar părea rău
De mi-l dădeai acum. Să ne vedem cu bine.
(*Ies Portia și Nerissa.*)





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

162

Ant. My Lord Bassanio, let him have the ring:
Let his deservings and my love withal
Be valued `gainst your wife's commandment.
Bass. Go, Gratiano, run and overtake him;
Give him the ring, and bring him, if thou canst,
Unto Antonio's house: away! make haste. [*Exit Gratiano*
Come, you and I will thither presently;
And in the morning early will we both
Fly toward Belmont: come, Antonio.
Exeunt.

Antonio. Iubitul meu Bassanio, de ce nu-i dai inelul?
Ne-a făcut mult bine, fiindcă eu te rog.
Mai uită pentr-o dată poruncile nevestei.
Bassanio. Gratiano, după dânsul alergă și ajunge-l,
Oferă-i tu inelul și adu-l dacă poți,
Acasă la Antonio, hai, du-te mai de grabă.
(*Iese Gratiano*).



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

163

SCENE II.

The same. A street.

Enter Portia and Nerissa.

Por. Inquire the Jew's house out, give him this deed
And let him sign it: we'll away to-night
And be a day before our husbands home:
This deed will be well welcome to Lorenzo.

Enter Gratiano.

Gra. Fair sir, you are well o`erta`en:
My Lord Bassanio upon more advice
Hath sent you here this ring, and doth entreat
Your company at dinner.
Por. That cannot be:
His ring I do accept most thankfully:

SCENA II

Veneția. O stradă.

Portia și Nerissa.

Portia. Întreabă unde șede ovreiu și învață-l
Să iscălească actul, o să plecăm la noapte.
Acasă v-om ajunge chiar înaintea lor:
Și o să-i pară bine amicului Lorenzo
Când vede actul gata.

(Intră Grațiano).

Gratiano. Noroc c-ajung la vreme, cu stimă, domnul meu;
Stăpânul meu Bassanio, gândindu-se mai bine
Inelul vi-l trimite, rugându-vă din suflet
Să-l onorați la masă.

Portia. Aceasta nu se poate,
Primesc cu bucurie inelul ce-l trimite.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

164

And so, I pray you, tell him: furthermore,
I pray you, show my youth old Shylock's house.
Gra. That will I do.
Ner. Sir, I would speak with you.
[*Aside to Por.*] I'll see if I can get my husband's ring,
Which I did make him swear to keep for ever.
Por. [*Aside to Ner.*] Thou mayst, I warrant.
We shall have old swearing
That they did give the rings away to men;
But we'll outface them, and outswear them too.
[*Aloud*] Away! make haste: thou know'st where I will tarry.
Ner. Come, good sir, will you show me to his house?

[*Exeunt.*]

I-o spune de la mine; acum o să te rog
Arată-mi unde șede acel ovrei bătrân.
Gratiano. Dar cum nu? Cu plăcere.
Nerissa. Voi să-ți vorbesc o vorbă
(*Porției*) Aș vrea să văd, se poate să iau și eu inelul,
Pe care jura dânsul să-l ție toată viața.
Porția. Sunt sigură de asta. Să vezi cum o să jure,
Că-inelele sunt date de ei la doi bărbați,
Jura-vom noi asemeni că nu, ci la femei.
Gătește-te și du-te; știi unde te aștept.

Nerissa (lui Gratiano)
Te rog, acum să mergem, să ne arăți și casa.
(*Ies*).





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

165

ACT V

SCENE I.

Belmont. Avenue to Portia's house.

Enter Lorenzo and Jessica.

Lor. The moon shines bright: in such a night as this,
When the sweet wind did gently kiss the trees
And they did make no noise, in such a night
Troilus methinks mounted the Trojan walls
And sigh'd his soul toward the Grecian tents,
Where Cressid lay that night.

Jes. In such a night
Did Thisbe fearfully o'ertrip the dew,
And saw the lion's shadow ere himself,
And ran dismay'd away.

ACTUL V

SCENA I.

Belmont. Intrarea la grădina Porției.

Lorenzo și Jessica.

Lorenzo. Ce limpede e luna!
Cu dulce sărutare bătea în pomi zefirul;
Era tăcere mare ș-o noapte ca aceasta
Când pe-ale Troiei ziduri Troilus s-a suit,
Cu șoapte de mâhnire, privind în depărtare
Acele corturi unde dormea Cressida sa.

Jessica. O noapte ca aceasta,
Călca fricoasa Thisbe prin rouă cu pași ușori
Ghicind pe leu în umbră, când nu văzuse încă,
Pe fiară și-ngrozită fugit-a ca să scape.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

166

Lor. In such a night
Stood Dido with a willow in her hand
Upon the wild sea banks, and waft her love
To come again to Carthage.

Jes. In such a night
Medea gather'd the enchanted herbs
That did renew old Aeson.

Lor. In such a night
Did Jessica steal from the wealthy Jew
And with an unthrift love did run from Venice
As far as Belmont.

Jes. In such a night
Did young Lorenzo swear he loved her well,
Stealing her soul with many vows of faith
And ne'er a true one.

Lor. In such a night
Did pretty Jessica, like a little shrew,

Lorenzo. O noapte ca aceasta
Cu salcia în mână Didone aștepta,
La malul cel sălbatic, chemând pe cel iubit
Să vie la Carthago.

Jessica. O noapte ca aceasta,
Când culegea Medea cea iarbă fermecată
Ce-ntinerea pe Ison.

Lorenzo. O noapte ca aceasta,
Când Jessica mea scumpă fugea de la ovrei,
C-un om fără avere și-a plecat la Belmont,
Departe de Veneția.

Jessica. Ș-o noapte ca aceasta,
Când tânărul Lorenzo jura că o iubește;
Chiar sufletul furându-i când-i jura credință,
Adevărata oare?

Lorenzo. Ș-o noapte ca acesta,
Când gingașa fetiță ca să-l nenorocească,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

167

Slander her love, and he forgave it her.

Jes. In such a night
I would out-night you, did no body come;
But, hark, I hear the footing of a man.

Enter Stephano.

Lor. Who comes so fast in silence of the night?

Steph. A friend.

Lor. A friend! what friend? your name, I pray you, friend?

Steph. Stephano is my name; and I bring word
My mistress will before before the break of day
Be here an Belmont: she doth stray about
By holy crosses, where she kneels and prays
For happy wedlock hours.

Lor. Who comes with her?

Steph. None but a holy hermit and her maid.
I pray you, is my master yet return'd

S-a îndoit de dânsul și de amorul lui;
El însă, a iertat-o.

Jessica. Aș înnopta aicia, de rămâneam tot singuri,
Dar, scumpul meu, ascultă, că vine cineva.

(Intră Stephanno).

Lorenzo. P-aicia cine umblă în tăinicia nopții?

Stephanno. E un amic.

Lorenzo. Prieten? ce prieten? Numele tău, vorbește.

Stephanno. Eu mă numesc Stephanno și am adus răspuns,
Că până-n ziua vine stăpâna mea aici
La cruci și la icoane a fost îngenunchiată
S-o binecuvânteze la măritișul ei.

Lorenzo. Cine o însoțește?

Stephanno. Un pustnic de la munte, și tânăra Nerissa;
Dar spuneți-mi, Bassanio întorsu-s-a acasă?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

168

Lor. He is not, nor we have not heard from him.

But go we in, I pray thee, Jessica,
And ceremoniously let us prepare
Some welcome for the mistress of the house.

Enter Launcelot.

Laun. Sola, sola! wo ha, ho! sola, sola!

Lor. Who calls?

Laun. Sola! did you see Master Lorenzo?

Master Lorenzo, sola, sola!

Lor. Leave hollaing, man: here.

Laun. Sola! where? where?

Lor. Here.

Laun. Tell him there's a post come from my master, with his horn
full of good news: my master will be here ere morning.

[Exit.]

Lor. Sweet soul, let's in, and there expect their coming.
And yet no matter: why should we go in?

(Intră Launcelot)

Launcelot. Hola, hola, ho, hola, hola, hola, hola!

Lorenzo. Cine strigă?

Launcelot. Hola, hola! Ați văzut pe domnul Lorenzo? și pe
doamna Lorenzo? Hola ați văzut-o?

Lorenzo. Suntem aici.

Launcelot. Spune-i că a venit o scrisoare de la stăpânul meu; cu
veste foarte bună; va fi aici până-n ziua.

(Iese).

Lorenzo. Să mergem înăuntru să-i așteptăm, iubito.
Dar cred că e totuna, de ce să mai intrăm?





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

169

My friend Stephano, signify, I pray you,
Within the house, your mistress is at hand;
And bring your music forth into the air. [*Exit Stephano.*
How sweet the moonlight sleeps upon this bank!
Here will we sit and let the sounds of music
Creep in our ears: soft stillness and the night
Become the touches of sweet harmony.
Sit, Jessica. Look how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold:
There's not the smallest orb which thou behold'st
But in his motion like an angel sings,
Still quiring to the young-eyed cherubins;
Such harmony is in immortal souls;
But whilst this muddy vesture of decay
Doth grossly close us in, we cannot hear it.
Enter Musicians.
Come, ho! and wake Diana with a hymn:

Amicul meu Stephanno, fii bun te rog, ș-anunță
Acelora din casă de doamna , că sosește,
Iar muzica să vie afară ca să cânte.
(*Iese Stephanno*)
Ce dulce se revarsă, pe scaunul acesta
A lunei albă rază, prin nori străbătând!
Ne așezăm aicia ș-aicia ascultăm
O muzică duioasă, tăcerea, glasul nopții
Va fi o melodie, plăcută pentru noi.
Șezi lângă mine, dragă, privește sus la cer
Cum e-ncrustat p-alocuri stele aurii,
Știi , fiecă steluță ce vezi lucind acolo,
Pe când se mișcă, cântă un cântec îngeresc,
Unindu-se cu glasul ceresc de heruvimi;
În viața nemuririi o muzică există,
Pe care muritorii nu pot să o audă
Pân-nu aruncă haina ce poartă pe pământ.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

170

With sweetest touches pierce your mistress' ear
And draw her home with music.

[Music]

Jes. I am never merry when I hear sweet music.

Lor. The reason is, your spirits are attentive:

For do but note a wild and wanton herd,

Or race of youthful and unhandled colts,

Fetching mad bounds, bellowing and neighing loud,

Which is the hot condition of their blood;

If they but hear perchance a trumpet sound,

Or any air of music touch their ears,

You shall perceive them make a mutual stand,

Their savage eyes turn'd to a modest gaze

By the sweet power of music: therefore the poet

Did feign that Orpheus drew trees, stones and floods;

(*Intră muzicanții*)

Veniți și deșteptați-o c-un cântec pe Diana.

S-audă-n depărtare duioasa melodie

Stăpâna voastră dulce când vine la Belmonte.

(*Muzica cântă*)

Jessica. O muzică duioasă în veci m-a întristat.

Lorenzo. Aceasta vrea să zică, că sufletul ți-l mișcă;

Observ-o dată bine o turmă ne-nvățată.

De mânzișori sălbateci pe iarbă alegând,

Nu-i poate ține nimeni în focul tinereții,

Și sângele lor iute, nu rabdă nici un frâu;

Dar când din întâmplare, aude o trompetă,

Sau dacă îi deșteaptă o muzică în aer;

Vei observa deodată cum se opresc pe loc,

În ochii lor sălbateci se vede o blândețe

Așa putere mare în muzică există;

D-aici cânta poetul, puterea lui Orpheu,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

171

Since nought so stockish, hard and full of rage,
But music for the time doth change his nature.
The man that hath no music in himself,
Nor is not moved with concord of sweet sounds,
Is fit for treasons, stratagems and spoils;
The motions of his spirit are dull as night
And his affections dark as Erebus:
Let no such man be trusted. Mark the music.

Enter Portia and Nerissa.

Por. That light we see is burning in my hall.
How far that little candle throws his beams!
So shines a good deed in a naughty world.

Ner. When the moon shone, we did not see the candle.

Por. So doth the greater glory dim the less:
A substitute shines brithly as a king
Until a king be by, and then his state

El atrăgea pomi, pietre și valurile mării
Nu e nimic în lume, cât de nesimțitor
Ce nu se îndulcește de muzica duioasă.
Acela ce nu are în suflet armonie,
Acel ce nu se mișcă de dulce melodie,
Născut e-n astă lume, spre jaf și spre trădare
Și-n gândul lui urzesc întunecoase planuri,
El are sentimente mai negre ce Erebus;
În el nu te încrede. Ascultă muzica.
(*Intră Porția și Nerissa în depărtare*)
Porția. Acea lumină arde chiar în salonul meu;
Ce mică-i în depărtare, cât o scânteie numai!
Așa o faptă bună lucește pe pământ.
Nerissa. Noi nu vedeam lumina când luna strălucea.
Porția. Așa o faptă mare p-a mică o eclipsează;
Un locțiitor de rege e ca un rege chiar,
Când regele lipsește, mărirea lui dispare

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

172

Empties itself, as doth an inland brook
Into the main of waters. Music! hark!

Ner. It is your music, madam, of the house.

Por. Nothing is good, I see, without respect;
Methinks it sounds much sweeter than by day.

Ner. Silence bestows that virtue on it, madam.

Por. The crow doth sing as sweetly as the lark
When neither is attended, and I think
The nightingale, if she should sing by day,
When every goose is cackling, would be thought
No better a musician than the wren.

How many things by season season'd are
To their right praise and true perfection!
Peace, ho! the moon sleeps with Endymion
And would not be awaked.

[Music ceases.]

Lor. That is the voice,

Când regele se-ntoarce, ca și un râuleț
Ce-n ocean s-aruncă... ce muzică s-aude?

Nerissa. Sunt muzicanții noștri de la Belmonte, doamnă.

Porția. Tot farmecul simțirii de-mprejurări atârnă;
Parcă e mai duioasa decât când cântă ziua.

Jessica. Acesta e efectul tăcerii, doamna mea.

Porția. O cioară, o ciocârlie nu cântă deopotrivă,
Că nu dai atențiune? Și-mi vine chiar a crede
Că și privighetoarea de-ar cânta-mpreună
Cu găștile prin curte, n-ar trece niciodată
De cântăreață bună, mai mult decât o vrabie.

Sunt transformate toate prin timpul când apar!
Valoarea lor se schimbă precum și perfecțiunea,
Tăceți! Căci luna doarme, Endimyon s-odihnește,
Să-i deșteptați e o crimă.

(Muzica încetează)

Launcelot. De nu mă-nșel e vocea stăpânei noastre, Porția.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

173

Or I am much deceived, of Portia.

Por. He knows me as the blind man knows the cuckoo,
By the bad voice.

Lor. Dear lady, welcome home.

Por. We have been praying for our husbands' healths,
Which speed, we hope, the better for our words,
Are they return'd?

Lor. Madam, they are not yet;
But there is come a messenger before,
To signify their coming.

Por. Go in, Nerissa;
Give order to my servants that they take
No note at all of our being absent hence;
Nor you, Lorenzo; Jessica, nor you;
[A tucket sounds.

Lor. Your husband is at hand; I hear his trumpet:
We are no tell-tales, madam; fear you not.

Portia. Mă știe după voce, cum orbul recunoaște
Pe cuc dup-al său cântec.

Lorenzo. Sunteți bine venită acasă, doamna mea.

Portia. Rugatu-m-am la Domnul să verse fericire
Pe scumpul meu Bassanio și sper că-i sănătos,
Întorsu-s-a acasă?

Lorenzo. Venit-a de la dânsul, un vestitor în grabă.
Că v-a sosi îndată.

Portia. Nerisso, intră-n casă.
Le poruncește astfel, o vorbă să nu spuie
De lipsa-ne d-acasă
Lorenzo și Jessica, vă spun și vouă aceasta.
(*Se aude o trompetă*).

Lorenzo. Bărbații vă sosesc, am auzit semnalul,
Nu spunem nicio vorbă, să nu vă fie frică.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

174

Por. This night methinks is but the daylight sick;
It looks a little paler: 't is a day,
Such as the day is when the sun is hid.
Enter BASSANIO, ANTONIO, GRATIANO, and their followers.
Bass. We should hold day with the Antipodes,
If you would walk in absence of the sun.
Por. Let me give light, but let me not be light;
For a light wife doth make a heavy husband,
And never be Bassanio so for me;
But God sort all! You are welcome home, my lord.
Bass. I thank you, madam. Give welcome to my friend.
This is the man, this is Antonio,
To whom I am so infinitely bound.
Por. You should in all sense be much bound to him,
For, as I hear, he was much bound for you.
Ant. No more than I am well acquitted of.
Por. Sir, you are very welcome to our house:

Porția. Zău, parcă nu e noapte, ci numai o lucire
Mai palidă a zilei, cum este des lumina
Când soarele s-ascunde, chiar ziua, dup-un nor.
(*Intră BASSANIO, ANTONIO, GRATIANO și alții*)
Bassanio. Cei din antipodic doar mai sunt deștepți acuma,
Și noi cu toate astea umblăm parca-r fi ziua.
Porția. Să fiu o stea ușoară, chiar fără a fi ușoară:
Când soția e ușoară, bărbatul e greoi,
Să mă ferească Domnul de un bărbat greoi
Bine-ai venit acasă, iubite bărbățele.
Bassanio. Îți mulțumesc, nevastă, p-amicul meu primește-l;
Acesta e Antonio, acesta e bărbatul
Ce mă îndatorise-n nenumărate rânduri.
Porția. Ai fost legat cu dânsul și după câte știu
Și dânsul pentru tine legatu-s-a destul.
Bassanio. Legat și cum se cade, dar este liberat.
Porția. Oh! Domnul meu, în casă-mi te văd cu fericire:

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

175

It must appear in other ways than words,
Therefore I scant this breathing courtesy.

Gra. [To *Ner.*] By yonder moon I swear you do me wrong;
In faith, I gave it to the judge's clerk

Por. A quarrel, ho, already! what's the matter?

Gra. About a hoop of gold, a paltry ring
That she did give me, whose posy was
For all the world like cutler's poetry
Upon a knife, 'Love me, and leave me not'.

Ner. What talk you of the posy or the value?
You swore to me, when I did give it to you,
That you would wear it till your hour of death
And that it should lie with you in your grave:
Though not for me, yet for your vehement oaths,

Doresc o probă însă să-ți dau despre aceasta,
D-aceea m-oi abține de fraze inutile.
(*Gratiano și Nerissa în parte vorbesc împreună*).
Gratiano. Dar jur p-această lună, că-mi faci o nedreptate;
L-am dat, îți jur, mă crede grefierului cel tânăr.
Aș vrea scopit să fie băiatul cui l-am dat,
Când văd ce rău îți pare, iubita mea copilă.
Portia. Ce, începurați cearta? Dar ce s-a întâmplat?
Gratiano. E un mic cer de aur, un fleac de inelaș.
E dăruit de dânsa, avea săpat pe muchie
O proastă poezie, cum scrie pe cuțite:
„Iubește-mă pe mine și nu mă părăsi.”
Nerissa. Nu e de poezie sau de valoare, vorba!
Dar când ți-l dăruisem, nu știi că mi-ai jurat
Că vei purta inelul chiar pân-la moartea ta?
Și chiar până-n mormântu că o sa-l iei cu tine:
De nu e pentru tine, măcar pentru parolă





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

176

You should have been respective and have kept it.
Gave it a judge's clerk! no, God's my judge,
The clerk will ne'er wear hair on's face that had it.
Gra. He will, and if he live to be a man.
Ner. Ay, if a woman live to be a man.
Gra. Now, by this hand, I gave it to you a youth,
A kind of boy, a little scrubbed boy,
No higher than thyself, the judge's clerk,
A prating boy, that begg'd it as a fee:
I could not for my heart deny it him.
Por. You were to blame, I must be plain with you,
To part so slightly with your wife's first gift;
A thing stuck on with oaths upon your finger
And riveted with faith unto your flesh.
I gave my love a ring and made him swear
Never to part with it; and here he stands;
I dare be sworn for him he would not leave it

Să-ți fi trecut p-in minte să nu-l înstrăinezi
Ce-mi spui secretarul! Sunt sigura de tot
Că secretarul ăsta nu are păr pe buze.
Gratiano. Da, numai d-o ajunge la vârsta de bărbat
Nerissa. Dacă ar putea să ajungă și fetele bărbați.
Gratiano. Jur pe această mână, l-am dat unui băiat;
Un fel de copilandru, un băiețel mucos,
Mai mare decât tine, puțin; un scriitor;
Nici nu vorbea ca oamenii; atâta m-a rugat
Că nu puteam mă crede să-i mai refuz nimic,
Portia. Destul de rău e faptul, nu pot să ți-l ascund
Întâiul dar d-iubire ce ți-a făcut nevasta,
Cu jurăminte multe l-ai pus pe mâna ta
Și cu credință mare l-ai înfipt în carnea ta.
Am dat și eu asemeni iubitului meu soț,
Și l-am făcut să jure, să-l ție, e aicia,
Și așa jura în locui că nu l-ar părăsi,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

177

Nor pluck it from his finger, for the wealth
That the world masters. Now, in faith, Gratiano,
You give your wife too unkind a cause of grief:
An't were to me, I should be mad at it.
Bass. [Aside] Why, I were best to cut my left hand off
And swear I lost the ring defending it.
Gra. My Lord Bassanio gave his ring away
Unto the judge that begg'd it and indeed
Deserved it too; and then the boy, his clerk,
That took some pains in writing, he begg'd mine;
And neither man nor master would take aught
But the two rings.
Por. What ring gave you, my lord?
Not that, I hope, which you received of me.
Bass. If I could add a lie unto a fault,
I would deny it; but you see my finger
Hath not the ring upon; it is gone.

Nu l-ar lua din deget să-i dai averea toată
Ce e în astă lume, în adevăr, Gratiano.
Nevasta ta desigur va suferi prea mult,
Să fiu în locul dânzei eu aş muri de ciudă.
Bassanio. Aş face foarte bine să tai mâna cea stângă;
Juram ca am pierdut-o odată cu inelul (*aparte*)
Gratiano. Stăpânul meu Bassanio a dăruit al său
Tot judelui din Roma când l-a cerut acesta.
Dar merita el darul; atunci băiatul celălalt
Ce scrise hotărârea mi l-a cerut şi mie;
Stăpânul nici băiatul nu vrea cu nici un chip,
Alt lucru să primească.
Portia. Şi rogu-te, ia spune-mi tu, ce inel ai dat?
Căci sper că nu-i acela ce ți l-am dăruit.
Bassanio. D-aş spune ş-o minciuna acuma c-am greşit.
Ziceam că este altu, dar vezi degetul meu,
Inelul nu-l mai poartă, inelul tău s-a dus.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

178

Por. Even so void is your false heart of truth.

Bass. Sweet Portia,
If you did know to whom I gave the ring,
If you did know for whom I gave the ring,
And would conceive for what I gave the ring
And how unwillingly I left the ring,
When nought would abate the strength of your displeasure.

Por. If you had known the virtue of the ring,
Or half her worthiness that gave the ring,
Or your own honour to contain the ring,
You would not then have parted with the ring.
What man is there so much unreasonable,

Porția. Inima ta e falsă, lipsită de credință.
Și jur în pat cu tine în pat cu tine că nu mă voi culca
Până nu-mi aduci inelul.

Nerissa. Da, jur și eu aceasta,
Până nu-mi aduci inelul.

Bassanio. Oh! Porția mea iubită
D-ai ști tu numai, dragă, cui este dat inelul,
D-ai ști tu pentru cine am dăruit inelul,
D-aveai tu o idee pe ce am dat inelul,
Cu câtă silnicie am dăruit inelul,
Când nu, vrea să primească nimic decât inelul;
Ai potoli necazul sunt sigur; ai ierta.

Porția. De cunoșteai virtutea ce ascundea inelul,
Și cât de bună este ce-a cea dat inelul
Și cât era de bine să fi păstrat inelul,
Nu te făcea nimica să părăsești inelul;
Căci care e acela ce n-ar fi priceput





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

179

If you had pleased to have defended it
With any terms of zeal, wanted the modesty
To urge the thing held as a ceremony?
Nerissa teaches me what to believe:
I'll die for't but some woman had the ring.
Bass. No, by my honour, madam, by my soul,
No woman had it, but a civil doctor,
Which did refuse three thousand ducats of me
And begg'd the ring; the which I did deny him
And suffer'd him to go displeased away;
Even he that did uphold the very life
Of my dear friend. What should I say, sweet lady?
I was enforced to send it after him;
I was beset with shame and courtesy;
My honour would not let ingratitude
So much besmear it. Pardon me, good lady;
For, by these blessed candles of the night,

D-ai fi pus insistență puțină în refuz?
Nerissa mă învață ce trebuie să cred;
Să mor! Mă faci a crede c-o fată l-a luat!

Bassanio. Da jur p-a mea onoare că nu, pe al meu suflet
Nu-l are o femeie ci-un doctor cumsecade;
Trei mii de galbeni dânsul a refuzat să ia,
Cerând inelul numai, eu i l-am refuzat.
Și l-am lăsat să plece, cu drept cuvânt mâniat;
Căci dânsul susținuse și viața și onoarea
A unui scump prieten: ce mai puteam să zic?
Și am crezut că-i bine să-i trimit inelul.
Mi-a fost și cam rușine, căci nu vreau să pătez,
Al meu frumos renume c-un nume de ingrat;
Deci sper pentru iertare, iubită doamna mea;
Căci jur pe aste stele lucind deasupra noastră,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

180

Had you been there, I think you would have begg'd
The ring of me to give the worthy doctor.
Por. Let not that doctor e'er come near my house:
Since he hath got the jewel that I loved,
And that which you did swear to keep for me,
I will become as liberal as you;
I'll not deny him anything I have.

Ant. I am the unhappy subject of these quarrels.

Că, de erai acolo chiar dumneata spuneai
Să-i dăruiesc inelul acestui doctor demn.
Porția. De, doctorul acesta în casă să nu vie:
Deoarece ce posedă inelul ce-l iubeam,
Pe care promiseși să-l ții când ți l-am dat;
Mai darnică ca tine am să mă fac și eu:
N-am să-i refuz nimica acestui doctor demn.
Nici patul meu, nici trupul, din toate am să-i dau
Și lesne-l voi cunoaște sunt sigură de asta:
Să nu lipsești d-acasă, păzește-mă ca Argus;
De nu ții pază bună, când vei fi tu departe
Cu doctorul acesta am să mă culc alături.
Nerissa. Și eu cu secretarul, ești astfel prevenit,
Deci câtă de mă lasă păzită când lipsești
Gratiano. Ei bine, fă cum-ți place, dar să nu-l prind p-aicia;
Căci pana i-o turtesc.
Antonio. Sunt fără voia-mi cauza acestei dezbinări.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

181

Por. Sir, grieve not you; you are welcome notwithstanding.

Bass. Portia, forgive me this enforced wrong:

And, in the hearing of these many friends,
I swear to thee, even by thine own fair eyes,
Wherein I see myself--

Por. Mark you but that!

In both my eyes he doubly sees himself;
In each eye, one: swear by your double self,
And there's an oath of credit.

Bass. Nay, but hear me:

Pardon this fault, and by my soul I swear
I never more will break an oath with thee.

Ant. I once did lend my body for his wealth;
Which, but for him that had your husband's ring,
Had quite miscarried: I dare be bound again,
My soul upon the forfeit, that your lord
Will never more break faith advisedly.

Porția. Cu bucurie însă te văd în casa mea.

Bassanio. Greșit-am fără voie, oh! Porția, mă iartă:

Prietenii aceștia îți vor mărturisi;
În fața lor jurat-am, pe ochii tăi frumoși,
În care mă pot vedea...

Porția. Ei, ascultați ce zice!

În ochii mei se vede! Dar îndoit te vezi,

O dată-n fiecare, jurași pe umbra ta!

Dar cine o să se-ncreadă în jurământul tău?

Bassanio. Ascultă înc-o dată:

De ierți greșeala numai, eu, jur pe al meu suflet,

Că voi păstra credință în viitor, cu tine.

Antonio. Cu carne-mi pentru dânsul, am garantat o dată,

Dar mulțumit acelui ce a luat inelul,

Nu m-a mai pus la plată; acuma fără frică

Îmi pui capul chezășie că va păstra credință.





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

182

Por. Then you shall be his surety. Give him this
And bid him keep it better than the other.
Ant. Here, Lord Bassanio; swear to keep this ring.
Bass. By heaven, it is the same I gave the doctor!

Por. I had it of him. You are all amaz'd:
Here is a letter; read it at your leisure;
It comes from Padua, from Bellario:
There you shall find that Portia was the doctor,
Nerissa there her clerk: Lorenzo here
Shall witness I set forth as soon as you

Porția. Primi-voi garanția. Dă-i dar acest inel,
Și spune-i să-l păstreze mai bine ca celălalt.
Antonio. Signor Bassanio, ține-l și jură să-l păstrezi.
Bassanio. Pe legea mea, inelul ce l-am dat lui Balthazar!
Porția. Și l-am chiar de la dânsul; Bassanio mă iartă,
Când mi-a dat inelul, cu dânsul m-am culcat.
Nerissa. Și eu cu secretarul, Gratiano mă ierți;
Mucosul copilandru, băiatul judei
Ieri s-a culcat cu mine, când mi-a dat inelul.
Gratiano. Ce dracu vrea să zică? E o mistificare!
Ce, oare ne înșelă pân-aici n-au încă dreptul?
Porția. Nu zice astfel de vorbe, sunteți mistificați
Vedeți scrisoarea asta și observați ce scrie;
Din Padova-i trimisă, de marele Bellario;
Puteți afla printr-ânsa că doctorul e Portia,
Nerissa secretarul; amicul meu Lorenzo
O să mărturisească c-o dată am plecat;





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

183

And even but now return'd; I have not yet
Enter'd my house. Antonio, you are welcome;
And I have better news in store for you
Than you expect: unseal this letter soon;
There you shall find three of your argosies
Are richly come to harbour suddenly:
You shall not know by what strange accident
I chanced on this letter.

Ant. I am dumb.

Bass. Were you the doctor and I knew not?

Ant. Sweet lady, you have given me life and living;
For here I read for certain that my ships

Că m-am întors acuma; că până-n ceasul ăsta
Nici n-am intrat în casă. Antonio, fii mai vesel,
Am veste și mai bună ce te interesează;
Numai sperai desigur; deschide acest plic,
Și află nenorocirea ce ți s-a întâmplat:
Trei vase încărcate, azi au sosit în port
Cu multă bogăție; afla-vei mai târziu
Prin ce împrejurare am auzit aceasta.

Antonio. Sunt mut de bucurie.

Bassanio. Erai tu avocatul și nu te cunoscui?

Gratiano Erai tu secretarul, ce o să mă înșele?

Nerissa. Da, eu sunt secretarul, dar jur că n-o voi face,
Pân-nu voi crește mare, făcându-mă bărbat.

Bassanio. Da, doctore iubite, te vei culca cu mine,
Și când nu sunt aicia te culci cu Porția mea.

Antonio. Grațioasa mea domniță-mi dai viața și avere,
Citesc aicea lucrul: corăbiile-mi toate





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

184

Are safely come to road.
Por. How now, Lorenzo!
My clerk hath some good comforts too for you.
Ner. Ay, and I'll give them him without a fee.
There do i give to you and Jessica,
From the rich Jew, a special deed of gift,
After his death, of all he dies possess'd of.
Lor. Fair ladies, you drop manna in the way
Of starved people.
Por. It is almost morning,
And yet I am sure you are not satisfied
Of these events at full. Let us go in;
And charge us there upon inter'gatories,
And we will answer all things faithfully.
Gra. Well, while I live I'll fear no other thing
So sore as keeping safe Nerissa's ring.

Sosesc cu siguranță.
Porția. Lorenzo, pentru tine
Mai are secretarul o noutate bună.
Nerissa. Și fără nici o plată putem să i-o dăm.
Vă dăruiesc, Lorenzo și Jessica prin asta,
Prin act de donațiune din partea lui Shylock
Întreaga bogăție ce va avea la moarte.
Lorenzo. Oh! Doamnelor, dați hrană nenorociților.

Porția. Se face dimineață.
Cu toate astea însă sunt foarte sigură,
Că tot nu sunteți încă deplin satisfăcuți
Cu cele întâmplare, dar să intrăm în casă,
Acolo vom răspunde la tot ce întrebați.
Gratiano. Așa dară să fie! Întâia întrebare
Ce am să fac Nerissei, e, dacă ea preferă
S-aștepte până mâine sau să se culce-ndată,





William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
Parallel Texts
Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

185

Când e aproape ziuă și chiar de-ar fi zi
Aș vrea să fie noapte ca să mă pot culca
Cu secretarul gingaș, al judei Balthazar
Și voi păstra cu frică și chiar până la moarte,
Ce mi-a dat Nerissa, inelul de iubire.
(*Ies*).

[*Exeunt*].



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
The Merchant of Venice. Neguțătorul din Veneția.
 Parallel Texts
 Translated into Romanian by **Const. Al. Ștefănescu, 1912**

186



Contemporary Literature Press

Bucharest University
 The Online Literature Publishing House
 of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
 including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu